Jakob Philipp Fallmerayer:

Tagebücher (1831-1861)

Gesamtedition basierend auf der Vorarbeit von Gabriele Schroffenegger

Work in progress

Wissenschaftliche Bearbeitung:
Isabel Grimm-Stadelmann
Alfred Grimm

Original in der Bibliothek des Ferdinandeums (Signatur W718-722)

Stand: November 2026

Legende am Ende des Textes

||[0b]
[Einbanddeckel, Vorderseite, Innen]

Navigatio in Sinu Adriatico. |

Sonntags den *21.tn* August 1831, Nachmittag von München abgereist und in Weilheim über Nacht geblieben. – Sonntags den 28. | August in Triest angekommen und in der *Locanda grande* am Strande Quartier bezogen. – *Stérilité des Montagnes depuis* | *la Pontéba* [= Pontebba] *jusqu'aux environs de la dite*[sic] *ville de Trieste*. *Olim Sylvae in montibus prope oppidum*. V[on] Dr de Rosetti [= Domenico Rossetti de Scander] *Histoire de la* | *ville in nuce*. V. *l'Archeografo Triestino, tom*[*us*] I. – *La gara*. *Race Slave*. – Am 12. Sept[ember] Abends unter Segel gegangen. | *Lossin Piccolo* [= Mali Lošinj], *Porto*, *città*, *isola*, *razza degli abitanti*. Vidulich. Kopfputz der Frauen, Sprache. – Kalkfelsen und | Gestaltung des Bodens. *βοτανή·– Statio quatuor diarum*. Am 21. 7*bre* [sc. *Septembre*] Morgens abgesegelt. [+)]*Nuits célestes dans* | *la cade de Lossino* [= Mali Lošinj]! *Clair de lune*. – *Navigation dans le golfe*. *Le* 21. *et* 22 [*Septembre*] *quasi bonaccia*. Helle Tage. Vollmond, herr=|liche Nächte; beynahe keinen Weg. – *Le* 23 [*Septembre*] *fere bonaccia*, *tum scirocco*. Delphine gesehen *à la hauteur de Pomo* [= Jakuba]. | *Cattivo augurio*![+)] Lucanus *Pharsalia*. – *Le* 24. [*Septembre*] *bonaccia*; *fosco*; *verso di Lissa* [= Vis] *vogato*; *à* 11 *heures Scirocco verso Lievanto* [= Levanto] *un* | *peu fort*. *pluie et vent contrair*[*es*] *au Soir*. – *Le* 25. [*Septembre*] *beau temps*. *St André* [= Scoglio Sant'Andrea], *Lissa* [= Vis], *Buso* [= Biševo] *à gauche*. *bonaccia*. *tramontana* | *debolissima à 8 heures du matin*, *durava poco*. *130 braccia di profondità dell'Adriatico fra Tremite* [= Isole Tremiti] *e Lissa* [= Vis]. *pluie au Soir* | *et la nuit*. *proelia ventorum*. *poco camino*. – *Le* 26. [*Septembre*] *bonaccia*, *pluie*. *Lissa* [= Vis], *Cazza* [= Sušac], *Pelagosa* [= Isola Pelagosa] *in vista come ieri*. – *fastidio*. – | *il Scirocco incalza*. *constanter furit*. *Le* 27. [*Septembre*] *burrasca fiera*. *Lampi*, *fosco*, *piove inter*[*r*]*ottamente*. – *Le* 28. [*Septembre*] *furor continuus* | *ventorum*, *pluvia*. – *Le* 29. [*Septembre*] *Magna rerum commutatio*. *MAESTRAL*. *tempo celeste*. *verso la sera bonaccia*! |
Le 30. [*Septembre*] *Scirocco legg*[*i*]*ero*! *voghiamo gen Meleda* [= Mljet]. Um Mittag *quasi bonaccia*. *incalza Scirocco*. — |

October 1831. *Le* 1. [*Octobre*] *vento forte*, *ma sempre contrario*! *Dieu*!! – *Le* 2. [*Octobre*] *vento forte*, *ma sempre contrario*. *tristesse*! | *Le* 3 [*Octobre*] *à midi passait une tempête ex Apulia in albaniam*[sic] *et ex Albania in Apuliam*; *durait toute la nuit*. *Crisis* der

Witte=|rung! *Le* 4. [*Octobre*] *vento forte* <u>*favorevole*</u>, ~~*neufe*~~ ^{neuf} *milles dans l'heure*. Gottlob. *tra Linguetta* [= Stretto di Otranto] *ed Otranto*. *Aequus animus* | *Comitis* [= Graf Ostermann-Tolstoi] – *Le* 5. [*Octobre*] *Ἦμος δ'ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος ἠὼς vento forte propizio*; *vis à vis de Paxo* [= Paxos] *à* 6 *heures du matin*. | *ἄνεμος ἐπούριος toute la nuit*, *toute la matinée continuellement*. *à une heure si vede Zephalonie* [= Kefalonia]; *Zante* [= Zakynthos] *la sera*. *Boreas* | bläst unermüdet. – *Le* 6. [*Octobre*] *à huit heures vis à vis du Cap MATAPAN* [= Kap Tenaro]; *Cerigo* [= Kythira]; *voghiamo verso la Candia* [= Heraklion] *con un* | *tempo celeste*. *caldo*, *chiaro*, *vento propizio da Maestro-Tramontana*. – <u>*Cala*</u> *il vento*!!! *verso la sera*. – *Le* 7. [*Octobre*] *la nuit tran-*|*quille*, *peu de vent*; *la matinée belle*. *puis bon vent*, *mais faible*. *bonaccia*. *il bastimento sta fermo*. *)*Philosophie di* | *Merlato*. – Namen der Schiffe *olim & nunc*! – *Le* 8. [*Octobre*] Regen mit etwas *Scirocco*. *poi Sole ardente con perfetta calma*. | Schiff bewegt sich nicht. Um 3 Uhr etwas günstiger Wind von kurzer Dauer, *gen minuit* sehr schwach. – *Pranziamo male*. | *Comitis mira pazienza. ecco un altro Alcibiade*. – *Le* 9. [*Octobre*] *vento debolino*, *bella mattina*; *si vede Candia* [= Heraklion] *sempre* ^{ancora}. Nach | Mittag Schiff=Stillstand. – *perfetta bonaccia*. Herrliche Nacht. wachsender Mond. – *Le* 10. [*Octobre*] *perfettissima calma* die ganze Nacht, den | ganzen Morgen. Candia [= Heraklion] immer im Gesicht. Um 8 Uhr bläst der Wind von Alexandria her. wir schiffen gen Barca und | Cap Razatin. *Beau Soleil*. *calma perfettissima*. *Caldo Africáno*! *)Merlati*'s spropositi da Nerone*. wir haben *fere* dieselben | politischen Grundsätze. – Herodot und die Garamanten – *ora capisco*. – Gegen Abend wehet *Scirocco*. – *Le* 11. [*Octobre*] *Scirocco* die ganze | Nacht bis zwey Uhr Morgens, dann Stille. Das Schiff dreht sich im Kreise. – Um 5½ günstiger Wind *da greco*. Herrlicher | Abend. Mondhelle, reine Luft. unzählige Sterne. tiefer Friede der Natur. – guter Wind die ganze Nacht. | [Lücke] *Le* 12. [*Octobre*]. Heute der 30ste Tag unserer Seefahrt. günstige Witterung. 5 *Milien* in der Stunde um Ein Uhr Mittags. Um 3 Uhr | acht *Milien*. *Maccaroni*! *Maccaroni*! – *Le* 13. [*Octobre*] *cala il vento verso la mattina*, gering um 9 Uhr. Man erblickt die Küste von | Afrika. 60 *Milien* westlich von Alexandria. *Catabathmus Sallustii* [= Catabathmus Major] sieht man deutlich. – Irrthum unserer Kapitäne. O Un=|glück! – *Le* 14. [*Octobre*] sieht man *Torre degli Arabi* [= Borg El Arab]. Gegenwind um Mittag. Schiff geht kreuz und queer. Land verschwindet. Getäuschte | Hoffnung. Abend kommt ohne den ersehnten Hafen zu bringen. Muthlosigkeit. – Nachts bessert sich der Wind und am | <u>15.ten October</u> *ἦμος δ' ἠριγένεις φάνη ῥοδοδάκτυλος ἠὼς* erblicken wir *feliciter* den Mastenwald im Hafen von Alexandria. Die | Küsten eines neuen Welttheiles. Welche

Erinnerungen! – |

Anblick der *Pilaten*. *Cholera Morbus*. Pascha. Rüstung gegen Acri [= Akkon]. Musik auf türk[ischen] Kriegsschiffen. Russischer | Marsch, *buon augurio*. Heiteres Mahl auf dem Schiffe, letztes! – *cito redit animus.* *Comitis* Lebhaftigkeit. Titoff. – | Erster Gang in die Stadt. Lavison [= Prosper de Lavison]. *Scala franca*. *le tre ancore*. *Nouvelles de Varsovie et de Paris*!!! – *Comes* [= Graf Ostermann-Tolstoi] ver=|läßt spät Abends noch das Schiff um die Wohnung in der *auberge* zu beziehen. Finden die Wohnung nicht, irren nächtlich | in der Araber-Stadt herum. Ermattung. Zaghaftigkeit. Titoff – *trouvé par hazard*[sic] – *nous conduit*. Erste Nacht in Afrika. — |

[Mit schwarzer Tinte]
Gekauft mit Sitz[u]ngs Beschl[uß] v[om] 10. Dec[em]b[e]r 1889 |
OL. N° 5 / 1889 |
W. 720 ||

||[1]
[1.]

A. ***Africa***. |

Was hilft dirs, daß du in Egÿpten ziehest und
willst des Wassers Sihor trinken?
Jeremias. 2,18. ||

[RN mit schwarzer Tinte]
Les prêtres appelaient le Nil· *Horus* *et* *Zeidorus*, *i.e.* | *Soleil et fertilité*. *Son eau est prétifique*[sic] *nutritive*, *elle* | *excite les sueurs et les urines*; *elle est laxative expurge* | *comme les eaux nitreuses*; *elle est cinq fois plus pure que* | *celle de la* *Seine* *à* *Paris*, *à l'époque où commence le dévoiement* | *du fleuve*. ||

Iter a *Monacensibus* *intra dies septem ad* *Tergestinos* *confectum* [21–28. *Augu-*|*sti* 1831.] *non est quod in commentarios referam, qui ante hosce sexannos eandem quasi regio=*|*nem paragrav*[*i*] ***petens*** *inclytam Venetorum civitatem.* [Lücke] *Quidquid inde per mare* | *Alexandriam profectis acciderit, qui casus, quaenam discrimina intervenerint ex* ***praesenti*** | *didiceris*. — |

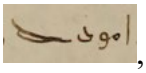
[RN mit schwarzer Tinte]
Da *Eliopoli* *in* *Tebe* *navigazione di* 9 *giorni* | *e di cammino* = *stadi* 4860 = 80 *σχοῖνοι:* | *da* *Tebe* *ad* *Elefantina* = 1800 *stadi.* |
1 *σχοῖνος* = 60 *stadia* = ~~**30 ƒ**~~[2] ||

16. *October*. *Sonntag*.

[RN mit schwarzer Tinte]
(*En Syrie*) *Les Turks*[sic] *et les Grecs n'habitent* | *guère que les villes*, *et ce sont les Arabes qui* | *forment dans les campagnes le fonds de la* | *population*. – Beaujours *p*[*agina*] 301. *) *En Grèce ce sont les Slaves* | *qui forment dans les Campagnes le fonds de* | *la population*. ||

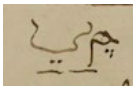
Ein 22jähriger Grieche aus Cypern als Dragoman &, und ein | 21jähriger, langer Araber, Mohammed genannt, als Janitshar begleiteten uns auf Eseln reitend. | Andacht erbaute, reichliches Almosen tröstete. Tracht, Figuren, Gesichtsbildung, Choral | der Alexandrinischen Griechen. *Lectiones sacrae in Arabo* für Griechen im Turban. Feister Papas. | Messgewänder, Ceremonien, Bilderdienst. 3000 *graeca lingua loquentes sunt Alexandriae.* | *St. Athanasius et Arius*, *Theophilus* "*quamdiu stabit adhuc Sepulchrum hoc?*" |

[RN mit schwarzer Tinte]
Terra culta 135 *lieues* Länge; | *versus mare rubrum* höhere *Slugae* mit perio=|dischem Regen und *fontibus*. ||

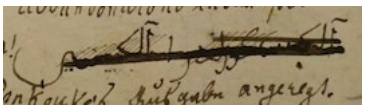
Visite im griechischen Spital und in der lat[einischen] Kapucinerkirche mit Glöcklein und Orgelspiel | neben einem Garten von Dattelpalmen. Alles auf den Ruinen *veteris oppidi*. – Besuch | eines Dattelgartens; Frucht vom Baume gepflückt. Wie der Araber die Palme besteigt! – | Lange Visite bei Lavison. Vorher noch zur Saeule  , {*Emevī / Umayyadisch*/*Umayyaden*}, geritten. *Campamento* | *delle truppe fuori dal recinto*. *pianti*, *lamenti di donne a motivo della partenza dei Mi-*|*litari per la Palestina*. |

17–22 October. Promenaden durch die Stadt. Ritte an den Canal Mahmudie [= Mahmudiya-Kanal], | zu den *Agulien*, *iterum iterumque ad Colonnam*. Gang *in extremam Phari Insulae* | *partem*. Visiten bey Acerbi [= Giuseppe Acerbi], Rocquerbe [= Marc Roquerbe] *et* Guebhardt [= Frédéric Henry Guebhardt]. Grosses Werk über Egyp=|ten taeglich bey Acerbi gesehen. Wichtigkeit dieser Empfehlung Dr Rosetti's [= de Rossetti] aus Triest! | Plan des alten u[nd] des neuen Alexandriens [= Alexandria]. Samstag den 22. Oct[ober] bey Acerbi gespeiset, zugleich | mit Baron v[on] Hügel [= Carl Alexander Anselm von Hügel], Maler Marillac

[= Prosper Georges Antoine Marilhat] *de 20 ans*, D. D. [sc. Doktoren] Welz und Brunner. Hügel & Ma=|rillac [= Marilhat] redeten allein; der eine aus Eitelkeit, weil *nobilis*, *semidoctus*, *multorum hominum mores* | *vidit* & *urbes*, der andere *natura coactus*. *Ego taciturnus comedebam prèsque*[sic] *sans* | *mot dire*. Seit drey Tagen frische Luft, Regenschauer, *burrasca nel porto*; *Tramon-*|*tana* = *Maestra*. Unsicherheit des ~~alten~~ neuen Hafens, *quasi mare* ~~...~~ *grosso c'è dentro*. — |

23. *Octobre*. *Sonntag*. Merkwürdiger Kirchenritt *ad Graecos*! *Comes*, *Interpres*,  *Yeni*  | *Çeri / Janitscharen*}, *Κόπτος*, *δοῦλος Ῥωμαῖος*, *Τραπεζούντιος*. [Lücke] Visite im Kopten=Klo-|ster; Schmutz & Ignoranz. 1800 Jahre soll ihre Kirche alt und von St Marcus ge-|stiftet seyn! – Besuch von HC [sc. Honorar-Consul] Guebhardt, Preuss[ischer] Consul, *natif de Neuchâtel*. | Manuskript von soeben *nuper defuncto socero lingua Castellana confectum* über | Mehemet Ali Pasha's *initium* & *incrementum*. – *Portus Magnus*, Pharus [= Insel Pharos], Lochias [= Kap Lochias]! |

Βὴν δ'ἀκέων περὶ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης!!! |

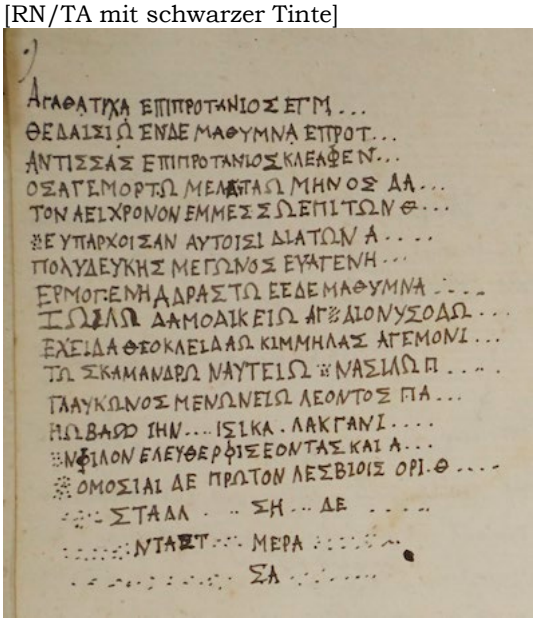
ist heute so wie die letzten drey Tage buchstäblich war. Arabische Kleidung & Rede | der Kopten. *Come poterono loro mai dimenticare la sua antica lingua*? | *X*s. [sc. Christus] *Siccome i Barbari Slavi della Grecia moderna abbandonarono la sua per* | *quella de*[*gl*]*i oppressori suoi Byzantini*[sic]. [Lücke] *Ach*!  {~~.....~~} | Selige Erinnerung durch ~~**Antinoopolis**~~? Ruinen in Pankouke's [= Charles Louis Fleury Panckoucke] Ausgabe angeregt. | Der betende Mohammedaner auf dem hölzernen Damme des neuen Hafens. |

||[2]
2

24. *Octobre*. Der Graf wird durch den Russischen Vice-Consul dem Pasha [= Ibrahim Pascha al Wali] vorgestellt, um 9 | Uhr morgens, und mit der grössten Auszeichnung empfangen. Ueber zwey Stunden dauerte die Unterredung. | Zwey Mal wurde die Pfeife gegeben, jeglicher Schutz für die Reise zugesagt. Bis zur zweyten Cataracte

[= Zweiter Nil-Katarakt] sey der | Pasha selbst gekommen. Darüber hinaus wisse er nichts mehr. – Von 9–2 Uhr bei Acerbi an der Inschrift*) |

[RN/TA mit schwarzer Tinte]

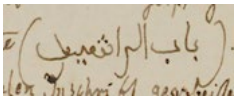


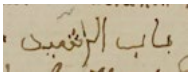
||

eines von Delos hiehergebrachten Steines gearbeitet. mit geringem Erfolge. Abends *les DD*. [sc. Doktoren] zu Acerbi ge-|führt, dann zur Saeule ~~an~~und gegen den Cánal [= Mahmudiya-Kanal] geritten. Mehemet glaube "das Hemd sey in Egypten überflüssig, | drum ziehe er es den Arabern aus". – schöner, warmer Tag. gute Laune und oftmalige Erinnerung an | die schön erhaltenen Theile einer BildSaeule von ~~Antinoopolis~~?~~ O Antinoopolis!~~?~~ o Bild! o Erinnerung! |

25. October. Bis Mittag an der *Inscription* von Delos gearbeitet ohne ein bedeutendes Resultat. | Dann bey Acerbi gespeiset mit einem ital[ienischen] Arzte – Cherubini – *fugitivo pro vicende politiche* – in Ali's Diensten. | *un de ces malheureux jeunes hommes – compromis à l'insurrection Piémontaise de* 1821. *il fut pris à la déplora*=|*ble affaire de Lliers.* – Urtheil Acerbi's über Ali's Zug gegen Akre [= Akkon], *la Contemporaine et les Européans*, | *qui écrivent sur l'Egypte*, *làyant cri deux ou trois mois.* Abends Besuch im Garten Boghas Jussúf [= Boghos Bey Yusufian] | Der Grieche aus Smyrna. Schöner Abend, Gold am *Sol occiduus* von einem Schutthaufen Alexandriens be-|sehen! Selige Erinnerung. ~~...!!~~. |

26. October. Gottesdienst in dem koptischen Kloster. Kleidung des Priesters einer jüdischen Ver=|mummung ähnlich. *Celebrans* reicht bey d[er] *Communion diacono* dreymal das Brod,

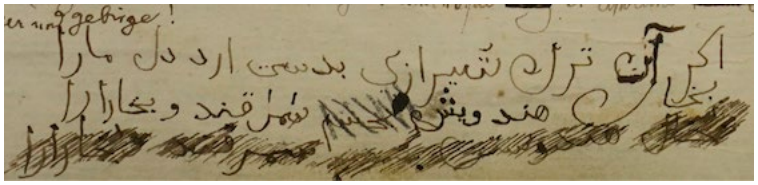
nach dessen jedesmaligen | Genuss dieser um den Altar herumgehen muss. Wein gibt er ihm nur ein Mal. irdenes Geschirr, elender | Kelch! Austheilung des Brodes an die Gläubigen aus dem Busen des Priesters, *qui in fine* Hände *et* | Antlitz wäscht und dann mit den nassen Händen allen hintretenden Gläubigen über das Gesicht | fährt. *postea* Wasser in die Luft über sich gespritzt, die Hände zusammengeklatscht *ουζ' κοιππαζ'*! – | Gärten am Thor von Rosette  ({*Bābu'r-Rašīd* / *Tor von Raschīd*}). Visite beym Preussischen Consul. Acerbi be=|sucht, noch immer an der fatalen Inschrift gearbeitet, *comploratis rebus*. – Abends zwey Stunden *cum* | *Comite* in den Garten und an den Canal Mahmudie [= Mahmudiya-Kanal] beym grossen Magazin geritten. *Visite* beym | griechischen Papas, einem feisten Bonzen aus Pathmos [= Patmos], der russisch spricht, französisch versteht und | altgriechisch schreibt. – luftige Terrasse und schöner *divan* dieses Mannes, der sich vom Diaconus | am Altare wie im Hause bedienen lässt. *ἡγούμενος Μελέτιος* ist sein Name. "*Παλαιὸς ἄνδρας*" | hat ihr Kloster gebaut, sagte er auf unsere Frage. – St Marcus, dessen Kopf wir hier verwahren, hat | diese Kirche gebaut, antwortet der Kopten *Guardian* unserer Neugierde. Um die Vergangenheit kümmert | sich in diesen Ländern niemand, so wenig als um die Zukunft. Die Sorge für die Gegenwart allein *occupe* | *leur âme*. – Prophet Daniel habe an der Stelle *olim* gewohnt, wo jetzt Mahmud Ali's Grabmosché | und Boghas [= Boghos Bey Yusufian] Gartenhaus und Palmgarten stheht[sic], ⸗ sagte dieser Armenier zum Grafen!!! — |

27. October. Bey Acerbi gearbeitet, Bildsaeule von Antinoë [= Antinoupolis] Welche Seligkeit! – *Dîner* beim | Preußischen Consular-Agenten, *lautum*, *splendidum*. Bekanntschaft mit H[errn] Creuz, e[inem] Spanischen Ori-|entalisten von 23 Jahren. Verspricht mir seine aus unbek[annten] arabischen Manuscripten gezogenen Forschun=|gen "über Syrien mitzutheilen." Abend im Garten von  {*Bābu'r-Rašīd* / *Tor von Raschīd*} zugebracht. Schöne, warme | Zeit. – Wie man im Consular-hause die Griechen beurtheilt – auf die Nachricht von Barba | Jani's Katastrophe! *Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes*!: Acerbi sagte mir *stamatina*: | Die koptische Sprache sey die Sprache der Hieroglyphen und Alt-Egyptens. jetzt ⸗⸗⸗ *lingua mortua*, | nur in der Liturgie lebend – aber mit griechischen Buchstaben und selbst von den koptischen Priestern nicht | mehr verstanden.*) |

[RN mit schwarzer Tinte]
*) *Les Arabes conquérants en dédaignant l'idiome des | peuples vaincus, leur imposèrent avec leur joug l'obliga-|tion d'apprendre leur langue. Cette obligation même | devint une loi, lorsque sur la fin du premier siècle | de l'Hidschret, le Kalifeh Ouâled I. prohiba la langue | grecque dans tout son empire, dès ce moment l'*[-]|*Arabe prit un ascendant universel; et les autres | langues, reliquées dans les livres, ne subsistèrent | plus que pour les Savants, qui les négligèrent. Tel | a été le sort du copte* … Volney I. 18. ||

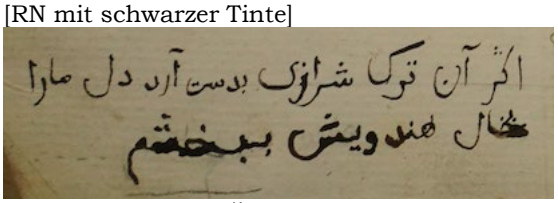
28. October. Ein schöner, warmer Tag, ganz in Gesellschaft mit dem Grafen verlebt. Nur Morgens | eine kleine Stunde bey Acerbi an der fatalen Inschrift gearbeitet. Von 11 Uhr bis Abends blieben wir im Garten, | wandelten unter Palmen, Feigen, Aloë, Bananen=Baeumen, sahen tiefe Cisternen, assen Datteln vom | Baeume und speisten – nach einem Besuche in der Grabmoschée Mehmet Aly's – mit Lavison u[nd] Titoff | in einer Weinberg=Laube am Kiosk dicht an dem Born. Tiefe Ruhe Stille des africanischen Himmels, Gemur-|mel des Wassers, durch ein Rad aus der Tiefe gezogen und in den /Marmor=Teich plätschernd. Herrliche Malzeit, durch | des Grafen Heiterkeit, und Lavisons und Titoffs Geschwätzigkeit gewürzt. Disput über das Paradis und die vier | Flüsse. Tag ohne Melancholie! *Et dignas Bacchoque* ⎓ *et Apolline* ⎓! **O Erinnerung jenseits | von Meer und Gebirge!** |

[T mit schwarzer Tinte]



{*Agar ān Tork-e Šīrāzī be-dast ārad del-e mā-rā*, |
be-ḫāl-e Hendūyaš bebaḫšam Samarqand o Buḫārā-rā /
Wenn jener Türke aus Schiras mein Herz in die Hand nähme, |
dann würde ich für sein Hindu-Mal Samarkand und Buchara verschenken.} |
{⎓ ⎓ ⎓ ⎓ ⎓ ⎓ ⎓ ⎓ ⎓ ⎓} |

[RN mit schwarzer Tinte]



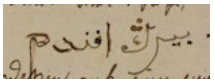
{*Agar ān Tork-e Šīrāzī be-dast ārad del-e mā-rā*, |
be-ḫāl-e Hendūyaš bebaḫšam /
Wenn jener Türke aus Schiras mein Herz in die Hand nähme, |
dann würde ich [*es*] *für sein Hindu-Mal verschenken.*} ||

||[3]
3.

29. October. Um 2 Uhr Nachmittags in grosser Hitze nach Abukir abgereist. *Comes* ritt ein | Pferd des Boghas Jussúf [= Boghos Bey Yusufian] voraus ein *Tschausch* des Pasha auf einem Maulesel. Constantin | Francudi, russischer Dragoman, aus Cypern gebürtig, mit einem officiellen Schreiben an Ahmed-Aga, Comman-|danten des Schlosses, begleitete uns. Ruinen, Flugsand, verlassener Seegrund vom Thore Rosette bis Abukir. | Ramleh, ettliche Hütten an e[inem] Palmenwalde, sowie ein Duzend Filzhütten arab[ischer] Beduinen s[ind] die einzigen Spu-|ren, dass in diesem ehmaligen Paradiese noch menschliche Wesen wohnen. An vielen Orten tönte der Boden unter | den Huftritten wie gewölbt. [Lücke] Abuchir [= Abukir], *olim* Canopus [= Kanopus], ist keine Stadt, auch kein Dorf; es ist ein restau-|rirtes Castelle*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) ein *Polygon* ist es. ||

mit etwa 40 eisernen, aus England eingeführten Canonen zu eilf [sc. elf] *Occâ*, mit einem runden | Thurm in der Mitte, auf der Plateform *item* mit Canonen besetzt. Commandanten=Haus, und Casematten | der Besatzung. [Lücke] Ahmed Aga, 62 Jahre alt, Soldat von Jean d'Acre [= Akkon], empfängt uns unter dem Thore, Pfeife, | Tabac, Zimmer. Türkische Art zu grüssen, zu danken. Ahmed gibt mir wiederholt seine Pfeife; dieselbe ausge-

|raucht zurückgeben, gegen die Höflichkeit; noch brennend *rends la en disant*  {*Buyurun efendim / bitte, mein Herr*}.

[RN mit schwarzer Tinte]
Eleusina, Nicopoli, Schedia. ||

Ehvor man | die Tasse annimmt, küsse deine Fingerspitze und berühre die Stirne. Abendessen, auf einer runden hölzernen | Scheibe servirt, Reissuppe, Pilau, Tauben, gebackene Fische, geweichtes Brod: ausser e[inem] langen hölze-|nen Löffel kein Werkzeug; Braten und Fische mit der Hand zertheilt. –

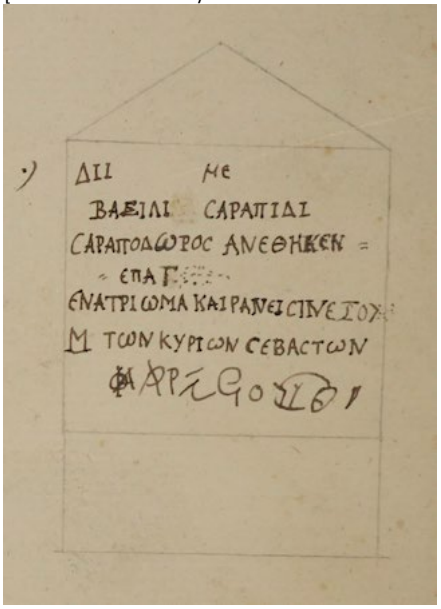
[RN mit schwarzer Tinte]
Canobica lussuria e dissoluzione. ||

Binsenmatte und ein Teppich auf dem | Boden gebreitet sind das Bett. Kopfkissen; mit Mänteln zugedeckt. ausser der kleinen *Divan*-Estrade kein Möbel | im Zimmer. Nacht auf dem Grabe des alten Canopus [= Kanopus], des Sitzes der Lust! Serapis-Tempel. |

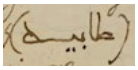
[RN mit schwarzer Tinte]
Tutto il dì e tutta la notte la fossa è piena di navicelle | d'huomini[sic] *e di donne, che vanno cantando e ballando | senza rispetto o vergogna, anzi con estrema disso=|luzione. Oltra aquelli che nella istessa Canobo | tengono osterie sù la fossa, accomodate a cosi | fatte feste e Sollazzi*. ||

30 October· Spaziergang auf dem Polygon. Festungsarrestanten Selim-Bey u.a. von bedeu-| tendem Range, wovon ein bejahrter mich auf Italienisch anspricht um des Grafen Fürsprache beym Pascha | zu erlangen. Man zeigt uns den Thurm und die Umgegend, Hafen, Schlachten von 1798 *et* 1799. | Neues Fort, Schaedel und anderes Gebein *sotto la terra*. Ionisches Saeulen-Capitel als Unterlage der | Wasserflasche in einer Hütte Ahmed Aga's ausser dem Thore der einzige Rest alter Zeit. | *Tabia* und Telegraph Ibrahim Pascha's auf der Ost=Seite des Hafens. *Dîner* in Ahmeds Hütte | und Abschied. Traurige Oede! – Heimkehr in der Mittagsglut. Ruhe und Dattel=mahl im Palm-|garten von Ramleh, Sandboden, schmutziges Wasserbehältniss. Schöner Himmel, trauriger Boden! | Den Weg von Alexandria nach Abuchir [= Abukir] macht man *à Burrico* in drey Stunden hin und in ebenso-|viel zurück. – ***CXX stadii da Alessandria*** **Strabon!** |

31. October. Vormittags bey Acerbi gearbeitet; Herodot, Strabon, *Inschrift*[*)].

[RZ mit Bleistift / TA mit schwarzer Tinte]


||

Strabons Be-|schreibung der Lage und der Umgegend von Alexandria ist nicht klar. Scott [= Walter Scott] und Polybius mah-|len besser. Um 2 Uhr bey Acerbi gespeist. *Promenade* auf den Sandhügel bey der Grabmoschee, ~~und~~ | Anblick des neuen Schlosses  ({*Tabya* / *Befestigungsanlage*}) von Abuchir [= Abukir], der beyden Hafen von Alexandria, der *Colonne* | und des See's Mareotis [= Mareotis-See] im Glanz der Abendsonne! – Welche Ruinen! |

Novembre 1832 [sic = 1831]. |

1. *Novembre*· Wie traurig das Leben in Mohammedanischen Ländern ist! Ein Tag gleicht | dem andern, ein Jahr, ein Jahrhundert dem andern. Kein Wechsel des Kleides, kein Festtag, | keine Ruhezeit, kein Glockenton, , in der Christenheit so heimatlich!~~,~~, kein geschmückter Al-|tar, nichts gefühlanregendes unterbricht das einförmige, alle Tage gleich müheselige Leben. | Monotonie der Wüste und des Daseyns! Weder Glaube an unerforschliche Geheimnisse, | noch Hoffnung auf Billigkeit und Theilnahme der Gewaltigen, noch Liebe und Erbarmen ~~seh…~~?-|~~ren~~stärken, beleben, erschüttern die Gemüther dieser Menschen. Und was ist der Mensch ohne Glaube, ohne | Hoffnung, ohne Liebe? Liebliches Fest der Europäischen Christen am ersten November! Melancholie | der Graeber! Und hier auf dem grossen Leichenacker einer verödeten ~~…~~ Welt! — |

Gottesdienst in der Capucinerkirche. Den ganzen Vormittag bey A[cerbi] die Kupfer über Egypten und die | Serapis=*Inschrift* betrachtet. Abends Ritt auf das *stadium* (*Hippodrom*) von Alt-Alexandria. – | Fürstenfelderstrasse [sc. Fürstenfelder Strasse] in M…n [sc. München]! *Hadriane Imperator*! |

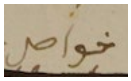
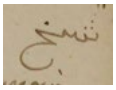
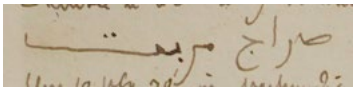
2. *November*· Eingepackt zur Abreise nach Kairo, den Tag nutzlos, müßig, traurig hinge-|bracht. Bei Acerbi *pauca* gelesen, gesehen. *Antinoë Civitas*! *Antinoe* [= Antinoupolis]! *Dispute avec Mr. L*[avison] | *sur la toute-puissance de Dieu*. *Grande chaleur*. |

3. *Novembre*· Wolkichtes Wetter, Regen. Acerbi, *phonetica en hâte*, *l'Embarquement* | *de l'armée égyptienne pour la Syrie continua*; *grand moment*! *la crise des affair*[*e*]*s orientales* | *s'approche*. – *Pranzo*~~…~~ *da Lavison*. *Cavalcade* auf 9 *Bandets* zur Mahmudie [= Mahmudiya]; *départ* | *sur deux barques* mit ἄνεμος ἐπούριος um 5 Uhr Abends. Erdhütten *aux* ~~*rives*~~ ***bords*** *du*

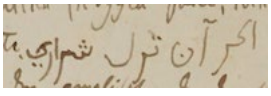
| *bras*, Gärten Muharambeys [= Moharram Bey]· Wasserräder, Ende der Palmen – baumlos, bald sandig, | bald schwarzerdig[e] Ufer. Ibondokali *avec son Achates, le* ~~Cavasse~~ *et deux domestiques* | *avec sept matelots occupent la première· les deux*  {*el-Rūm Türkmen*[?] *ḥükm-i ḥakīm*[?]}, *la deuxième*. Türki-|

||[4]
4.

sches Zollhaus. Strenge gen *les indigèns*. |

4. *Novembre*· *Nous chouchons fourrés dans la chambre comme des poulets*, sagte Ibondokali; *tant* | *les chambres étaient basses, mais assez commodes. natte, drap bleu et le tapis dessus formaient mon lit.* | *le sac de nuit servait de cousin. fraîcheur matinière. prière du*  {*ḫawāṣṣ / die Vornehmen*} *et politesse avec moi.* | *belle journée. mes pensées revolent continuellement vers* ~~*.....et.....s*~~ *– Eau bon a boire,* | *janautre*[?], *mais bonne et douce du Canal. huttes de bange des indigènes, verdures, trouppeaux*[sic], *sur* | *le tapis verdoyant de deux bords de la rivière. vent faible, puis plus fort*[e], *circa* 3½ *miglia all'ora.* | *– nuvole in cielo alle* 9 *di mattina. Les matelots sans chemises, excepté le capitaine;*  {*šayḫ / Scheich*} |  {*ḫarāc-i merʿiyyet*[?] */ Untertanensteuer*[?]} *largo di devozione presso la sboccatura del Canale.* [Lücke] | Um 10 Uhr, 30' in Mahmudie [= Mahmudiya] eingetroffen. *Ergo in* 16 *horis iter confectum. Grand magazine.* | *fuite du Nasir*. Barquen *ubique ex officio* geliefert. Anblick des Nilstromes, *cours rapide*. Ca-|nal bricht unterhalb Fuah [= Fuwwah] ins Land hinein. Δ [= Nildelta] = *giardino*. Ib[ondokali] läßt Ruhetag verkünden. |

Warum die Bewohner Egyptens von jeher Knechte ihrer Fürsten waren? *C'est que le pays est* | *une île au milieu des sables de la mort, on était à la merci de pouvoir. trop de fertilité pour* | *ne pas induire les rois à se faire maîtres absolus de tant de lieux.* |

5. *Novembre*· *Dopo le ore di mattina pioggia forte, ma dolce e senza la furia del clima* | *boreale. Caffè con buonissimo lat*[*t*]*e*  {*Agar ān Tork-e Šīrāzī / Wenn*

jener Türke aus Schiras}. que n' ⎓ *pas le* ⎓ *entrefait du* | *torse d'~~Antinoë~~* [= Antinoupolis]! – Ausdehnung der arabisch redenden Race. *Extermination des anciens habitants* | *de tant de pays. la peste et la misère du 6~~isi~~ème siècle ont préparé la catastrophe.* ***nova*** | *fiebant omnia, quia tempus advenerat·* Ib[ondokalis] *reflexions* über d[ie] *variété du genre humain* | durch das Egypt[ische] Hahnengeschrey angeregt, ähnlich dem europäischen. [Lücke] Um 8¼ in Fuah [= Fuwwah] | gelandet. Fabriken rother Militärmützen. *filantoj di cotone*; *fango della città*. Datteln,  {*tamr / Dattel*} | und Käse gekauft. Man kann Δ [= Nildelta] nicht beschreiben; es ist *ibi* ein Zaubergarten; man muß sehen | und fühlen. Baumwolle, Zucker, *sycomors*, *figuieres* auf beyden Seiten des Stromes. *pueri* 10–14 *anno*-|*rum nudi tirent la barque*. Auch erwachsene *iuvenes* gehen ganz nackt an die Arbeit, e[ine] knapp anliegende | Kopfmütze ausgenommen. *beauté du corps arabe quant à la symmétrie des membres· peau* | *laide*, *les gros de la jambe manque*[*nt*] *en règle*. *De amore adolescentulorum cum* Ibondokali *longa* | *dissertatio. – à 5 heure*[*s*] *du soir* beym alten Saïs [= Sa el-Hagar] *a un mezzo miglia distante* vorbeygesegelt. | Glanz der Abendsonne. *matoni crudi si vedono*, *niente altro* von der alten Pracht· Himmlischer | Abend; Stille, Wasserspiegel, sanftes Sternenlicht, Grillengezirpe. Helle im Westen· | Erinnerung an die zwey Abende im Köstlander [= Köstlaner] Wäldchen *anno* 1809. O Schwindel, o Selig=|keit, o Melancholie, *o Paris dulcissime*! — |

6. *Novembre*· Sternenglanz, Pracht der Morgenröthe. *Vent contraire*, *l'on tire la barque*  ?. | *Beau temps*, *frais*. Seliges Gefühl, frisches Leben. O Erinnerung an d[en] Einzig[en] d[en] ich liebe. | Sais *nunc* Sisa *el* Hadschar [= Sa el-Hagar]. Heimat unseres Capitains. Ibondokali zeigt wie man e[ine] | Fischsuppe kocht, und die Barke dirigiert. *à midi chemin rapide*. Hippokrates hat Recht, | wenn er die Abendländischen jähzornig nennt. Ibondokali ist nach dem *diner* sehr | heiter, erzählt eine Theaterfarce *p*[*erge*] *p*[*erge*]. – *Land der Sycomoren*. *Ἀντινόη*! *L'eau du* | *Nil rougeâtre comme du temps de Moïse*. Große Dattelwälder um Kuffr Hassan [= Kaffr Scheich Hassan] am | rechten Ufer. — |

7. *Novembre*· *hier couché au village de Schahbuhr* [= Châboûr] am linken Ufer· freundliche | Grüße der Dorfbewohner· bieten Hühner zum Verkauf· zwey Moscheen. *Promenade* | um das Dorf in der Dämmerung. Dattelwälder im Hintergrunde. – *Entre Schahbuhr* [= Châboûr] | *et Selamun* [= Salâmoûn] *tombé l'eau d'un canal dans le Nil assez rapide*. Schöne Sycomoren-|Gruppen, voll und rauschend geht der Strom. *Canàle* am linken Ufer, wo das Land baumlos |

wird. An männlichen Nacktheiten *si può vedere fastidio*, *se forse possibile. le più belle cor-*|*porature di ogni età girano intieramente*[sic] *spogliate·* 8½ *spira un buon vento*, *con vele.* | *Nudus ara, sere nudus des Virgilius* am besten beym Dorfe Nigileh [= Neguilah] l[inkes] U[fer] gesehen, | *un giovane bellissimo*, *di gran statura et dignas Bacchoque nates et Apolline duciebus la-*|*borava con due buffali senza vestito; victoire des Mamelouks sur les troups d'*Ali-Pascha | *près du village di Nigileh* [= Neguilah]. – Junger Wald von Maulbeerbäumen, in Linien gepflanzt | von großer Ausdehnung, abwechselnd mit Feldern von Zuckerrohr. Der Wald ist dicht und doch | *Terreno laborato*. Land- Gemüse- und Dattelmarkt am Ufer des bedeutenden Ortes· Zuckerrohr, | Mon, *Seven*, *Cotton dappertutto* an diesem schönen Orte *una cum palmis*. – Das andere | Ufer Δ [= Delta] flach und baumlos von heute Morgen· *Grido*, *punta*, *forza carnal* um ein Camel in eine |

||[5]
5

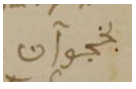
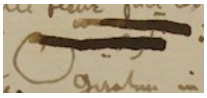
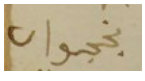
Barke zu bringen. Den Abendlandschaften Egyptens in dieser Jahreszeit fehlt nur der | Klang der Abendglocken. [Lücke] El Mardi [= El-Mardi] am rechten Ufer *tra* Gezirat el Hadschar und Nadir [= Nâdir], | *village entouré de jardins et statio des plus impudentes putaines*. Zauberlicht *dopo il tra-*|*montare del sole sopra Burakiatt* [= El-Bereigat] *dura 30'*, schimmert durch die Palmen des Dorfes, o | Paris! *o Cynthia*, *tecum hic consumerer* usw. *ce n'est qu'en afrique qu'on peut* | *sentir ce que c'est que l'amour natum juvenilium Antinoum·* – Rast am linken | Ufer, kleines Dorf, *nuit passée sans boir*[*e*], *sans mange*[*r*], *sans dormir*. — |

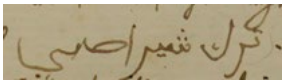
8. *November*· Kalte Nächte, *rugiada copiosa et pureté du ciel·* Lehmhütten ohne Be=|quemlichkeiten, ohne Genuß für Körper und Geist; Land ohne Hügel, ohne Brunnenquellen, ohne | Wald=Dunkel, ohne Glockenklang und Musik; ohne Kleid, ohne Hausrath, ohne Reiz und ohne Hoff=|nung scheint der Bewohner des egypt[ischen] Dorfes unglückseliger als das unvernünftige Thier | zu seyn. Liebe und Paradis, können ihm diese beyden das Leben versüßen? |

Links die Wüste als ein Damm mit e[inem] *pente dome* bis auf e[inen] schmalen ebenen Streif an den | Nil heran soweit das Auge reicht: Am Delta=Ufer reitet der Hirt auf e[iner] Büffelkuh auf | die Weide. – Nur zur Stunde des Gebetes sieht man daß der Arabische Matrose ein Mensch | ist. Um 8 Uhr *Kaschoff*-Sitz Samuthanieh [= Terrâneh] am Deltaufer. *restauré*. *frantumi di colon=*|*ne*. *Promenade autour de la petite ville·* Heißer Tag, Papillonen!

Erinnere dich an den | 8. November 1809 und deine Ankunft in Salzburg, *eadem coeli temperies*. O Zeit!  {*Antonyo* / *Antonio*} [= Johann Nepomuk Anton Mayr] | Um 1,30' am Dattelwalde und Dickicht von [Lücke], Hügel von Flugsand *in medio* [20° Wärme] |

Seyen-, Maulbeer- und Sycomoren Wald am Saum der Wüste. Bondokali *disputat* über den | Menschen, *quand il était sans estomac p*[*erge*] *p*[*erge*]. Bondokali = *Elviot φύην δε*, *κάλλος τε*, *θυμόν* | *δε·* Reizender Wald, Mosche und Dorf Wardan dicht am linken Nilufer. *Due pyramidi* | *si vedono da lontano*. *Ma quanto preferirai di vedere* ⸗ *Paridj* und der Mann-|heit stolzes *Zeichen in kühner Ungeduld del mio caro diletto giovine*. *Delta fuit* | Mittag *fere incultum*, *triste comme les environs de Munic*[*h*]· Nach 5 Uhr Abend bey einer | gut angebauten Gegend und e[iner] neuen Niederlassung flüchtiger Araber [Lücke] | vorbeygesegelt. Bey diesem Neudorfe *fuit statio carinae·* Heimliche Wache vom *Nasir* bestellt. | Dessen Gezelt *écarté des autres huttes*; *Cantonnirung* unter e[inem] glückl[ichen] Himmel. – Pyramiden | im Abendlicht. |

9. *November*· Morgenglanz, *ῥοδοδάκτυλος ἠώς*. Nebel liegt auf den Pyramiden. | Heitere Seele. Erinnerung süße an ⸗ Paris. Bild alter morgenl[ändischer] Einfachheit im | Dorfe der Nachtruhe. *Sic* wanderte und *cantonnirte* Abraham. Delta *ora* gut angebaut. Dör-|fer im Innern, am Ufer selten· Einödhöfe· *solamente* in Europa· – Maler *et Musici*, meint | Bondokali, *solitó* einfältige, beschränkte Leute. Um 9 Uhr die Deltaspitze erreicht, flach und | baumlos. Linkes Ufer schöne Cultur· Dicht am Wasser großer junger Maulbeerbaum und | mit e[inem] Lehmquarrée, statt des Daches mit Weinranken bedeckt, mit Sycomoren an den | Seiten. Kairo von weitem mit seinem Minarett erblickt, und um Mittag beym Schlosse | Schubra gelandet. Lustgarten Mehmed-Aly's· Der Gärtner aus *Χιὸς*  {*baḫçevān* / *Gärtner*} | *adolescentulus*, *εὔμορφος nous donne des Narcisses comme on n'en voit nulle part en Europe·* | *tant les fleurs étaient grandes*, *fortes*, *épaisses*. *Cette fleur fait revoler mes souvenirs vers l'Europe vers* | *toi*, *mon unique et chéri*  {⸗} *à M. le Narcissos et le jeune* |  {*baḫçevān* / *Gärtner*} *venait de la même île en Egypte*. Gärten in voller Blüthe. Cypressen=|Alleen, Orangenwäldchen, *fleurs des quatre parties du monde auli natives dans le jardin* | *par le Vice-roy*[sic]. Kiosk im Garten mit doppelten Colonnaten· Teich und Fontaine auf | e[iner] Insel im Teiche. Dunkelkühle Säle

aux quatre coins· O Si.!.. tecum hic consumerer | *aevum*; *ombre et fraicheur voluptueuses*, Morgenländische Pracht. *Quels d'airs Narcisse* | *puer*! Lauben, Ruheplätze mit Mosaic=Böden in den Alleen von Jasmin. | Nacht in Schubra· Um diese Reise zum angenehmsten Ereigniß meines Lebens zu machen, | fehlt nur *libertas* und  {*Tork-e Šīrāzī / der Türke aus Schiras*}· *Je dépends du phantaisie*, *et même des folies*, | *d'*Ibondokali. *Il sent le sacrifice que je lui porte*, *et il est méme reconnaissant. Mais si …* | *était avec moi*, *quelles*[sic] *délices*, *quells*[sic] *charmes*. – Vom hohen Fenster meines Lagers sehe ich | die Mondsichel über den Pyramiden schwebend. — |

||[6]
6.

10. *Novembre*· Frühe 5 Uhr Bondokali *dissertait sur le penchant* ***l'amour*** *indéstructible de l'homme* | *pour la vie*, *tout malheureux qu'il soit*. *patet exitus*. Man will doch nicht, man duldet und hofft· | – Zweyte Visite im Garten von Schubra; neue *εὐμορφίας*, herrliche Anlagen, ewig blühende Lor-|beer- und Bengala=Rosen· Gehege von Jasmin, blühend, duftend, lange Zeilen von Blumentöpfen, | neue Orangenhaine, neue Kioske und *Fontainen* –· Harem=Palast gesehen, ungekannte Pracht | und Ueppigkeit des Morgenlandes· – Ritt nach Bulak. Erster Eindruck des Wohnhauses, Trau=|rigkeit, Sehnsucht. Ritt nach Cairo [= Kairo] zu Bokty [= Josef Bokty]· Terrasse und erste Nacht in Bulak. |

11. *November*· Besuch bey Pini [= Francesco Pini], 23 *annos nat*[*us*] in Mameluken Kleide· freundlicher *Charakter*, | reitet mit uns durch die Bazare der· Stadt bis zum Thore von Alt-Cairo [= Alt-Kairo]. Damm, Wasser=|leitung. Roda [= El-Roda]. Herrliche Ufer· Neubauten, Paläste, Cadettenhaus, Strasse, *Allée* von | *Sycomoren*, alles durch Ibrahim angelegt. Pini's Urtheil über Ibrah[im]s Gemüthsart. | Morea. Maison [= Nicolas-Joseph Maison] und seine Armee haben alles geändert. Bringet Barbaren in Berührung | mit gesitteten Menschen und sehet den Erfolg! Alis Klugheit, die Kanzleyferien betreff[en]d. |

Ibondokali's pompöser Empfang bey Hhabib-Effendi. *Χαίρους*, *θνητοὶ καὶ* etc. Eurip[ides]. | *Nomen Moscoviae terror simul et admiratio Orientis*. |

12. *November*. Pini, Bokty. Wohnungen in Gross-Cairo [= Groß-Kairo] besehen *tum* nach Bulac [= Bulak] | *retourné solo*, *pensieroso*, *malinconico*. [Lücke]: *Mon amour pour Paris*, *est*

mon Salut: j'ad-|mire cel[(*)] ..... [(*)]am 25. Oktober 1832 zu *Damascus* ausgestrichen· |

13. November: Um 7 Uhr früh mit Ib[ondokali] nach Alt Cairo [= Alt-Kairo] geritten, und dem griechischen | Gottesdienste beygewohnt: Patriarch von Alexandria. Pracht seiner Altarkleider, | Krone, *σκῆπτρον* oben in Schlangen ausgehend. *πρόγευμα. νεοὶ καὶ εὔμορφοι* | *διάκονοι: haine contre les coptes, dont il nous explique la perversité et le ridicule.* | *ἀπὸ τῶν παλαιῶν Ῥωμαίων* sey griechisch[e] Kirche und Kloster in Fostat [= Alt-Kairo] erbaut, meinte | S[ein]e Heiligkeit. Seitenstück zu Herodots Heliopoliten-Priestern: *Ruines entre le vieux* | *et nouveau Caire* an der Bergseite. lachende Gärten an der Wasserseite. Ritt durch die | Südhälfte der Stadt: *Ruines au milieu de la ville, désolation et Solitude. Chaleur. Dimanche.* | Platz vor der Festung, Portal, Große Moschee Hassans: Bazare. Fragen. *Retour à Boulac.* | *Diner.* Neue Wohnung in Ezbekieh [= Esbekieh] bezogen, ein leeres Haus, 45 *xr* [sc. Kreuzer] täglich Miethzins. | Ritt gen den nördlich[en] Stadtteil *au pied du* Mocattam [= Mokattam]. große Necropolis. Hügel von *poterie,* | *décombres.* – trauriger Abend im neuen Hause. — |

[RN mit schwarzer Tinte]
ad Cairo· |
Le disgrazie di Bilbeis posero l'intiero[sic] *Egitto in* | *consternazione il popolo perciò udite le crudeltà* | *commune dai franchi, prese le armi e scacciò* | *dal Cairo: la guarnigione cristiana.* Chaver | *radunò delle soldatesche nelle provincie, forti-|ficò la città capitale, ed in altre fece mettere* | *il fuoco all'antica Fostat, il di cui incendio* | *durò per sei settimane. circa* 1180 *p*[*ost*] *Chr*[*isti*] |
Michaud. *lib*[*er*] 7. *p*[*agina*] 61. |

La dinastia dei Fatemiti[sic] *che regnava da due* | *secoli … si spense in un sol*[*o*] *giorno durch Saladin.* |
eod[*em*] *temp*[*ore*] ||

14. November: Dr. ~~*Bruner*~~ Pruner [= Franz Ignaz Pruner] *et* Mr. Bokty besucht, die neue Wohnung eingerichtet. | Erste Nacht im entlegenen Zimmer des neuen Hauses. *Baba*s Abenteuer gelesen, Abends | bey ärmlichem Kerzenschein. Mondlicht dringt durch die großen, staubbedeckten Fenster. Hadschi | *Baba* bestärkt *mon opinion sur les hommes en général et sur l'Orient et les princes et les prêtres* | *en particulier.* Wie verabscheuungswerth *la plus part des hommes*! |

"Kirschen=Augen und Zypressen=Wuchs Irans". Beydes hast ~~...~~ du, Narcisse aus | dem Garten von *Schubra*: |

15. *November*: Vormittag die Festung besucht mit Ib[ondokali] und ~~**Walmass**~~ Walmas aus Rodosto. Brunnen | Joseph's*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) *quando Ayoub arrivò al Cairo insieme a tutta la sua | famiglia, venne paragonato a Giacobbe, mentre Saladino | veniva comparato al patriarca Giuseppe, di cui portava | il nome.* |
Michaud. *lib*[*er*] 7. *p*[*agina*] 69. ||

fonderies, fabriques d'armes. Nachmittag besuchten uns Pini, Bokty, Jacub Dragoman: | und Mr. Fresnel [= Fulgence Fresnel] aus Paris, 36 Jahre alt, Orientalist, blaßgelb, *à quatre épingles, sifflant au lieu | de parler, comme Mr. Fresch à Munich. pauca mecum reputavi. semper cum* Ibondokali —. |

16. November: Pini besucht, zu Fuß zwey Stunden *per oppidum* gewandelt, *in Acropolim* geritten, | die schöne Aussicht zu bewundern: In Bulak Barken angesehen Hadschi *Baba* gelesen und bey | der Abend*cour* die morgige Pyramiden=Reise besprochen: Belzoni consultirt. — |

17. *November et* 18. *November*: Diese beyden Tage wurden verwendet, um die Pyramiden von | Dschiseh [= Gizeh] zu sehen: Pini mit einem griechischen Mameluken Solyman-Bey's [= Soliman Pascha (Joseph Anthelme Sève)] begleitete uns, ließ | ein Zelt und Lebensmittel auf einem Kamel voraus senden und that alles um durch Heiterkeit, | Vorsorge und Aufmerksamkeit die Wanderung so angenehm als möglich zu machen: Ib[ondokali] ließ | 7 od[er] 8 ~~**Pferde**~~Esel für sich und seine Begleiter kommen: In Alt-Kairo stieß der griechische Dragoman |

||[7]
7.

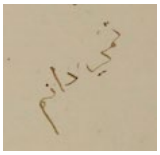
des Kriegsministers [M.T.] zu uns, *politesse turque*. – Die Ueberschw[emmung] des Nils ging noch | bis auf eine kleine Viertelstunde an die Pyramiden und erlaubte den geraden Weg nicht. Viertehalb Stun=|den braucht man auf dem Umwege um von Dschiseh [= Gizeh] an das Ziel zu kommen, während man bey nie=|drigem Wasserstande in 2½ Stunden an Ort und Stelle ist.

Großer Damm mit steinernen | Bogenbrücken, unter welchen die *inundation* stromartig durchbrauset, reicht bis an die libysche | Wüste. Tod und Leben dicht nebeneinander: Wer über die Pyramiden viel gelesen und die vielen | Zeichnungen derselben gesehen hat, und nebenbey an ein Weltwunder denkt, wird die Wirklichkeit viel=|leicht unter der Erwartung finden. Die breite Basis läßt die Höhe nicht in ihrer ganzen Furcht=|barkeit entdecken. Watzmann vom Fahrzeuge auf dem Barthol[omäus] See [sc. Königssee] gesehen hat *anno* 1820 eine | Erschütterung meines Gemüthes hervorgebracht, die heute noch fortwirkt! Begehrlichkeit der Ara-|ber aus dem nächsten Gehöfte. Gefahr für Reisende ohne hinlängliche Begleitung. Sphinxkopf | und Salts [= Henry Salt] Egoismus· Ibondodkali's Idee über die Bestimmung dieses Monuments. Nacht unter dem | Zelte. Gräber *au pied des pyramides*, *inscriptions hiéroglyphiques*. Am 18. November morgens | um 8 Uhr stiegen wir in das Innere der großen Pyramide bis in den Saal wo der Sarg | ruht. Glockenton des mit e[inem] Steine geschlagenen Sarges· Solyman-Bey's [= Soliman Pascha] Mameluk, ein 19 | jähriger Grieche aus Pyrgos in Morea· Araber mit Wachslichtern· Gänge in die Tiefe· | Furchtbare Stille. Paris! Paris! ich habe mich deiner erinnert in diesem entsetzlichen Grabe. | Große Hitze, Staub im Innern: – Ohne große Mühe kann die Bewässerung bis zum Fuße des Kalk=|felsens reichen, auf welchem die Pyramiden stehen. viel Land scheint die Wüste seit Herodot nicht | verschlungen zu haben, wohl aber hat sich der Flugsand zu einer großen Höhe angehäufet an Stellen, | die zu Herodots Zeiten zu verschwinden begannen. Die Eroberung des Sandes in der Breite vom | libyschen Damme ⸗ gegen das Flußufer betragen in jener Umgegend nirgends eine Stunde, | häufig kaum ¼ Stunde. Die zweyte und dritte Pyramide besahen wir kaum flüchtig, so nutzlos schien es | nach der sogenannten großen die übrigen noch zu besuchen. *Ab uno disce omnes*. Um 11¼ *ayant* | *bien dîné* traten wir den Rückweg an und waren 4¼ in unserem Hause auf dem Platze Ezbekieh [= Esbekieh]. |

[RN mit schwarzer Tinte]
*) Jüdische Benennungen Egyptischer Städte. |
Ziegelofen vor der Thüre am Hause Pharao zu | Thachpanhes [= Tell Deffeneh]. |
Er soll die BildSaeulen zu Beth Semes [= Heliopolis] *in Egypterland* | *zerbrechen.* |
Jerem[ias] 43. V. 8 *et* 13. |
Saget es an zu Migdal [= Magdala], Nogh. ⸗ |
Jerem[ias] 46. 14. |
Thurm zu Siene … Pathros. No [= Theben]. Zoan [= Sa el-Hagar]. Sin [= Pelusium]. | On [= Heliopolis]. Bubasto [= Bubastis]. |
Hesekiel *cap*[*ut*] 30. |

Mokattam rauhe Kalkfelsenmasse und | quarzartig Sandstein. |
Tiefe Schluchten in den Seitenrand=|bergen, Sand, Kies, Rollkiesel ihr Boden, | traurig!

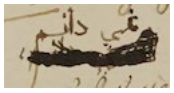
Nilufer höher als Binnenland. Ende 7*bre* [sc. *Septembre*] | größte Flußhöhe· Ende October | *retour*, dann Saat und nach *paucis mensibus* | *messis*· |
Weizen 25–30 fältig *solito*, 50 *f*. [sc. Florin] | *optimo*. |



{*namīdānam* / *ich weiß nicht*} |

Nil um Rudah-Insel [= Insel Roda] 30–40' (zwei *Miglien* lang) Fuß | tief. ||

19. *November*· Den ganzen Tag zu Hause geblieben bey Ibondokali. Hadschi *Baba* |

vollendet. –  {▬▬} {*namīdānam* / *ich weiß nicht*} sollst du auch vor Ibondokali

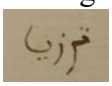
niemals sagen! — |

Dieser Tag war unfruchtbar. Etwas weniges im Türkischen gearbeitet und wie | alle Tage und jede Nacht an P[aris]. gedacht. Kein neuer Gedanke, keine neue | Idee! |

20. *November*. Gesundheitshalber das Haus nicht verlassen· Viel im Türki=|schen gearbeitet, und den Rest des Tages mit Ibondokali verplaudert. Suwarow [= Alexander Wassiljewitsch Suworow-Rymnikski], | Kutusow [= Michail Illarionowitsch Kutusow-Smolenski], Nabuchodonosor [= Nebukadnezar I.], David und Mehemet-Ali [= Muhammad Ali Pascha] ▬▬, Polen, die Juden und Mosko=|witen gaben die Materie· – Von Cairo [= Kairo] liege der dritte Theil in Ruinen, und die Bewoh=|nerzahl sey auf 100.000 geschmolzen.
50.000 Menschen habe die *Cholera* in dieser | Stadt weggerafft· – Wie Tusum-pascha [= Ahmad Tusun Pascha] und Ismail-pasha [= Ismail Kamil Pascha], des Vice-Königs | Söhne, gestorben seyn. Letzterem hatte die *Venerie* die Nase und einen Theil der | Stimm=Werkzeuge zerstört. – Ib[bondokali]'s Visite beym Patriarchen. Peters des Großen | Vater; ersterer mit Sophia [= Sofia Alexejewna] als Mitregentin, und Anna I. [= Anna Iwanowna] hatten der Kirche von Alexan-|dria alle fünf Jahre 500 Rubel Unterstützung versprochen. Die Bullen liegen | im Patriarchale[n] Archive. Man zeigte sie und bat um Rath. Seit 100 Jahren sey | nichts mehr geflossen. |

21. *November*· Frühe zu Dragoman Jacub auf die Citadelle geritten. Jacub | ist *natione Armenus* und *philosophirt* viel über *res humanas*. *Naturae conve-|nienter vivere* und [“]*Alles*

thun, was ohne Nachtheil für andere geschehen kann", | scheinen die Grundlagen seiner Lebensweisheit zu seyn.*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) Vergiß ja die *Scandala* nicht, die Dr. Dussap [= Charles Dussap] von | diesem Jacub  {*terzi* / *Schneider*} erzählte.! ||

Abends die DD. [sc. Doktoren] Welz | und Brunner besucht, Thee getrunken. *La médisance* geübt und zufrieden heimgekehrt, | um mit Ibondokali Feigen zu essen und zu plaudern· – *quasi* nichts gelernt. – |

||[8]
8.

22 *November*. Morgens in Bulac [= Bulak] zwey Schiffe ausgewählt. Abends D[r]. Brunner *p*[*erge*] *p*[*erge*] be=|sucht. Türkisch eingeübt. Dr Amon, ein Franzose und Professor der *Vétérinär*=Wissenschaft zu | Abu-Zabel [= Abu Zaabal], hat bey D[r]. Brunner seine Meynung über Mehemet-Ali und sein System /dahin geäußert, | daß Ali ein Türke, sein System das alte türkische, und das Ende aller dieser – in Europa so sehr | überschätzten – Neuerungen der volle Ruin Egyptens und aller eroberten und einverleibten | Provinzen sey. Wo der Türke seinen Fuß hinsetze, da wachse kein Gras mehr, gelte von Ali | so gut wie von allen anderen türkischen Fürsten. Die Osmanly kennen diesen Spruch des | Persischen Dichters und rühmen sich desselben. Egypten sey *de dato* entvölkerter als je, und | doch hub es neuerdings 50.000 Rekruten aus. Unbebaute Aecker, verlassene Häuser, | Minderung des Ertrages und der Einkünfte geben den besten Beweis von der Art Glückse-|ligkeit, die dem Lande aus den bisherigen Neuerungen und Versuchen erwachsen ist. |

Heute wurde ein Arabischer Infanterist erschossen, der vor Ibrahims [= Ibrahim Pascha al Wali] Zimmern die | Wache hatte und daselbst Diebstahl beging. [Lücke] Den größten Theil der Zeit muß ich mit Ibon-|dokali vertändeln. Wenn ich nicht einige Fertigkeit in der Türkischen Sprache gewinne, | werde ich vielleicht ohne großen Vortheil Egypten gesehen haben. Dr Kruse besucht. — |

23. *November*. Den Morgen mit Türkischen Studien, den Abend in Gesellschaft | mit DD [sc. Doktoren] B[runner] *et* W[elz] bey einer Parthie Piläf und Punsch hingebracht. gelernt |

wenig. fröhlich und heiter den ganzen Tag. Wie hätte ich dich, einzig theures | Wesen, Bild von Antinoë [= Antinoupolis], in der Freude meines Herzens vergessen können! |
Auch in Bulac [= Bulak] war ich, die Barquen zu sehen und an Ib[ondokali] Bericht zu erstatten. | Mit Ibondokali viel disputirt *de vero christianismo*, *de la sainte écriture*, *des prêtres* | *catholics et des pouvoir séculier*. Ein in Smyrna geborener Perser meldet sich als Dragoman; *juvenis*, | Hadschi *Baba's* Porträt. – Wie unglückselig wäre ich ohne ~~ohne~~ P[aris]! — |

24. *November*. Nach Sonnenaufgang die Koptische Kirche besucht. Zwey Mönche | vom Berge Sinaï begleiteten uns. Von diesen war der eine *natione Russus*; der andere | ein Grieche aus Trapezunt [= Trabzon], der Persisch, Türkisch, Arabisch, Jüdisch und Englisch verstand | und bey den Briten in Indien gelebt hatte; Archimandrit des Sinaïtischen Hospitiums | in Cairo [= Kairo] sein Amt. – Der Koptische Erzbischof war ebenso ärmlich gekleidet wie der | koptische Guardian in Alexandria, obgleich die Kopten sehr reich sind. Eine Alba von un=|gebleichter Egypt[ischer] Leinwand über die Alltagskleidung geworfen, war sein ganzer Priester=|schmuck. Ein zweytes Stück *ditto* Leinwand hüllte den Turban ein, hing vorne und rück=|wärts bis an die Knöchel. Die Albe an den Ermeln mit rothem Kreuz ☩ geziert. | Altar *in medio*, würfelförmig, mit zwey Wachslichtern. Kelch in einen kleinen Wür=|fel *à quatre pieds de bronce* eingesenkt. Häufige Räucherungen, lange Gebete – aus=|wendig. Hebt weder Brod noch Kelch unverhüllt in die Höhe. *Diaconus* ißt *unà* das Brod | und läuft nach jedem Schluck um den Altar herum; trinkt *unà* den Wein. Starke Waschungen. | P[aris]! trinkt das Hände- und Gesichtswaschwasser, legt die nassen Hände jedem Nahenden flach | auf das Gesicht nachdem er vorher zwey Hände voll Wasser über den Kopf in die Höhe ge-|schleudert, daß die Tropfen auf die Umstehenden fallen. – Ritt nach Bulac [= Bulak] zur | endlichen Auswahl der Barken. – Den Rest des Tages höchst verdrießlich *domi transegi*, | ohne etwas zu lernen. Ein Bulgar, *le jeune Wallmass* [= Walmas], *Bokty et* Ibondokali *man-|geaient tout mon temps*. Allgemeiner und überall gleichstarker Haß gegen die | Griechen. "Sie hassen sich unter ein ander selbst", sagte Bokty. "Weil sie sich kennen", | erwiedert Ibondokali. [Lücke] Gerüchte von starken *Desertionen* in Ali's Armee gen | J. Jean d'Acré [= Akkon]. Ungünstiges Urtheil B[okt]y's über Ali's Administration und Armee=|wesen. — |

25. *November*. Den ganzen Vormittag Türkisch gelernt und Michaud [= Joseph-François Michaud] in ital[ienischer] | Übersetzung gelesen. Nachmittag Dr Kruse und die DD

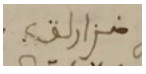
[sc. Doktoren] W[elz] *et* B[runner] besucht. Cairo [= Kairo] | ist eine große Ruine, sagte *la moglie del S*[*i*]*g*[*no*]*r*[*e*] Kruse. Ezechiel *cap*[*ut*] 16 und *peut être* der | gegenwärtige Feldzug der Egyptier gegen Acri [= Akkon] beweisen, daß das arabische Egypten an | Körper und Geist dem Pharaonischen ähnlich ist. |

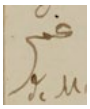
||[9]
9.

26. *November*. Ausser einer kurzen Visite bey den deutschen DD. [sc. Doktoren] den ganzen Tag zu Hau-|se geblieben und Türkisch gelernt. Abends den Pariser *Constitutionel* vom 20. September | bis 10. 8*ctober* [sc. October] durchgeblättert. – An die F.F.St. [sc. Fürstenfelder Straße] N[ummer] 999 mit mehr Sehnsucht als je gedacht. |

[RN mit schwarzer Tinte]
En vain je cherche et j'envisage |
les preuves d'une Déité, |
J'en conçois l'excellence et la nécessité, |
J'adore en frémissant cette Divinité, |
Dont mon esprit se fait un[*e*] *si bel*[*le*] *image*; |
Mais quand je cherche d[*'*]*avantage*, |
Je ne trouve qu'obscurité. |
Jean Bapt[iste] Rousseau. ||

27. *November*. Der heutige Tag wie der gestrige. Welche Aufregung muß den | durchgeblätterten Pariserblättern zu Folge in Europa herrschen· Warschau genom=|men, die Reformbill im Oberhaus zu London verworfen! Man muß sich glücklich | schätzen, hier in Libyen und bald an den Katarakten [= Nil-Katarakten] sich zu verbergen vor den über=|müthigen Blicken der wiedererwachenden Gönner und Förderer der legalen Un=|gleichheiten in den Staatseinrichtungen· – Hier am Nilstrome wie an der Isar | belebt und schirmet mich nur eine und dieselbe Idee, das ist, die Erinnerung von | S.C. ▬▬ zu seyn· Ibondokali's Araber *à quatre sous*! |

28. *November*. Vor dem Essen mit Ibondokali auf das Castell geritten um | die schöne Aussicht zu genießen· Selaheddin's [= Saladin] verfallener Palast. Mameluken. | Tod innerhalb des ersten und zweyten Thores. Ueber Campo Santo  {*mezarlık* / *Friedhof*} heimgeritten | und fröhlich zu Mittag gespeiset. Den Rest des Tages mit

dem Türkischen beschäftiget. | Bey der Abend=*Cour* erzählt Ibondokali von Lanci's *Ouvrages sur les hiéroglyphes p*[*erge*] *p*[*erge*]. |  {*gam* / *Kummer*} *etc*. was meinem Gedächtnisse wohl eingeprägt bleiben wird;*) –

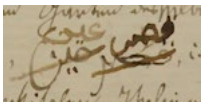
[RN mit schwarzer Tinte]
*) Am 16. Sept[em]b[e]r 1832 las ich diese Bemerkung wieder, hatte aber | nicht mehr die geringste Vorstellung von dem, was Ib[ondokali] damals über | Lanci's [= Michelangelo Lanci] Werk gesagt hatte! – ||

Agatharchides | *de Mari rubro*· [Lücke] Von Michaud's *storia delle crociate* das VII. Heft angefangen. | Schändlichkeiten bey der Belagerung von Damask[us] unter den christlichen Kapitänen! | Mir nicht neu, empörte doch aufs Neue mein Gefühl. – Abends Birnen vom | Berg Sinaï gegessen· – Was denkst du heute zwischen 9 und 10 Uhr Abends auf | deinem Zimmer in der F.F.Str. [sc. Fürstenfelder Straße] N[ummer] 999 in München? – Ich sitze auf der Strohmatte | und schreibe *ἐπὶ δακτόλοις*. Meine *pensées* sind nur bey dir S.C.P.D. — |

29. *November*. Den ganzen Tag nicht aus dem Hause gegangen· wenig | gearbeitet, *peu disposé*. Michaud fleißig gelesen, und den Rest des Tages mit Ibon-|dokali verplaudert und Briefe geschrieben. – "*I Maomettani*, *quando erano* | *vinti si lasciavano abattere*, *e cede*[*v*]*ano senza timore di vergogna ad un nemico* | ⁓⁓⁓⁓⁓⁓⁓ *che ossi riguardavano siccome un*[*o*] *stromento*[sic] *del destino*. *Rade* | *volte il loro ardire*[sic] *veniva eccitato dal desiderio di procacciarsi fama*, *e* | *quindi nella foga medesima del loro bellicoso ardore*, *erano trattenuti sul campo* | *di battaglia più dal timore dei castighi e dei supplizi*, *che dalla passione della glo-*|*ria*. *In conseguenza fama loro di bisogno d'aver un capo che temessero*, *per poter* | *sfidar*[*e*] *i loro nemici*, *essendo in certo modo il despotismo necessario al loro valore*". | Michaud *lib*[*er*] 7, *p*[*agina*] 39 *ff*. |

30. *November*· Nichts gelesen, nichts gelernt. Morgens Geschäfte halber in der Stadt herum=|gegangen. Den Rest des Tages und den Abend mit Briefe schreiben und reden hingebracht. — |

1. *December*. Morgens um halb neun Uhr, bey dichtem Nebel mit dem jungen Walmas | nach Alt-Kairo geritten, um seine Mutter, seine Büchersammlung, seines Vaters Haus und dann auf | der Insel Rodah [= Insel El-Roda] den großen schönen Garten desselben zu sehen.

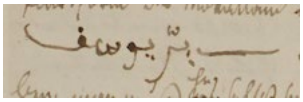
Unterwegs kehrten wir im | Arabischen Kollegium Kassr Ãjn [= Qasr al-Ayni],  {…} {*Qaṣr-i ʿAyn / Schloss des Auges*}, i.e. *Chateau d'Oeil* ein, wo an die 1200 | Landeskinder im Arabischen, Türkischen, Italienischen, in der Mathematik, unterrichtet, | ernährt und erzogen werden um dann die höhere Lehranstalt von Abuzabel [= Abu Zaabal] zu besuchen, | wenn sie sich dem Staatsdienste widmen wollen. Eine kleine Bibliothek historischer, physika-|lischer, mathematischer Bücher, meistens in französischer Sprache, /wenige Arabische unter Aufsicht eines | Griechen Theodoris, wurde aus Paris verschrieben. Schattengänge, breit und gegen 6 Schuh hoch, | mit Wasserrinnen *de* /…? *café* und einem *Diwan* in der Mitte, in der Glut der Sonnenhitze, in der lieblichen | Abendkühle, bey Musi~~eik~~ und guter Gesellschaft; Cypressen, Orangen, Bananen, Rosenbaum, Feigen, | Kischta und hochstämmige Blumen der mannigfaltigsten Art /vor dem Auge: (aber nicht ohne Dich, Bild der jug[end]l[ichen] | Schönheit und der Glückseligkeit, und nicht ohne vollkommene Ruhe des Gewissens) müssen für die Besitzer |

||[10]
10.

dieses Gartens eine unversiegbare Quelle seliger Empfindungen seyn. Wer die Gärten Egyptens ge=|sehen hat, wird begreifen warum in *Coran* so oft und wiederholt vom Paradiese als einem Garten mit | schattichten Ruheplätzen, schönen *Kiosk* und murmelnden Bächen klaren, süßen Wassers gesprochen | wird. Um den Zauber zu empfinden, den solche Stellen auf ~~das menschliche …~~ die Einbildungskraft der Bewohner des Mor=|genlandes ausübten, muß man diese Gegenden selbst besucht und die Glut ihrer Sonnenstrahlen sowie | die Qual ~~ihrer~~ der Flugsandwüsten und dürren Kalkreviere empfunden haben· – Von dem Judischen Baume Khista sind in Cairo [= Kairo] nur drey Exemplare, wovon ausser Walmas nur ~~der … Garten des Vice-=Königs~~ der Vice=König | und irgend ein Magnat *de la race turque* eines besitzen. |

2. *December*. Mit Ibondokali auf den Mokattam hinter der Citadelle hinaufgeritten. Zwischen | beyden ist jetzt ein breiter Zwischenraum und die alte Burg Saladins viel fester. Mehemet Ali's [= Muhammad Ali Pascha] | Bauwerke verzehrten eine ungeheure Strecke dieser Felsenkette. Tettragon auf der Obersten | Plattform des Mokattam enthält die Pulvermagazine. Kornkammer Jusefs (Saladin's)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) *Elmelic Alnaser Selaheddin* [= Saladin]. ||

unweit dem |  {*Sayyid Yūsuf*}. Das Panorama von der hohen Plattform des Mokattam wird nicht beschrie=|ben, man muß ⏑ ihn selbst sehen, den grünen Streif mit dem Lebensstrom in der Mitte zwischen | zwey großen, unabsehbaren Regionen des Todes. [Lücke] Nachmittags Herrn Guebhardt und | DD [sc. Doktoren] besucht, fröhlich gelebt, viel geschwätzt und Abends mit Ibondokali über einige Stellen der | *Geschichte von Moréa* [= Morea] disputirt. DuVent's [= Pierre Paul Thédenat-Duvent] *Panegyrie* Mehemed Ali's und M[adam]e Minutoli's [= Wolfradine Auguste Luise Minutoli] | *Souvenirs de l'Egypte* durchgeblättert. |

3. *December*. Fest *Mariä Opferung* nach griechischem Kalender, großer Feyertag mit Patri=|archal[ischem] Gottesdienst in voller Pracht. Der bejahrte hohe Prälat von Alexandrià [= Alexandria] hielt mit der Krone | auf dem Kopf unter der Thüre des Sanctuariums stehend und den linken Arm auf einen Diacon | stützend eine über eine ¼ Stunde dauernde *Exhortation* mit starker klangvoller | Stimme. *πρέπει νὰ ειμασθε Χριστιανοὶ οὐ μετὰ τὸ ὄνομα, ἀλλὰ μετὰ τὰ ἔργα* ist einer der | wenigen Sätze, ⏑ die ich der ungewohnten Aussprache ungeachtet verstanden habe. – Dr Dussap, | *francois de nation*, seit 25 Jahren in Egypten etablirt, speiste mit uns, erzählte als Augenzeuge die *Massacre* | der 800 Mameluken auf der Citadelle und die Veranlassung dieser That. Ein Malteser Petrucci mit | Namen, *ancien employé du gouvernement français en Egypte*, sein arabischer Sekretär, *qui servait autrefois* | *Schahin-Bey* [= Shahin Bey] *des Mamelucs*, spielten als Angeber einer verbrecherischen Correspondenz zwischen | genannten Mameluken-*Chef* ⏑ in Egypten mit den Mameluken Soliman-Pascha's von Acre [= Akkon] | eine Hauptrolle. Mehemet mit allen Türken-*Chefs* sollte durch gemeinschaftliches Zusammenwirken | ermordet werden. Pascha Mehemet's

Klugheit und Anstalten. Art der Vollziehung seines Ver=|tilgungsplanes· [Lücke] Nach dem Essen gingen wir mit Dussap in seine Wohnung. “Was M[ehemet] bauet, verfällt | nach seinem Tode, weil Ibrahim das angefangene Werk fortzuführen nicht fähig ist. Sonderbare Mey=|nung der Türkischen Häuptlinge über M[ehemet]’s Glücksstern. Dieser Glaube an sein günstiges *fatum* fesselt | die vielen ihm abholden und dem Großherrn anhänglichen Magnaten. Ein türkischer Lieutenant=Colo=|nel und M[ehemet]’s eifrigster Diener ungerecht füsilirt.” Dussap erzählte Alles weitläufig. Seine Re=|lationen mit e[inem] deutschen Missionär in Abyssinien [= Abessinien], mit Arabien, Persien, Kurdistan und Europa | und durch Verpflanzung der Produkte des einen Welttheiles in den anderen die Kenntnisse und die Wohl=|fahrt der menschlichen *Race* zu vermehren. Er zeigte uns eine Menge Sämereien, Hülsen~~f~~ und Schalen=|früchte aus Nubien, Dongola [= Dunqula], Darfur, Kordofan, Habesch, Galla-Land und von jenseits der Linie, | Persien und anderen Gegenden Asiens, unter andern ein Stück *Manna celeste* welches ihm armeni=|sche Kaufleute gebracht haben· Auf den Gebirgen von Musch *etc*. um die Quellen des Euphrat | und Tigris fällt es 3 Monate im Jahre und wird als *cosée coagulée* auf Felsen – nicht auf | Baumblättern aufgesammelt, weiß wie Schnee; grünlicht wenn auf grasichtem Grunde. |

||[11]
11.

4. *Decembre*. Dussap hat uns auch heute nach dem Essen besucht und aus dem Privatleben *du* | *Seigneur de ce pays* sehr merkwürdige Züge erzählt. Im Trunk und in der Liebe konnte *ille* Un=|glaubliches leisten. Ueber 100 Kinder sind ihm innerhalb und ausserhalb seines Harems geboren | worden und bis auf zwey alle gestorben oder umgekommen.*)

[RN mit Bleistift]
*) *Chapelle d*[*e*] *Denderah de grains de dour*? | *Barda pris*? *de Kéneh?*. ||

Lange Zeit trank er täglich 6–8 Pfund | Branntwein und die stärksten Liqueure und Essenzen, von welchen letzteren er antispasmatische in | ung~~la~~ewöhnlicher Quantität jetzt noch zu sich nimmt. Wenige Tropfen regen einen gewöhnlichen Menschen | mit Heftigkeit auf und geben dem ~~**Geschlechts**~~trieb großen Vorschub· *lui* nimmt sie tassenweise. – |

[RN mit schwarzer Tinte]
M[ehemet] *bâtit et détruit successivement et avec* | *rapidité et sans système et sans raison·* ||

Walmass [= Francis Walmas] besucht und Michaud gelesen. *Appena il sultano (Saladino)* ***cessò*** *unò di vivere, che altro non restò | delle sue leggi e delle sue vittorie se non una vana rimembranza. Alla sua morte accade ciò che dispesso | avveniva nelle monarchie orientali. Jus*[sic] *non essendo ordine fisso per la successione, parea che la regione | la più legittima onde ottenere un regno fosse la vittoria: di figliuoli, che ognora erano in gran numero, | stando lungi dai pub*[*b*]*lici affari, in una spezie di schiavitù, aspettavano timorosi ciò che di loro avverebbe, | seguita che fosse la morte del padre.* <u>*lib*[*er*] IX. *p*[*agina*] 271</u>. |

Avvenne dopo la morte di Saladino quello che suole per l'ordinario succedere nelle dinastie d'O=|riente; cioè un regno pieno d'agitazione e di turbolenza tenne dietro all'impero della forza | e della[sic] *assoluta autorià. Nelle dinastie che altre approggio non hanno all'infuori della vittoria | e dell'onnipossente volontà d'un huomo solo, fin a tanto che il principe circondato da' suoi soldati | commanda, ognuno obbedisce tremando; ma appena egli ha chiusi gli occhi, che tutti si slanciano | verso alla licenza collo stesso ardore col quale eransi scagliati incontro allà schiavitú; e le passioni | che da lúngo tempo erano state tenute in freno della presenza del despote, si mostrano assai piú | violente allocquando piú non rimane de lui se non una vana rimembranza.* <u>*lib*[*er*] IX. *p*[*agina*] 273 *ff*</u>. |

"*Quelli che fondarono gli imperi, non li lasciarono, per la maggior parte, ni*[sic] *loro | posteri*." *dice uno storico Arabo. l*[*iber*]. IX. *p*[*agina*] 283. |

<u>5. *December et* 6. *December*</u> vergingen in unbedeutenden Gängen, Erkundigungen | und Visiten. Zu Hause weder zu lesen noch zu einer andern nützlichen Beschäftig[un]g | Zeit oder Laune gehabt. Um St Nicola zu feyern wurde nach Schubra geritten | und der Garten zum dritten Male gesehen. Schönheit der Hyacinthen. Bey | Dr Kruse eine Türkische Bibel gekauft und mit Dr Dussap in seinem Hause gesprochen. | Ein Nubier von der Gegend der ersten Katarakten gebürtig und Dussap's Handels=|freund, beschrieb uns den Weg nach Sennaar [= Sennar], wußte von Meroë und pyramidal=|förmigen Erscheinungen zu sagen, die er am fernen Horizonte *illius regionis* ge=|sehen habe· Auch Gold zeigte man uns, welches er aus den Goldstaubsammlun=|gen Abyssiniens [= Abessinien] nach Cairo [= Kairo] gebracht hatte. |

<u>7. *December*</u> verging noch nutzloser und unthätiger als die beyden vorangehenden | Tage. Der Himmel kann auch in Cairo [= Kairo] umwölkt und melancholiebringend seyn. | Visiten bey DD [sc. Doktoren], wo auch der junge, liberal gesinnte Spanier Kreus, und vorher ein |

Spazierritt auf der Strasse gen Schubra füllten den Nachmittag und den | Abend aus. Ausser Michaud und Chateaubriand's [= François-René de Chateaubriand] *Martyri* (italienisch) wurde | nicht einmal ein Buch angesehen, nicht eine Zeile geschrieben und beynahe | nicht einmal etwas gedacht· [Lücke] "*Era una di quelle notti le cui ombre trasparenti* | *par*[*e*] *che teman*[*o*] *nascondere il bel cielo della Grecia*: *no, dir tenebre non si potevano*, *ma* | *sol mancanza del giorno*. *Dolce era l'aria come latte e mele, e si senti*[*v*]*a*, *respi*-|*randola un piacere inesprimibile*." *I Martyri lib*[*er*] I. *p*[*agina*] 11. |

||[12]
12.

8. *December*. ⎓ Morgens den Preussischen Consul, Herrn Guebhardt, und spätern H[errn] Dr Kruse | empfangen. Dann zu Pini gegangen; nach dem Essen zu Kruse, Dussap und DD. [sc. Doktoren] – Bis auf den | Abend ausser "*Martyri*" kein Buch angesehen, nichts gelernt; aber *Spesse volte* an dich, | *flos juventutis*, gedacht. [Lücke] *Mai i Cristiani sotto il ferro e tra le fiamme* | *invincibili*, *ammollir si lasciarono delle dolcezze della pace*. *A meglio provarne* | *la fede diedi lor die conoscere dovizie ed onori*; *ed altri che a resister non valsero* | *alla persecutrice prosperità*. *lib*[*er*] 3. *p*[*agina*] 57. |

> "*Geronimo*, *uscito di nobile schiatta pannonica*, *annunciò assai presto i talenti più belli*, | *e insieme le passioni le più vive*. *L'immaginazione sua impetuosa un solo instante non* | *gli permette*[*v*]*a di risposo*. *Dagli eccessi dello studio passava a quelli del piacere con* | *inconcepibile facilità*. *Iroso, inquieto*, *difficile al perdono, di genio o barbaro* | *o Sublimè*, *ci par destinato a divenir l'esempio del disordi*[*n*]*e più grande o della* | *più austera virtù*: *abbisogna a quest'anima ardente o Roma o il deserto*.["] | *l*[*iber*] 4. *p*[*agina*] 78. |

[RN mit schwarzer Tinte]
* *te meravía* |

Vi hanno, *io quasi non ne dubito*, *de' clini funesti* | *alla virtù, tanta è la voluttà che in* ⎓*essi si respira.* | *lib*[*er*] 5, *p*[*agina*] 97 *(Napoli)*. ||

Am 9.ten 10.ten 11.ten 12.ten 13.ten December mit Vorbereitungen zur Abreise nach *Ober=Egypten* zuge=|bracht. Am 9. [Dezember] Abends Punsch und ~~Soupper~~*Souper* bey Dr Welz. Ein französischer Arzt *multa retu*-|*lit de Aegypti situ et aere*[aëre], *huiusque terrae*

administratione crudeli, *avara, superba*. *de Turca*-|*rum natura et indole*, *experientia multorum annorum edoctus*, *egregie disputavit*. *Je suis seul*, | *dixerat quondam* M[ehemet] A[li] im Kreise seiner Officiere. "*Tout ce que j'ai fait et tout ce que je ferai | dans ce pays, périra*[sic] *avec moi*." Vergiß nicht die Anekdote vom verlorenen und | wiedergefundenen Sigill des Kriegsministers von Aegypten, und vom Schicksale der | Feredsch!! *Les rois haïssent leurs bienfaiteurs avec la même implacabilité que leurs offen*-|*seurs*. *il est également dangereux de leur faire du bien que du mal*. Diesen Satz bewies *ce* | *médecin* vortrefflich.*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) *c'est M*[*onsieu*]*r Chadufan de la Gascogne*. |
Damasc ce 29. *Octobre* 1832. *ô ciel triste*! ||

Am 11. [Dezember] ritten wir nach *Vieux-Caire* [= Alt-Kairo] zur griechischen Messe während die | Fahrzeuge mit den Effekten von Bulak hinaufsegelten. *Cursitatur sine studio da ognibanda* | um das Nöthige zur Zimmer=Einrichtung *p*[*erge*] *p*[*erge*] herbeyzuschaffen. Nur Villemain's [= Abel-François Villemain] *Eloge de Mon*-|*taigne* am 13. [Dezember] Abends gelesen. *Le Naturel et la Vérité* vermögen allein seiner Schrift für alle | Zeiten einen sichern Erfolg zu bereiten. |

14. December auf der Barke in Eski-Masr [= Alt-Kairo] *cum Comite amiche volup*[*t*]*ate*? erlebt. | Abends Villemain's *Discours sur la Critique* und Casti's [= Giovanni Battista (Giambattista) Casti] *il Miracolo* gelesen. "*Quel est* | *ce juge rigoureux*, *qui ne peut se défendre d'une invincible prévention contre les écrivains* | *de son siècle*, *qui ne conçoit pas qu'on puisse exagérer la critique*, *et ne croit pas à l'injustice,* | *parce qu'il ne croit pas au mérite*? *Casera … quelque esprit systématique*, *qui*, *depuis une* | *époque fixée*, *ne lit plus*, *ne veut plus lire*, *ne veut plus qu'on écrive*, *demeure convaincu que* | *la littérature est exécutée sans retour*, *méprise le présent*, *tue l'avenir*, *imagine* | *qu'il est impossible d'avoir encore du talent et du goût*, *et tire toutes ses preuves de lui*-|*même*." | Villemain. |

15. December gegen 9 Uhr Morgens von Eski-Masr [= Alt-Kairo] abgefahren. Trübes, regnerisches | Wetter den ganzen Tag. Anfangs Gegenwind, wendet sich bald mit Heftigkeit und bläßt | vom Mittelmeer. Abends *iterum* Regen. Unterwegs den Garten von Atter Ennabi gesehen. | Blumen und Trauben vom Gärtner erhalten. 5 Piaster  {⎓} *Bachschisch*

bezahlt und Abends 6½ beym | verfallenen Dorfe Mazroum [= Mesroûnî] am linken Ufer geankert. Türkisch eingeübt. |

16. December. Wolkichter~~s~~ ~~H~~ Wetter, ohne Regen, anfangs schwacher Nordwind, bald *calma per-|fetta*. Links und rechts Reisfelder, große Fläche, *ni arbres ni villages*. Nur hie und da ein | Palmwäldchen mit elenden Lehmhütten, wo *ni latte*, *ni pane*, *ni pecora* zu kaufen sind. | Der ganze Tag verging ohne einen Augenblick günstigen /Winds zu bringen. Selbst die Sonne schien | nur eine kurze Zeit· "*Nella quarta Crociata Bonifacio mandò nel suo marchesato la | sementa del gran Turco che era ignota agli Italiani*; *ed un atto giunto a noi*, *ci attesta la | gratitudine del Popolo del Monferrato*." Michaud XII. *p*[*agina*] 271. |

17. December· Windstille, umwölkter Himmel, *même nudité du sol de deux côtés | du fleuve*. Vormittag auf einer Sandbank aufgefahren, zwey Stunden angestrengte Arbeit | machten flott. Dann Gegenwind. Kaum drey Wegstunden zurückgelegt. Am rechten Ufer auf einer |

||[13]
13.

schön angebauten Fläche geankert. Kein Dorf, keine Lebensmittel. Mondnacht, linde, wohllüstige | Wolken verlieren sich. Kurze Promenade *παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης*. Selige Empfindung! |

18. December *Summo mane* etwas günstiger Wind, bald *calma perfetta*. Gegen 9 Uhr | beym Dorfe Kafr Szeiretin am linken Ufer angelegt um Lebensmittel zu kaufen. | Unvergleichlich schöner Morgen, milde Luft, Zwitschern der Vögel auf frisch belaub=|ten Jand-Bäumen. Mit Ibondokali um und durch das Dorf eine *Promenade* gemacht. | Vergiß sie nicht! Anblick des eingefallenen, großentheils verlassenen Dorfes! *idque* | unter einem milden, gesegneten Himmelsstriche. Elende, zerlumpte Menschengestalten | irrten zwischen schwarzen Lehmruinen hin und wieder herum. Abends am rechten | Ufer beym Dorfe Sohl *p*[*erge*] *p*[*erge*] angelegt, wo ein großer Dattelwald mit Gemüse=, Tabak= und | anderen Fruchtfeldern das Nilufer schmückt. Nahe hinter dem Walde die Arabische Sand=|wüste. Warmer, seeleerfreuender Tag. Promenade im Palmenhaine bey Vollmond=|schein· Tag mit Lectüre in Ruhe hingebracht. Türkisch, Tacitus [= Publius Cornelius Tacitus], Villemains *Du | Ploythéisme*· [Lücke] "*Quand on voit passer Tibère*, *Caligula*, *Claude*, *Néron*, *et*, *après quelque*

| *intervalle*, Domitien, *on conçoit comment cette publicité du crime couronné dut pro-* |*fondément avilir les âmes*, *effacer toutes les empreintes natives de justice et d'humanité*, | *ébranler la conscience du genre humain*, *et faire douter d'une providence*, *dont le* | *néant paraissait encore moins inconcevable que la patience*." *p*[*ar*] Melanges | litteraires, *tom*[*us*] III. *p*[*agina*] 226. – "*Songez bien*, *dit* Sénèque *dans la Consolation à* | Marcia, „*que les morts n'éprouvent aucune douleur*, *et que ces terreurs des enfers* | *sont une fable ... La mort est le denôument et la fin de toutes les* ~~douleurs~~ *douleurs*: | *nos maux ne vont pas au*[-]*delà*: *elle nous remet dans le calme où nous reposions avant* | *de naître*·" "*Post mortem nihil*, *ipsaque mors nihil*." *idem*. – *M*[*elanges*] *l*[*litteraires*] Villemain *p*[*agina*] 239. |

Als Argument gegen die Existenz *de Dieu* führt Plinius die Unmöglichkeit des Selbst=|mordes in der Gottheit an. – Dieses Argument nennt Villemain *la pensée la plus désolante.* |

[“]*Eos qui philosophiae dant operam non arbitrari deos esse*." Cic[ero] *de Inventione lib*[*er*] I, *c*[*aput*] 29. |

19. December· Diesen schönen, herrlichen Tag auf dem Cajütten-Dache mit Lesen | Tacit[us] *lib*[*er*] I *p*[*erge*] *p*[*erge*], mit Türkisch Grammatik und Henderson's [= Ebenezer Henderson] Reisen durch Rußland durch=|gebracht. Wind *la plus part contraire*, wenig Weg mit Mühe gemacht. Um 2 | Uhr beym sogenannten koptischen Kloster St Antonius angelegt. Dies ist kein Kloster | wie Prokesch [= Anton Prokesch von Osten] und die Landkarten behaupten, sondern ein Haufe elender Lehmhütten | mit einer armseligen Kirche, das Ganze mit einer hohen 4eckigen Steinmauer | umgeben. Die Bewohner sind arme Kopten, die in den benachbarten Steinbrüchen | für Rechnung des *aerariums* arbeiten. Die gewonnenen Steine werden auf | Eseln an's Ufer getragen und von dort Strom abwärts verschifft. Ausser der Mauer | stehen 45 Palmbäume, alles übrige Steingrund, trauriger, unfruchtbarer Sandboden. |

"*The City of* Nowgorod, *known in the* Islandic *annals by the name of* Holmgard, | *was the original Metropolis of* Russia.*) *The name of* Holmgard, *or* Insular Town, *was most probably* | *given to this* ~~town~~ *city by the* Scandinavians, *from its local situation*; *for there* | *is every indication of its having been formerly surrounded by water. ... The word gard, or* | *gorod*, *is common both to the* Gothic *and* Slavonic *dialects*, *signifying a city or town*; *hence* | *from the numerous towns in* Russia *compounded in part of this word*, *the habitants of the* | *North gave it the name of* Gardariki, *or the* ‚'Kingdom of towns', *and not* | *unfrequently* Garda, *without any other designation*.[”] Henderson *p*[*agina*] 12. |

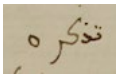
Abends nach Sonnenuntergang in der Nähe des Dorfes Gezireh Abugal, am linken | Ufer gelandet. Auch auf dieser Seite Dörfer ohne Bewohner, Felder ohne Anbau. Weder | Milch, noch Eier noch Schafe zu finden· "Egypten ist hydropisch regiert: ein Punkt | des Staatskörpers angeschwollen, die übrigen Glieder *épuisés*, *morts*." [“]Ali's Kopf ange=|

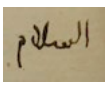
||[14]
14.

schwollen, der Rest todt, erstorben" Ibondokali. – Am rechten Ufer, kein Baum, kein Haus, | kein Mensch; traurige Oede! |

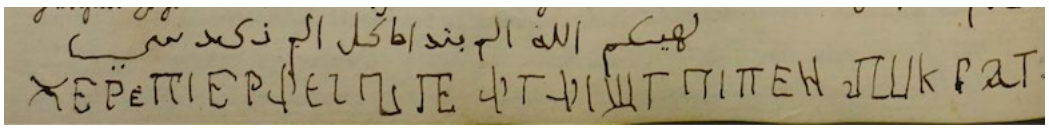
20. December Eine Stunde vor Sonnen=Aufgang weggefahren ohne günstigeren Wind | als in den vorangehenden Tagen. Später blies von Faium [= Al-Fayyūm] her ein schwacher Hauch in die Se=|gel – auf kurze Zeit. *Bonaccia* den Rest des Tages. Fluß breit, spiegelglatt, seicht. *Bassi fondi*, | *isoletti çà et là*. Den ganzen Tag in gerader Linie kaum drey Wegstunden zurückgelegt. | Das linke Ufer mit Zuckerrohr=Pflanzungen bedeckt, das rechte amphitheatralisch | vom Nilufer gegen das zurückweichende Arabische Gebirg aufsteigend ist völlig wüst; kein Haus, | kein Mensch, kein Baum, kein Strauch; nur am Wasser hin und wieder ein grüner Streif mit | Getreide besetzt. Sonderbare Formen der Sandberge, wo sie sich dem Strande nähern! Sie sind | künstlich angelegten Festungswerken ähnlich. Das Arabische Gebirg, weniger zerstört, zieht sich | in zierlicheren Formen und einem langgedehnten Bogen um das verlassene Nilufer. Erinne=|rung an die heimatlichen Gebirge um Brixen und Innsbruck, besonders die Alpen von Sellrain | im Schein der September=Abendsonne· Henderson und Michaud waren die einzige~~n~~ Beschäftig~[un]g des | Tages. Witterung heiter und milde bey 15° Wärme noch bey Sonnenuntergang. |

> "*i Bavaresi trai gli alteri commisero i più orribili disordini*, *poiché saccheggiarono le case ed i* | *monasteri*, *e devastarono le campagne*." *an*[*no*] 1217, *nella Palestina*. Michaud XIII, *p*[*agina*] 16. |
>
> "*i boschetti d'aranci e di cedri carichi nel tempo stesso di fiori e di frutti*, *i boschi di palme* | *e di sicomori*, *i cespugli di gelsomini e d'altri odoriferi arborcelli*, *una moltitudine di piante* | *e di meraviglie sconosciute ai pellegrini*, *offerivano*[sic] *loro l'immagine del paradiso terrest*[*r*]*e*, *e* | *facevano credere adessi che il territorio di Damiat e fosse stato il primo soggiorno del*[sic] *uo*-|*mo*, *quando ancora vivea*[sic] *nell'innocenza*." Michaud XII. *p*[*agina*] 27. |

21. December. In der Nähe von Benisouef [= Bani Suwaif] morgens vor Sonnenaufgang weggefah=|ren, in Benisouef [= Bani Suwaif] die Wollenspinnerey gesehen und Lebensmittel eingekauft. Rast vor | einem türkischen Kaffehaus. Beyde Nilufer sind hier mit Bäumen besetzt, mit lieblichem | Grün bekleidet, bewohnt und angebaut. Ausser dem hohen Palmbaum wachsen in Grup=|pen und Zeilen Gummi-Jand, Sykomoren und neugepflanzte Maulbeerbäume; von der | Ferne wunderschöne ~~G~~Partie'n; schwarze, dunkle Schatten über den armen Lehmhütten. | Links und rechts verlieren sich die Gebirge zu unscheinbaren Streifen. Herrliche Sonne, schö=|nes Land! – Nach dem Essen günstiger Wind mehrere Stunden lang· – *hoc* die *Idée de* | *s'etablir à Heidelberg* mit Ibondokali besprochen· – Abends beym Dorfe Halabiuh [= Halebieh] ange=|legt. Rechtes Ufer – schmale Streifen ausgenommen – öde wie gestern, obwohl die Berge weit | zurückweichen. Das linke ein wahrer Garten mit dichten Palmwäldern, Zucker= | und Bohnenfeldern besäet, unübersehbare Ebene von mehreren Klafter dichtem Nil=|schlamm-Boden· Noch Abends 14° Wärme nach *Reaumur*. Holz zu kaufen muß man | in Beni Souef [= Bani Suwaif] im  {*tezkere* / *Schriftstück*} vom *Nasir* holen. *Son Altesse le voleur des grands chemins* | ist auch einziger Holzhändler und Milchmann im Lande Egypten. *ce jourd'hui*[sic] *peu lu*, | *peu étudié*; *j'ai joui de mon existence*, *tant la douceur du climat influe favorablement* | *sur le corps ainsi que sur l'âme de l'étranger*. *Quand je jouis de ma douce existence* | *je pense uniquement à toi, Pari melliflue*. *ô Ville d'Antinoë* [= Antinoupolis]! — |

22. December bey Mondschein und frischem Nordwinde von Halebiuh [= Halebieh] aufgebrochen | und um 9 Uhr beym Flecken Bibeh [= Bebeh] an's Land gestiegen um die Koptische Kirche zu be=|suchen. Ein Mauerumfang dicht am Wasser mit vielen der elenden Lehmhütten, von | elenden, schmutzigen, armen Kopten bewohnt, *quorum u ne vingtaine pleuroit sur* | *un tombeau frais de quelque mort*. Große Lehmhütte mit einer *Kùpol* stellt die | Kirche *ad S. Georgium* vor. Inschrift koptisch und arabisch ober dem Altar=Vorhang | gleichen Inhalts wie die am 19 December in jenem ummauerten Dorfe gesehene:  {*es-selām* / *der Friede*} |

[T mit schwarzer Tinte]

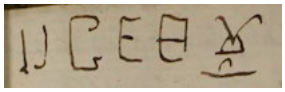


|

{?} |

||[15]
15.

[T mit schwarzer Tinte]

 D.i. *Pax vobis* |

[RN mit schwarzer Tinte]
*) Zwey Koptische Christen: Ibrahim und Jusef, in Ibondok=|ali's Diensten opferten zwey aus Cairo [= Kairo] mitgebrachte | Wachskerzen nach ihrer Sitte |

[TM mit blauer Farbe]

24

[RN mit schwarzer Tinte]
so oft sie, wie sie sagten, irgend | eine Reise unternähmen. *iste est mos antiquae gentis Ae-|gyptianae*. ||

Im Orte Bebeh war eben Markt wie *in diebus* Prokesch. Auf einer kleinen Barke schifften | wir über den schmalen Nilarm auf die gut angebaute, mit zwey gutgebauten Dörfern | besetzte Insel hinüber und erwarteten die auf dem größern Nilarme heraufkommenden | Fahrzeuge. Fettes Erdreich, schöne Palmhaine, dichtes Gebüsch und schöne Triften dieses | Eilandes. Sonnenschein, durch kühle Lüfte gemäßigte Hitze, süße Empfindungen. Rechtes | Ufer unabsehbare Wüste. ½ Stunde unter dem Dorfe Bibeh [= Bebeh] wird unter Peitschenhie=|ben durch eine Unzahl arabischer Männer, Weiber und Kinder ein neuer Canal gegraben. | Hutweide und Beduinengezelte mit großen Camel= und Büffelherden heute noch wie es | Prokesch gesehen. Um Mittag hielt uns ein heftiger Südwind am Nordrande der Insel Bi-|beh [= Insel Bebeh] fest und erst gegen 4½ Uhr erlaubte uns eine kurze Windstille die Spitze der | Insel zu passiren und in der Nähe des Dorfes Miniet Heghir am linken Ufer vor | Anker zu gehen. |

23. December. Ein ungewöhnlich heftiger Südwind hielt uns bis 10 Uhr Frühe am Anker=|Platze fest; nöthigte uns gegen 1 Uhr neuerdings zum Stillstande, und erlaubte uns ~~bis~~ ~~Abends~~ | nur bis in die Nähe der Ortschaft Feschn [= El Fashn] vorzurücken, wo wir einer großen Felsen=|wand gegenüber am linken Ufer die Nacht zubrachten. Das rechte Ufer

fortwährend | Einöde mit schmalen grünen Streifen und einzelnen Dattelpalm=Grüppchen am Strande. | Heute ausser dem Türkischen wenig oder vielmehr Nichts gelesen. "*Siccome i popoli non ave-|vano altre idee d'incivilimento se non quelle che ricevevano dalla religione cristiana, così i pon-|tefici divennero naturalmente i supremi arbitri delle nazioni. In mezzo alle tenebre che la luce | dell'Evangelio ognora andava dissipande, la loro autorità fu la prima a stabilirsi, e fu conosci-|uta per la prima: la potenza temporale avendo d'uopo del loro appoggio, i popoli ed i re | ne imploravano l'aiuto e ne consultavano la dottrina; essi perciò si credettero in diritto | di esercitare la suprema dittatura*." – Michaud XIV. *p*[*agina*] 149. |

"*Quel tempo pieno di fellonia, d'invidia e di tradimento*" sagt Theobald König | von Navarra vom 13. *Saeculo*· M[ichaud] XIV. *p*[*agina*] 153. |

24. December· Nur in der Frühe eine kurze Zeit günstigen Wind, und zwar schwach; | bald widrig oder Windstille. Empfindliche Kälte bey trübem Himmel. Nachmittag gute | Sonnenwärme. In Feschn [= El Fashn] Lebensmittel eingekauft und am linken Ufer bis zum Dorfe | Melatia [= Malatieh] hinaufgezogen *magna vi*. Kälte und Ibondokali's Unpäßlichkeit, neben einem | kleinen Anflug europäischer Melancholie bey mir selbst erlaubten wenig geistige Be=|schäftigung. *Heu mihi quam lento labitur Phoebi rota cursu!* Welche Erinnerungen | bringt der heutige Abend ~~von~~ in das Gemüth! von der ersten Jugendzeit in den glücklichen | Gebirgen des Vaterlandes bis auf die beyden letztverwichenen ~~Winter~~ Weihnachts=abende von 1830 *et* | 1831. Epoche der freundschaftlichsten Verbindung mit S.C. *p*[*er*] *d*[*iem*]! – Wie hätte ich je vermuthet, | diesen Abend der Freude auf dem Nilstrome neben einem Palmhain in Gesellschaft | eines skythischen Magnaten zu erleben! Wären wir nur in Antinoë [= Antinoupolis]. *σέο δ' οὐκ | ἐπιλύσομαι ὅφρ' ἂν ἔγωγε ζωοῖσι μετέω καί μοι φιλὰ γούνατ' ὀρώρῃ·* |

25. December· Wolkenloser Himmel, um Mittag 16° Wärme n[ach] *Reaumur*, schönster | Tag unserer Nilfahrt; nur der Wind war nicht günstig, großentheils *bonnaccia* auf | der breiten Wasserfläche. Beyde Ufer mit herrlichen Dattelwäldern geschmückt; nur ist | das angebaute Erdreich auf dem rechten ein Streif, ~~von~~ nicht mehr als ½ Stunde breit. – Um die | Augen zu schonen heute gar nichts gelesen, auch wenig in die freye Luft hinausgegangen. | Abends wurde am linken Ufer beym Dorfe Gendieh angehalten. — |

26. December· Ebenso schönes Wetter wie am gestrigen Tage. Ruhige Klarheit des azur=|blauen Himmels· Spiegelhelle~~s~~ Fläche des Stromes. Zehn ¼-stündiger Sonnenglanz· | Große Palmenhaine auf beyden Ufern bis gegen Abend unserer Tagereise, dem Dorfe Abazis [= Abâzîz] |

||[16]
16.

gegenüber, das rechte Ufer zur alten Nacktheit und Oede zurückgekehrt. Ausser Michaud | den Tag über nichts gelesen und wenig gedacht.*)

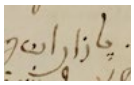
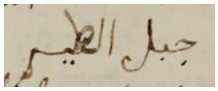
[RN mit schwarzer Tinte]
*) Wenn man aus den Wäldern Deutschlands kommt, | fällt es einem auf, am 26. December die Hirten=|j~~J~~ungen ausser einer Kopfmütze ganz nackt die | Herde weiden zu sehen. ||

Wenn etwas in der Welt beweisen kann, | daß Sittenreinheit, Frömmigkeit und die löblichste, beste und gerechteste Absicht in den Handlungen | auf den Beystand der Gottheit nicht rechnen darf, wenn nicht auch zugleich Geschicklichkeit, Glück | und überhaupt entschiedenes Uebergewicht moralischer oder auch physischer Kräfte zur Seite steht: | so ist es gewiß das beyspiellose Unglück Ludwigs IX. bey seinem Feldzuge gegen die Feinde | Jesu Christi und seiner heiligen Religion in Egypten. *Manifestum est*, *res mortalium deos non* | *curare*! — |

[RN mit schwarzer Tinte]
quae adeo sine cura deum eveniebant, *ut multos post annos* | Nero *imperium et Scelera continuaverit*. | Tac[itus] *Annal*[*es*] XIV. 12. – ||

27. December. Schon der gestrige Abend verkündete eine Aenderung in der Atmosphäre, der | Ostwind blies heftig die ganze Nacht, doch brachen wir gegen ein Uhr Morgens bey Mondlicht | vom Lager auf, geriehten bald auf eine Sandbank und schifften bis gegen Nasleh Scheich Has=|san am rechten Ufer hinauf, wo die Heftigkeit des von Süd her wehenden Windes die Fortsetz[un]g | des Weges nicht mehr erlaubte. Um Mittag kam der Wind von Südwest aus der libyschen | Wüste (*Libeccio*), schwängerte die Luft mit Staubwolken, ~~**die Sonne b…**~~ umzog die Sonne | mit einem trüben Schimmer, und erfüllte das Gemüth mit Bangigkeit. Es war eine Art *Chamsin*. | Der dünne Sand flog über die ganze Nilfläche an das rechte Ufer in unsere Cajüte. Brausen der | Wellen im Flusse, trauriger Blick in die nahe

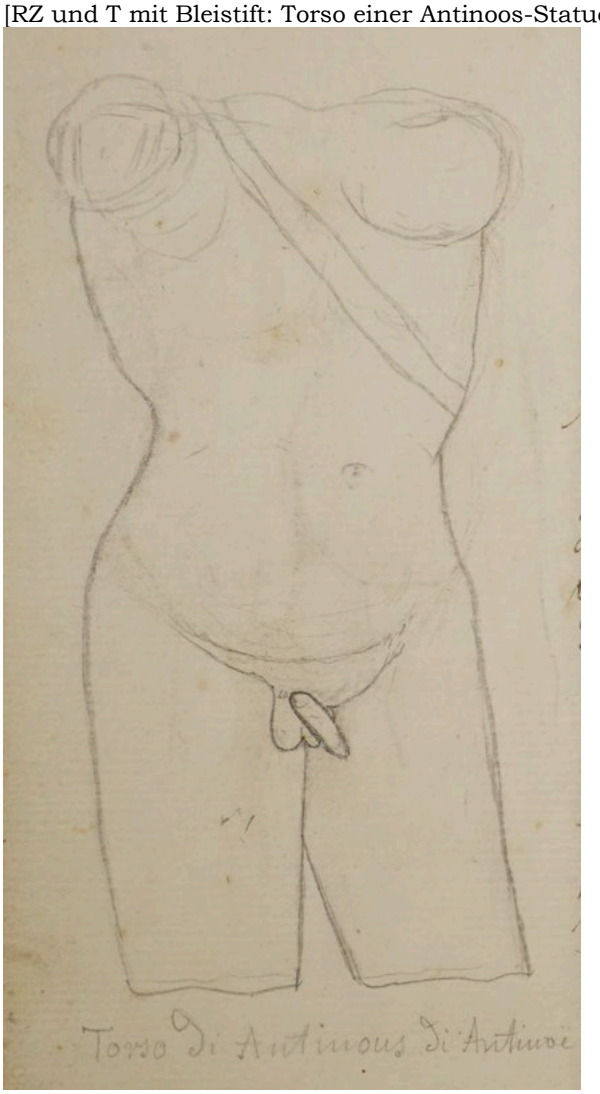
Wüste. Palmen und Sandblöcke von wunder=|barer Form. Gegen Abend heiterer, sternvoller Himmel. Ende des Sturmes. — |

28. December. Nach dem gestrigen Sturm der schönste Tag, aber ohne günstigen Wind. | *d'abord* wurde am rechten Ufer bey dem *oppidum* Kolosane [= Koloschann] vormittags angelegt, um | Fleisch und Brod zu kaufen. Promenade durch den halb verlassenen und eingefallenen, | aber pittoresk gelegenen Ort. Palmhain rund herum, wo allerley  {*bāzārān* / *Märkte*}. Dan[n] | schnelle Fahrt bis gegen Abend, wo etwas unter dem Strande *vis à vis* dem Kopten=|Kloster auf dem Kamme des  {*Ǧabal al-Ṭayr* / *Vogelberg*} angelegt und die Nacht hingebracht wurde. | Unterwegs erzählt Ibondokali *les goûts singuliers de Gustav III. et du Maréchal Ven-|dôme*

[TM mit blauer Farbe]
 {*ẓulm* / *Unterdrückung*}
26

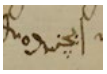
und disputirt *calante sole cum patronis solito more*. Schwimmender Bettler, | vom Felsen in den Fluß gestiegen, und zur Barke gekommen *p*[*erge*] *p*[*erge*]. – *hodie* ausser etwas | vom letzten Bande Michaud nichts gelesen. |

[RZ und T mit Bleistift: Torso einer Antinoos-Statue]



Torso di Antinous di Antinoë [= Antinoupolis] ||

29. December. Bis gegen 3 Uhr Nachmittags *fere* immer Windstille. *tum* ein | sanfter Nordwind, der uns bis Sonnenuntergang in das schön gelegene Minieh [= Al-Minya] | trieb. Das rechte Ufer war heute den ganzen Tag ausgezeichnet schön. Gebel-|el Teir [= Gebel et-Teir] weicht bald mehr bald weniger zurück und bildet eine senkrechte Wand | als Schutzmauer gegen das Vorrücken der Wüste. Der Boden zwischen dem Nil | und dieser Wand ist von ausgezeichneter Schönheit und Güte; dichte Palmhaine, | ausgedehnte Zuckerpflanzungen; Gebüsch und üppiger Graswuchs – in Egypten so | selten – gaben dieser Gegend einen Glanz eigener Art; dazu eine Wärme von 20º | unter einem wolkenlosen Himmel, und der unvergleichliche Anblick der Landschaft strom=|aufwärts [die ich im Gedächtnis behalte ohne sie *digne* beschreiben zu können!] beym | Sinken der Abendsonne! Diese Bilder zusammen machten den heutigen Tag zu einem | der angenehmsten seit unserer

Abreise aus Europa. Auch Friede  {*içinde* /*drin*/*innerhalb*} vermehrte | das Glück und die Wonne des 29. Decembers. |

30. December. An Schönheit glich der heutige Tag ganz dem gestrigen, | an Wärme*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) im Schatten zeigt das Thermometer um 3 Uhr N[ach]M[ittag] | 17°. – ||

übertraf er ihn noch; nur der Wind fehlte. bis 3 Uhr Nachmittags | [wo ich diese Bemerkung Ibondokalis *stertente* niederschrieb] gänzlich. *Quindi poco* | *cammino*. Am rechten Ufer Vormittag zu Fuße durch herrliche Dattelwaldungen ge=|wandelt, *fra i quali Indigo*, Zucker- und andere Pflanzungen bey reichlicher Wässerung |

||[17]
17.

in voller Pracht standen. Auch größere und volkreichere Ortschaften findet man auf diesem sonst so verlas=|senen Strande; *verum homines* gleich zerlumpt und nackt wie bisher. In diesem Dattelwalde | sahen wir ausgedehnte Ruinen einer vom gegenw[ärtigen] Gewalthaber des Landes zerstörten Ortschaft. | Rebellen und Räuber, sagt man, seyen die Bewohner gewesen. Nachtheilige Schilderung der Gemüths=|art der heutigen Egyptier soll vielleicht die Gewaltthaten der Türkischen Verwaltung rechtfer=|tigen. “Nicht einen Tropfen Wasser aus dem Nil würden die Egyptier einem Fremdling gönnen; | etlicher Piaster wegen würde man sie *data occasione* tödten, wenn nicht Ali-Mehemet | durch strenge *Mesures* die öffentliche Sicherheit beschirmte.” – Gegen Abend endete | der große Dattelwald und die Wüste nähert sich auf den Ruinen zerstörter Dörfer in alter | Nacktheit dem rechten Strande. Gegen halb vier Uhr wehte ein leiser Nord, mit dessen | Hülfe wir zwischen den Dörfern Scherara [= Sarrara] und El Carna Abou-Omar [= El-Karna Abu-Omar] auf dem mit | weiten Zuckerplantagen bedeckten linken Nilufer vor Anker gingen. — |

[RZ und T mit Bleistift: Torso einer Antinoos-Statue]



Torso di Antinous nelle ruine di Antinoë [= Antinoupolis] ||

31. December. Noch wärmer als der verwichene Tag, aber nicht das leiseste Lüftchen | wehte und der Nil windet sich zwischen Inseln und den gebogenen Ufern in langen Krüm=|mungen. Daher mit der größten Anstrengung der Matrosen kaum etwas mehr als | zwey Wegstunden zurückgelegt. Nach 10 Uhr auf einer Insel gewandelt und wilde | Kresse gesammelt – vortrefflicher Salat zum tartarischen *Schaschlik*. Abends | allgemeine Unzufriedenheit in der Kajüte über Mangel guten Windes, und über uner=|trägliche Langsamkeit der Reise. Daher Entschluß: zu Lande über Melaui [= Mallawi] nach Siout [= Asyut] | zu reisen und dort die Barken zu erwarten. Das Daseyn unter dem schönen egypti=|schen Himmel *hodie* lebhafter als je genossen – ohne Bücher zu lesen. – Schluß des | Jahres am linken Nilufer unter dem Dorfe Saget Musa – nicht weit von den | Ruinen der Stadt Antinoë·[= Antinoupolis] – Ruinen von Benihassan [= Beni Hassan] und mehrerer Dörfer, wie | *hesterno die* – durch

Ibrahim Pascha zerstört. Diese Orte waren durch die Natur ihrer Lage zwi=|schen dem Strome und /dem Rücken der östlichen Sandsteinwand angewiesen ihren Lebensunterhalt durch Raub | zu Wasser und zu Lande zu erwerben. Nach Benihassan [= Beni Hassan] dichte Dattelbaum=Waldungen an | beyden Ufern. Himmel von Antinoë blickt abendlich beleuchtet über die dunklen Baum=|gruppen – *Ô Speranza*, *ô piacere* – auf unserem Lagerplatz! *fine*! *fine*! — |

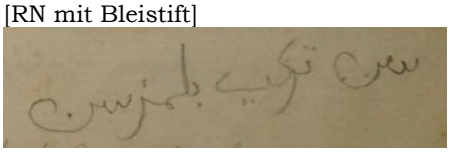
florentem cytisum sequitur lasciva capella: |

Te Corydon *ô A*[*lexis*] *… – Trahit sua quemque voluptas*. |

***Anno* 1832**. |

1. *Januar*· Die Schönheit und Wärme der Tage wächst mit jeder Umwälzung der | Erdkugel; nur der günstige Wind will nicht kommen. Bis zur großen Ortschaft Geran-|del [= Garadun] schifften wir im Glanz der Morgensonne des neuen Jahres. Ein Palmwald von | ungewöhnlicher Ausdehnung und Dichtheit lud zu einer Promenade ein. Durch den | Wald bis Rodah, Antinoë [= Antinoupolis] gegenüber, und von da bis zum großen Canal, diesen | entlang zu seinem Ursprung am Nilstrome über bebautes und unbebautes | Land wandelten wir in der drückenden Sonnenglut nach Roranum [= Rodamun] in das | Haus des Corsen Antonini, wo wir die Barken erwarteten. Dieser Marsch von | drey vollen Stunden ohne Labung machte uns A[ntonini]s Gastfreundschaft willkommen. – | Der Calabrese und Mantuaner in Diensten des Pascha!! – Abends gingen wir in | die Barken, um Anstalten zur Reise über Land nach Siut [= Asyut] auf Pferden, Eseln und | Kamelen /zu treffen· In Egypten muß man nur den Himmel, das Klima, den Strom und die | Felder ansehen; aber in kein Haus treten und mit Niemand verkehren. Von der Terasse | Antoninis sieht man die Schutthaufen von Hermopolis· Figur der Gegend wo Antinoe [= Antinoupolis] lag! |

[RN mit Bleistift]

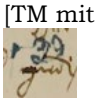


{*sen terkîb bilmezsin* / *Du verstehst die Zusammensetzung nicht*} |
Sagte Canziaik? ? ||

||[18]
18.

2–10 *Januar*. Montags den zweyten Tag des Jahres verließen wir um halb Neun | Uhr morgens das Schiff und ritten [an] Melaui [= Mallawi] vorbey an den Canal Jusef [= Bahr Yusuf], den wir | bey Darud [= Deirūt] passirt, über unabsehbare Bohnenfelder – in der herrlichsten Blüthe – nach | Sennabo [= Sanâboû]. Hus^{s}ein-Aga, *Mahmur* von Melaui [= Mallawi] hatte einen griechischen Mameluken *à* | *dromedaire* vorausgesannt um alles zur Aufnahme im Hause des *Nasir* von Sennabo [= Sanâboû] | vorzubereiten. *Ce jeune homme était natif de l'isle de Chios*. Am Tage unserer | Abreise hatte sich zugleich günstiger Wind eingestellt, der am folgenden Tage während | unseres Rittes nach Monfalut [= Manfalut] mit großer Heftigkeit fortwehte. Empfindliche | Kälte mit etwas Regen – wenigstens auf dem Strome – und trübem Himmel | machten diesen Tag zu einem der unangenehmsten unserer Reise. Empfang | durch den *Mahmur* und *Nasir* zu Montfalut [= Manfalut]! So geringfügig man uns im Anfang | behandelte, so ausgesucht und beynahe lästig waren die Aufmerksamkeiten beson=|ders von Seiten des *Nasir*, nachdem man den *Ferman* des Pasha gelesen hatte. | Ich mag die ärgerlichen Auftritte nicht zu Papier bringen; ~~mein~~ mein Gedächtnis | wird sie unaustilgbarer bewahren als wenn ich sie auf ehernen Tafeln eingraben | würde. Der *Nasir*, ein junger Mensch von 25 Jahren, hat auf einem in der Türkey nicht | ungewöhnlichen Wege ~~auf~~ sein Amt erhalten. Aus Aphiom Kara-hissar [= Afyonkarahisar] gebürtig | ist er als Kind *cum padre in Egyptum* gekommen und in seiner ersten Jugend

[TM mit blauer Farbe]



29

gewiß ein sehr | schöner und folglich von hohen Lüstlingen protegierter *juvenis* gewesen. Er schien selbst | den *firman* mit großer Gleichgültigkeit zu lesen und gab ihn – ohne irgend ein Zeichen der | Ehrfurcht – dem *Kavass* zurück. Entschuldigungen von Seiten des *Mahmur dopo aver letto*, | Mahlzeit gesendet, Visite gemacht, um Verzeihung gebeten, Furcht des jungen | *étourdi* und Bitte man möge in Siut [= Asyut] oder in Cairo [= Kairo] von der Sache nicht sprechen. Am | folgenden Tage frühe Begleitung zu Mulet und abermalige Bitte und *Excuse de jeune* | *homme*. Härte des Grafen. Terrassen von Monfalut [= Manfalut] mit irdenen Krügen | ummauert, ~~*sais pourquoi de*~~ gegen unwillkommene Besuche· Schönheit des Weges und | des Tages von Monfalut [= Manfalut] nach Siut [= Asyut]. Rast in Menkabant

[= Menqabâd]. Nähe der libyschen Gebir=|ge, reiche Bewässerung. Haus in Siut [= Asyut] zu unserer Aufnahme bereit. *Chaznadar* | des Scherif-Bey [= Scherif Bey][*)].

[RZ mit Bleistift / T mit schwarzer Tinte: Torso einer Antinoos-Statue]



*) ▬▬▬▬ ▬▬▬ ||

Dr Massari. Visiten gegenseitige. Unzählige Trinkgelder. *Diner* | aus des Statthalters Küche gesendet. *item service de chambre*, *matelas p*[*erge*] *p*[*erge*] *serviteur*. | Aufmerksamkeiten aller Art auf Anordnung des abwesenden Gouverneurs. | Bis jetzt noch kein Russischer Magnat oder General in diesem Lande gesehen! – [Lücke] | Sonntags den achten [Januar] Gottesdienst in der Koptischen Kirche, und *tum* Frühstück mit harten | Eiern, Brod, Biscuit und *Caffé* beym Koptischen Bischofe, einem ununterrichteten | Mönche aus einem Kloster unweit dem rothen Meere. Weder Tauf- noch Sterberegi=|ster, weder Buch noch Manuscript bey den Koptischen Priestern. Gemälde und Inschriften | ihrer Kirchen überall diesselben. Cymbeln und Glöckchen ohne Zunge bey der Wandlung! | Geweihtes Brod, Krönung und Segen – drey Schranken im Gotteshause. Bischöfliche Meß=|gewänder. Geschenk an die

geistlichen Herrn für Frühstück und als Almosen. – |

Anblick der Stadt Siut [= Asyut] und ihrer Umgebung, besonders der Grotten, Grabhöhlen *etc*. im liby=|schen Steingebirge dicht hinter der Necropolis. Aussicht von der Terasse unseres Hauses. |Sehnsucht nach der Barke und der Abreise. Am zehnten [Januar] Vormittag nach einer Visite | beym *Mahmur* und bey Dr Massari*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) vergiß nicht, was er von den Vorboten der | *Cholera Morbus* in Egypten erzählet hat! ||

gingen wir zu Schiffe um mit nächstem guten | Winde die Reise fortzusetzen. – Briefe aus Cairo [= Kairo] über die Begebenheiten von Acri [= Akkon]. | I[bondokali] dissertirt über *les destinées de l'Egypte*. Warum ich glaube, daß die Türkischen Völker der | Civilisation unzugänglich seyen. – Größe der Besoldungen gewisser Vornehmer im Dienste |

||[19]
19.

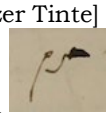
Mehemet-Ali's – von 100.000 bis 130.000 Konventionsthaler. Egypten ist eine Plantage | des Pascha· Gerechtigkeit und Humanität Cherif-Bey's [= Scherif Bey], besonders in einem Distrikte von Me-|laui [= Mallawi]· flüchtige Gedanken, Skizzen· vom Gedächtniß ergänzt. – – |

den 11. *Januar* Morgens schifften wir weiter nach Verlust von 7 günstigen Tagen, an | welchen ununterbrochen Nord, Nordwest oder Nordost geblasen hatte. Anfangs *calma* und dann | starker Gegenwind bis zwey Uhr Nachmittags, wo er eine sehr günstige Wendung | nahm und die Barke mit Geschwindigkeit nach Aboutig [= Abu Tig] hinauftrieb. Kurze Rast nach | Sonnen=Untergang· Glanzvolles Abendroth, Mondschein, günstiger Wind, mit Bäumen | und Gummi=Gesträuch bedeckte Ufer, breiter Strom, glückliches Land, wenn …… | beyde Gebirgsketten wandähnlich mit Grab=Kammern. Einsiedler, Heilige – | wie leicht und genußreich beydes unter dem Himmel von Oberägypten! — |

12. *Januar*. Bey Mondhelle und etwas Nordost schifften wir um 8 Uhr /Abends weiter, geriethen | bald auf eine Sandbank, machten bis 2 Uhr Morgens eine kleine Strecke, ruhten | neuerdings bis Anbruch der Morgenröthe. Schwacher, aber günstiger Wind trieb | die Barke

fort bis um 9 Uhr, wo uns Scherif-Bey [= Scherif Bey], General-Gouverneur, auf dem | Strome begegnete. Ausgestiegen, im Gebüsch am Ufer Stühle, Pfeifen, Kaffe, | Unterredung, freundlicher Sinn dieses Türken aus Cavalla[Cavalla in Macedonien], etwa 36 Jahre alt; | schön, nicht groß, liebt das Frauenzimmer *poco*, schöne Jünglinge *molto*! Warum | er das ganze Jahr die Dörfer inspiziere[*)]?

[RN mit schwarzer Tinte]

[*)] und selten in  {*ḥaram*/*ḥarem* / *Frauenbereich des Hauses*} verweile. ||

Kennt die Vortheile einer guten Erziehung. | Männer in den höchsten Stellen Aegyptens reisen gleichsam wie *Oeconome d'un* | *grand maître*, befehlen den ~~...~~Dorf[bewohnern] wo zu säen, wo zu pflanzen, wo Bäume zu zie=|hen, wo und wann und wie der Boden zu benützen sey. – Gegen zwey Uhr guter | und starker Wind: O wie schön ist der Tag! wie glücklich das Daseyn! Aber ach | wie kurz, und – wie traurig auf den Schneefeldern unserer Heimat! |

Te Corydon ô Alexi! |

13. *Janvier*· Gestern gegen zwey Uhr Nachmittags wurde der Nordwind stark, | fiel aber gegen Sonnenuntergang. die Nacht unweit Miste am linken Ufer vor | Anker gelegen und drey Stunden vor Sonnenaufgang mit schwachem Winde fortgesegelt. | Nach 9 Uhr mit großer Heftigkeit getrieben schifften wir bey immer gleich schönem | Himmel an der arabischen Felsenwand, zwischen Inseln, an Palmenwäldern /[vorbey] gegen | Sauwadsch [= Sohag] und Dschindsche. – Um die Augen zu schonen, lese ich seit einigen Tagen weniger | angestrengt, blättere flüchtig in M[ada]me Stael's [= Anne Louise Germaine de Staël-Holstein] "*Allemagne*", und fange an zu begreifen, wie | man in diesem Lande nicht nur die Lectür[e], sondern auch jenes ewig bewegliche Gedanken=|spiel, ~~.....~~, welches den Bewohnern der litterarischen ~~L...~~ Europa's eigen | ist, völlig verlassen und zur Apathie eines Sanct Pachomius zurücksinken kann. |

Bey Suwadsch [= Sohag] wurde zwey Stunden Halt gemacht und dann mit schwachem Winde | die Fahrt ~~**fortgesetzt.**~~[bis] ~~**Nach**~~ vor Mitternacht fortgesetzt. Mitten im Nil Anker gewor=|fen *cessante vento*· |

[RM mit blauer Farbe]

31

14. *Januar*. Schwacher oder vielmehr kein Wind bis nach 1 Uhr Nachmittags. | Daher wenig oder kein Weg. Um 2 Uhr bey Menschuh *assai allegramente* vorüberge=|segelt mit der Hoffnung Abends Girgeh [= Girga] zu erreichen und Fleisch und Brod zu kau-|fen. Ibondokalis Kapricen, daß die Leute weder essen, noch schlafen, noch trinken sollen – | aber dagegen ununterbrochen arbeiten. Reis mit Butter zubereitet war heute unsere | Mittagsmahlzeit, *ni minestra*, *ni carne*. Unzufriedenheit des Gefolges. Nicht einmal | Brod will Ibondokali seinen Leuten hinlänglich vergönnen. Thorheit! Unklugheit. – Um 6 |

||[20]
20.

Uhr Abends erhob sich ein starker Nordwind, und nach 8 Uhr waren /[wir] im Hafen von | Ghirge [= Girga]: Mondhelle Nacht. Zauber über die Thürme der Stadt, den breiten | Strom, über die Palmwäldchen der Nilinseln und über die nahe Arabische | Felsenwand ausgegossen! |

[RN mit schwarzer Tinte]
Les Pharaons n'ont jamais pu lever sur l'Egypte plus | *de* 30 *à* 40 *millions de francs … Les Ptolémées en* | *retiroient*[sic] 60 *à* 70 *millions*, *comme ils fou soient*, *comme* | *le pacha actuel*, *le commerce pour leur propre compte*· | *… l'Egypte n'a jamais pu donner un revenu général* | *de plus de* 3 *à* 400 *millions de francs et nourrir plus de* | 5 *à* 6 *millions d'habitants*. Diodore *ne lui donne* | *même que 3 millions*. – ||

15. *Januar.* |
~~**15. M**~~ Morgen=Promenade durch Girgeh [= Girga]. Huren=Quartier; Gassen und ganze | Quartiere eingefallen; Bäder, Moscheen in Ruinen, armselige Bazare.*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) Girgeh *est la ville la plus importante par sa popu=|lation et son commerce*. Felix Beaujour *pag*[*ina*] 388·| *quel changement aujourdhui*!! ||

Die *opp=|ida Aegypti* wie ein thierischer ~~**Körper**~~ durch Schierling vergifteter Körper, | an welchem die Extremitäten erstorben sind. Das Leben drängt sich im Herzen zu=|sammen

bevor es völlig erlischt. Girgeh [= Girga] gegenüber dicht am Strande die Arabi=|sche Felsenwand, von der Morgensonne beleuchtet. [Lücke] Um 10 Uhr weitergesegelt; | bey Beliane [= El-Beljenne] – der Heimat des Reïs Ali – angelegt; gegen Abend – nach Besuchung | der Koptischen Kirche – mit schwachem aber günstigem Winde die Fahrt fortgesetzt· – |

In "Aristipps Briefen[”] von Wieland [= Christoph Martin Wieland] gelesen· Socrates konnte Athen durch Bekäm=|pfung des Sittenverderbnisses ebensowenig von der Vollendung seines Geschickes | bewahren als .... (diesen Gedanken schreibe ich nicht nieder, ich behalte ihn in meiner Seele; wer | ebenso denkt wie ich, wird sich die Phrase ohne Mühe selbst ergänzen können) —. |

[RN mit schwarzer Tinte]
Lors de la conquête des Turcs, les terres de l'Egypte | furent divisé[*e*]*s en deux classes*, *en terres franches et | en terres infédèls*[sic]. *Les premiers sont elles qui composent | le territoire de pricipales villes, celles que le* Caire, *Alexan-|drie*, *Rosète et Damiète*: *bouts les autres*, *évaluées au | moins à la moitié du territoire de l'Egypte*, *furent concédées | comme des fiefs*, *aux* Mamelouks *à la charge du service | militaire*; *mais depuis la destruction des* Mamelouks *toutes | ces terres ont passée dans le mains du* pacha, *qui les fait | cultiver pour son compte par les fellahs*, *en leur lais*. | *Saut seulement les deux tiers du produit*, *et en perce=|vant encore sur les deux tiers le mici*, *ou l'im-|pôt territorial réservé au gouvernement turc*. |

Le Pacha *égyptien peut donc en quelque sorte être | regardé comme le propriétaire usufruitier de la | plus grande partie des terres de l'Egypte*: *de là | ses richesses immenses*, *auxquelles on ne peut | comparer que celles des vois*[sic]. – |
Felix Beaujour *pag*[*ina*] 417· |

On trouve en Egypte presque tout[*e*]*s les nuances de | l'état social*, *depuis l'homme pasteur jusqu'à l'homme | dépravé par le luxe*: *mais on n'y trouve point l'homme | perfectionné par les arts*. *Pour que ce pays, qui en été | le berceau*, *ne les reçoit*[sic] *plus que par emprunt*· | *Les Turcs seuls y jouissent de quelques commodités | de la vie*: *mais les Bédouines vivent comme des | Sauvages*, *et les fellahs comme des serfs*. |
id[*em*] *p*[*agina*] 422. ||

16. *Januar*. Um 8 Uhr Abends hatte uns gestern der Wind verlassen und Ib[ondokali] nöthigte die | Leute das Seil zu ziehen, weil die Nacht mondhell war· Wenig Weg. Morgends mit | Ziehen fortgefahren, *quia calma perfetta*[sic]. Um Mittag die ersten Krokodile gesehen. | Rechtes Ufer seit drey Tagen *quasi* öde, weil das arabische Gebirg *quasi partout* | bis an den Strand vorgeschoben· Nachmittag leiser Wind: aus Nordwest. Das Nilt-|hal wird enger, die Wüste zeigt sich an beyden Seiten, aber nicht als eine Fläche, wie ich sie | mir vorgestellt hatte, sondern als eine steile Felsenwand in Mäanderförmigen Krümmungen, | als wären sie die Einfassung eines alten, tiefen, vollen Wasserstromes. – Nach 6 Uhr | Abends How [= Hu] erreicht und nach kurzer Rast im Vollmondschein auf der breiten, spiegelhellen | Fläche

fortgeschifft. Um 10 Uhr fiel der Wind und wir legten uns etwas unterhalb ~~Gaffer~~ Kafra | el Sayed [= Kasser-Sajad] am rechten Ufer vor Anker. |

17. *Januar*. *ἡμεῖς δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοκάκτυλος ἠώς* schifften wir fort bey voll=|kommener Windstille· Große Krümmung des Nilstromes von Osten her bey einem | hohen und steilen Felsen=*Promontorium* des Arabischen Wand. Mit Mühe wenig | Weg gemacht. Um Mittag ein wenig auf dem linken Ufer über Indigo=, Durra=, | Zuckerrohr=Felder und Hutweide gewandelt. Nähe der libyschen Wüste; noch immer | Canäle; selten Bäume, selten eine Lehmhütte; *cà et là* nackte oder in Fetzen | gehüllte Menschen. Wollichte Haare und Neger=Teint wurden häufig bemerkt. –*) |

[RN mit schwarzer Tinte]
At me cum raucis, tua dum vestigia lustro, |
Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis. ||

Sonnenhitze und Gesumm der Insekten in Stille der Mittagszeit im kleinen Walde von | Palmen und Jandbäumen /am letzten Canale Aegyptens· Erinnerung an die Wälder, Bäche und Wiesen der Heimat, | an die vergangene schöne Zeit der Jugend, an die Buchenwälder von Seron [= Serin] und endlich: |

ibi inter flumina nota, et fontes Sacros, frigus captabis opacum: |
At nos hinc alii sitientes ibimus Afros. Virg[ilius] ~~*Eclog[ae] I, vv.*~~ [*vers*] ~~*52 et 64*~~ |

Den Abend von Sonnen=Untergang bis nach 6 Uhr brachten wir auf dem Kajüten=|dache zu. Der Strom breit, tief, die Ufer gestreckt, voll; das Wasser Spiegel=|glatt; hinter uns der abendliche Himmel in dunkelglühendem Roth; vor uns | der Vollmond im Osten, bald mit voller Scheibe durch dünne Palmgruppen | blickend, bald in ruhiger Klarheit~~, bald~~ sich ~~...~~ im Strome spiegelnd; vom |

||[21]
21.

Rande einer buschigen Insel in der Mitte des Flusses, etwa eine halbe Stunde vor uns, | blitzte uns sein Bild entgegen; rechts zur Seite der in einen dünnen Streifen zusammen=|laufende Grund Aegyptens mit der langen zum Strome heranziehenden Wand der | libyschen Wüste;

links breite Fläche, zerstreute Palmwälder und das Lehmhütten=|dorf ~~**Dus…/**~~ Disne, bey dem wir vor Anker lagen. Die Luft von einer wohllüstigen Milde, | von leisem West kaum fühlbar strömend; am ~~**linken**~~ Strande Gr~~**y**~~illen-Gezirpe, wie bey | uns in Europa nur an den lieblichsten Sommerabenden. Diesen Abend des 17. Januar 1832 kann | man nicht beschreiben, auch der Pinsel des berühmtesten Meisters vermöchte nicht ein der | Wirklichkeit gleichkommendes Bild zu schaffen; man muß sehen und fühlen – und schweigen· |

18. *Januar*. Windstille oder Gegenwind. nur mit Mühe die kleine Strecke | nach Khene [= Qina] zurückgelegt· Vormittag durch die libysche Wüstenseite ungefähr | eine Stunde zu Fuß gewandelt· Wundersames Gestein | am Strande aufgesammelt, sammt | einer Kolokynthe zum Andenken an die Wüste vor Denderah [= Dendera]. Beym Palmwalde | dieses Lehmhüttendorfes assen wir zu Mittag und ritten dann in der Sonnen=|glut auf unbesattelten Eseln zu den Ruinen von Alt-Téntyra [= Dendera], eine Stunde | vom

[TM mit blauer Farbe]



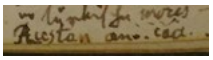
31[sic]

Ufer im Hintergrunde eines Halbkreises, an dem Saume der Wüste, | auf einem Hügel schwarzbrauner Erde gelegen· *Fureurs et impatience d'Oreste*. | Der Tempel lag mitten in der Stadt und ~~**konnte**~~ sah von Weitem ~~**gesehen werden**~~ denjenigen entge=|gen, die von Theben kommend Nil abwärts schifften. Schöne, heimatliche Form | der Gebirgszüge auf beyden Seiten des Stromes! Durchgang in die westliche Oede, | wie gegenüber von Khene [= Qina] aus das Gebirge eine Strasse gegen Osten ans Rothe | Meer offen läßt. Symmetrie im Großen. In der Gewißheit diese Ruinen | auf der Rückreise mit größerer Aufmerksamkeit zu betrachten, warfen wir | diesmal nur einen flüchtigen Blick und kehrten zur Barke zurück, die wir | auf einem Sand-Eiland am Fluße erwarteten. Der arabische Matrose und ein | Krokodil. – Gegen 8 Uhr Abends erreichten wir endlich die Lände von Khe=|ne [= Qina]· – Geheime Reflexionen über das Resultat unserer Reise in Bezug auf | die alten Monumente, wenn jeder vom Strande etwas entfernte Besuch | die gleichen Scenen herbeyführen sollte. …. . |

19. *Januar*· Besuch bey Muharrem-Bey [= Muharrem Bey], *Nazir* von Khene [= Qina]. Ein Pferd | mit Mameluken-Sattel und zwey Muli an's Ufer herabgesandt· Muharrem | jung, feist

wie weiland der Prälat von St Gallen; freundlich, lacht gern, wie | Scherif-Bey [= Scherif Bey]; war im Begriff die Runde des Bezirks zu machen. 5 Hammel, 3 | *Kantar* Zwieback, auf 5 Tage frisches Brod, 1 *Dschiare* Butter, Hühner und | Tauben schickt er auf unsere Barke als Ehrengeschenk.*) Für alle diese Ehren | wurden unter die Leute des *Nazir* 80 Piaster, d.i. ungefähr *f* [Florin] 12– „ M[ün]z[en]n? als Trink=|geld vertheilt. – Heute der erste heiße Tag, tropisch, thebaisch; für einen | aus Deutschland kommenden peinlich. Windstille. 22 Grade Thermometer im | Schatten der Kajütte. |

20. Januar. Um 5 Uhr Morgens bey gutem Winde die Anker gelichtet. | Um 8 Uhr Gegenwind. Um 1 Uhr heftiger Nordwest und schnelle Fahrt bis gegen | Kus; dann *iterum Contraire*=Wind und mit großer Mühe nur eine kleine | Strecke bis zwey Stunden nach Sonnenuntergang zurückgelegt· Hitze *poco* | mäßiger als gestern. Um Mittag eine Stunde am rechten Ufer gegangen· | Bey Kus [= Qus] kam ein türkisirter Grieche, aus der Gegend von Smyrna gebürtig und | *ora* in Diensten des *Nazir* von Khene [= Qina] stehend, als Begleiter des Grafen auf die Barke. – |

[RN mit schwarzer Tinte]
Durch die Hände vieler (3 oder 4) reicher Türken als | gekaufter Sklave wandernd, *bellino di figura*, nahm |er türkische *mores* und Religion mit dem Namen |  Rustan an. cad.?. ||

Dem Dorfe Tuk [= el-Tûk] gegenüber mitten im Nile die Anker geworfen· Nähe und Schönheit | der libyschen Kette. Diese Bilder bleiben im Gedächtniße, man beschreibt sie nicht. — |

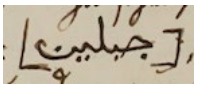
||[22]
23[sic].

21. *Januar*. Einige Stunden Vormittag vortrefflicher Wind, Nachmittag *contraire* | oder *Bonnacia*, wie in den Morgenstunden. Negade – ein großes, nur von Kopten bewohn=|tes, gutgebautes Dorf am linken Ufer. Trüber Horizont, aber nicht im melancholischen | Stile der nördlichen Länder; eine graulichte, höhenrauch=ähnliche Dämmerung um=|zieht die Grenzen des Gesichtskreises, während die Sonnenscheibe von der Himmels=Höhe | herableuchtet. Thermometer 17° über 0. – Gegen Abend sehr günstige Fahrt. Beym | sinkenden Abend der große Obelisk von Karnak erblickt, wie er über einen | Palmenwald herüberragt. Bey dunkler

Nacht dicht vor Luksor [= Luxor] vorbeygesegelt | und an der Insel von Bejadieh *cessante vento* vor Anker gegangen· – Warum schwie=|gen wir alle beim Anblick des Bodens, wo einst Theben stand? Den ganzen Abend | wurde auch nichts oder wenig gesprochen! [Lücke] Konische Spitzen der arabischen Gebirgs=|wand oberhalb Theben. Europäische Alpenformen. |

22. *Januar*.

[RN mit schwarzer Tinte]
*] Hellas der Brennpunkt zweyer Lichtstralen; | deren einer vom Caucasus, von Phoenizien und Egypten | der andere kam. ||

Die große Krümmung des Nils aus Westen läßt uns von dem | Winde keinen Vortheil ziehen. Eine Stunde unterhalb Erment [= Armant] ausgestiegen und | zu Fuß gegangen bis zur Stätte von Alt- Hermontis [= Armant]. Geringe Reste eines | alten Tempels; sechs Säulen, kleiner *váως*. Vortheilhafte Lage der alten Stadt auf | einer sanften Erhöhung, von welcher die grünen Fluren auf der libyschen und die Stein=|wüste auf der Arabischen Seite rund umher zu sehen sind. – Nachmittag /spät noch vor=|trefflich gesegelt bis gegen die Zweyberge [= Gebelein]  {*ğabalayn / zwei Berge*}, wo uns ein *Associé* des | Hauses Briggs in Alexandria begegnete und dem Grafen eine Visite ~~mitten~~ | ~~im Nil abstattete~~ machte. Thurnburn war sein Name. Er kam von Kalapsche [= Kalabscha]. – | Seine Schilderung von der Landes=Regierung und dem Lose der ackerbautreibenden | Bevölkerung werde ich nicht vergessen· *Eineinhalb Para* bleibe dem *fellah* täglich für sich | und seine Familie: — |

23. Januar· Von früh Morgens bis spät in die Nacht sehr starker Nordwind. | Schnelle Fahrt auf dem breiten Strom bis nach Esnah [= Esna], wo wir nach der Mittags=|stunde – ungerne ans Land stiegen, um den Vorstand der *Nazir*schaft, Schaban-Bey [= Schaban Bey], | zu besuchen und dann die Alterthümer des Ortes zu sehen und für Lebensmittel auf | die weite Fahrt nach Ouadi-Chalfa [= Wadi Halfa] zu sorgen. Schaban-Bey [= Schaban Bey] lieferte nach Art des | Morgenlandes alles was wir zu kaufen begehrten – umsonst, wogegen der Graf | 2 Kisten *Salaisons*, 3 *Bouteillen Rhum* und 10 *Bouteillen* rothen Wein als Gegenge=|schenk für den Bey nebst 38 Piaster für den *Kavass-Baschi* und 5 *Piastre* für die *facchini* gab. | Was ich von den Resten aus der alten Zeit, diesen 24 Säulen und ihren Hierogly=|phen denke, und von

dem Eindrucke den ich – *qui tanta atque tanta volumina lucubra-*|*tionesque super his rebus perlustrarim* – bey ihrem Anblicke empfunden habe, | schreibe ich hier nicht nieder, um nicht etwa irgend einen enthusiastischen

[TM mit blauer Farbe]

33

Verehrer | ~~*della antichita*~~ *dell'antichità* zu ärgern, dem diese Notizen *extincto auctore* je unter | die Augen kommen sollen. Ich selbst bewahre jeden Schritt, den wir in Esnah [= Esna] gethan, | so wie jeden Gedanken, den ich am 23. *Januar* 1832 gedacht, unaustilgbar in der Seele. |

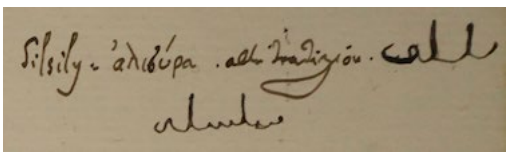
[RM mit blauer Farbe: Längsstrich über vier Zeilen] ||

Wenn mir die Gottheit *νόστιμον ἦμαρ μετὰ καλοκαγαθίης καὶ* ⩶ *ὑγείης* schenkt, | weiß ich schon auf wen und wie die lange genährten Gefühle hinüberströmen werden. – | Was würde S.C. beym Lesen dieser letzten Zeile sagen! Niemand würde ihren | Sinn errathen ausser …., *nam* "*Caelum*, *non animum mutant*, *qui trans mare currunt*." — |

||[23]
23.

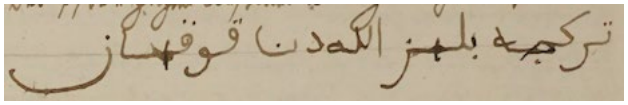
24. *Januar*· Von Morgens Frühe bis Abend spät blies der stärkste Nordwind ununter=|brochen mit gleicher Kraft, sodaß wir von 6 Uhr früh bis zur nämlichen Stunde Abends | an die 44 Seemeilen, oder mehr als 10 deutsche Meilen zurücklegten. Nicht weit unter | der Fluß~~straße~~ *enge* von Hedschar Silsely [= Silsilis]

[RN mit schwarzer Tinte]

Silsily [= Silsilis] = *ἀλισύρα* alte Tradizion. 
{*silsile* / *Reihe*} ||

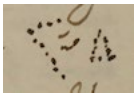
legten wir nach Sonnen=Untergang am Sandufer einer | kleinen Insel an. Unterwegs sahen wir die zwey alten Pylonen ⩶ Edfu's im Vorbeyfah=|ren vom Schiffe aus. Aehnlichkeit mit den

Doppelthüren einer alten Gothischen Kirche· | Der Charakter der libyschen Wand ändert sich ober Edfu bedeutend. Die kräftigen Um=|risse, ~~und~~ wie sie vor und nach Theben dem Vorbeyschiffenden erscheinen, sinken zu | niedrigen, sich wenig über die Sandfläche erhebenden Hügelwellen herab, während | die Arabische, dem Strande abwechselnd sich stark nähernde Seite das Bild | verwitterter, von den Stürmen aufgelöster, in wilder Unordnung aufgeschichteter | Geschiebe von Sandstein darbietet. Selten ein Dorf, die Häuser nicht mehr aus Nil=|schlamm oder ungebrannten Ziegeln, sondern aus Stein-Trümmern bald niedrig | bald wie mittelalterliche Burgthürmchen am Saum der Wüste erbaut. |

*) Vergiß nicht, wie der Regierungs=~~*Kavas*~~ *Cavas*, ein geborener Türke aus Adrianopel, | über Mehemet Ali's Macht, über die Ursache seiner epileptischen Anfälle, über | den Ausgang des letzten Krieges der Pforte gegen Rußland *etc*.. geurtheilet hat. | Wie unbegreiflich stupid! [Lücke]  {*Türkçe bilmez*, *Allah'dan korkmaz* / *Er kann kein Türkisch und fürchtet Gott nicht*} |

25. *Januar* Den ganzen Tag schwacher Nordwind, mit sinkender Sonne besser, *post* | *solis occasum* sehr stark, sodaß wir gegen alles Vermuthen um 7 Uhr Abends vor | Kum-Ombos [= Kom Ombo] die Anker warfen· Das Gebirg mit den Grabhölen von Silsily [= Silsilis] | hat sich von unserer Vorstellung ganz abweichend gezeigt. Statt hoher Felsen und einer | reissenden Strömung des eng eingekeilten Wassers zu beiden Seiten sanfte, kup=|pelförmige Sandhügel mit reichem Stein=Gelager, in welchem die seltsamsten Formen *et* | *natura et arte* gebrochen sind. Reihe von Grabhölen; viele und große Blenden mit | halb zerhauenen Säulen; Quadrate, Thürmchen mit senkrechten Seitenwänden, | von weitem wie eine Felsenstadt anzusehen. Mit sehr schwachem oder viel mehr gar keinem | Winde schifften wir durch die Stromenge, ausser der sich der Gesichtskreis plötzlich nach | allen Seiten erweitert. Paß Silsili [= Silsilis] bildet den Uebergang zweyer wesentlich ver=|schiedener Configurationen Aegyptens· Die beyden großen Bergwände verlie=|ren sich in eine wellenförmige, amphitheatralisch vom Strombette sanft aufsteigen=|de, traurige, gelbsandige Wüste. Nur schmale Streifen, aber üppig angebaute, am | rechten Ufer; das linke häufig öde, das heißt, so geformt, daß es der Nil auch in seiner | Fülle nicht befruchten kann· [Lücke] Morgen bey guter Zeit hoffen wir assuan [= Assuan]

[RN mit schwarzer Tinte]
Suan, Syene [= Assuan]. ||

zu | erreichen – leider noch nicht das Ziel unserer Reise! Das Sternzeichen 

[RN mit schwarzer Tinte]
(Orion) ||

gerade über unserem Ankerplatz· Mit Rustan Neugriechisch und Türkisch gelesen | und gesprochen. In Bayle [= Pierre Bayle] geblättert: |

Dum dubitat Natura, marem, faceretne puellam, |
factus es, *õ pulcher, paene puella, puer*. |
ex Auson[ius] [= Decimus Magnus Ausonius] Bayle *Tom*[*us*] II, *p*[*agina*] 915 |

26. *Januar*. Der Wind hat uns heute nicht begünstigt. *Bonaccia* oder gelinde | Strömung der Nordwinde erlaubte nicht Syene [= Assuan] noch vor Sonnenuntergang zu | erreichen. Spät Abends erreichten wir ohne irgend etwas zu sehen den Ankerplatz | von diesem Scheidepunkt Alt-Aegyptens· Der Nil wie ein großer Kanal zwi=|schen zwey Erdaufwürfen rinnend hat heute *quasi* ununterbrochen ~~die~~ zu bey=|

||[24]
24.

den Seiten die gelbe Sandwüste als Begleitung. Selten ein Bogen oder schmaler | Streif bewässerten Landes mit Hütten und Palmwäldchen Bewässerungsmaschinen | und üppiger Vegetation am Strande. |

27. Januar. Beym Erwachen fanden wir die Barke zwischen der Insel Elephantine | und den Erdhütten von Syene [= Assuan] vor Anker· Granitblöcke auf der Südseite der Insel, | am rechten Ufer und im Wasser selbst gestreut hie und da. Die Ufer zu beyden Seiten | hohe, gedehnte, kuppelförmig gekrönte Hügel, die Insel mit ihren Palmwäldchen in | der Mitte, *écrasée*. Das ganze Theater enge, gedrängt aber freundlich anzusehen. |

Visite des *Kaschoff* mit zwey anderen Türken auf unserer Barke; *Comes* reitet mit | großem Gefolge zu den Cataracten, eine Stunde Weges von hier· *Kourier* mit | Nachrichten

aus Italien trifft aus Alexandrien ein· [Lücke] Heftiger Nordwind. Traurige | Lehmhütten von Suan [= Assuan]. |

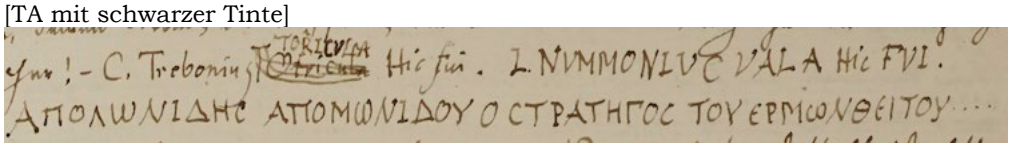
28.–31. *Januar*. Anstalten zur Emigration in die neue Barke oberhalb der | Wasserfälle. Trüber Himmel, heftiger Sturm, empfindliche Kälte, unerklär=|bare Zaghaftigkeit des Gemüthes, trauriger Abend in einem Winkel des | Regierungsgebäudes, Sehnsucht nach dem unvergleichlichen S.C. – Ein trüber | Himmel, wie er so häufig in Germanien ist, würde hier die Gemüther der Menschen erdrücken, | so furchtbar ist der Eindruck der libyschen Wüste, der Zerstörung aller Ortschaf=|ten, des Elends der Menschen und der gefühllosen Strenge der Verwaltung. |

Mahammed Aga, *Kaschoff* von Suan [= Assuan], *natione albaeñtis*, *ἀναλφάβητος*, mit einem Tscher-|kessen speisen mit dem Grafen· Ihr Eifer dem Grafen in allen Launen gehorsam und gefällig | zu seyn. Abreise zu Pferde mit Geleite *ex officio*, Weg durch Alt-Suan [= Assuan] und seiner | Necropolis durch die schauerliche Granitfelsen=Wüste bis gegenüber der Insel Phile [= Philae] | Vormittags am 29. *Januar* in der Sonnenglut. Nubische Dörfchen, *κακόβιοι*, *πενῆτες* | *ἄνθρωποι*· Eine Welt in Ruinen, abenteuerlich aufgethürmte Granitinseln im | Flußbette; verbranntes, verwittertes Gestein· Phile [= Philae] ein kleines Waallfahrt=Tempel=|Eiland neben einer großen, pyramidalförmigen Granitinsel, zwischen hohen Ufern | in einer traurigen Lage. Hatte nicht Salomons Tempel einige Ähnlichkeit mit den | Pylonen und Vorhöfen des Isis=Tempels auf Phile [= Philae]? Inschriften hellenischer Pilger | und Römischer Officiere auf der Aussenseite der großen Tempel=Pforte. Neuere In=|schriften· halbzerstörte Arkaden und Peryistyle· heute nur eine einzige Familie auf dem | Eilande. Am 31. [Januar] Morgens zum Katarakte hinabgefahren· Inselwelt, – Granitfelsen-|Archipelagus, isoliertes Gehöfte mit schmalen Streifen fruchtbaren Erdreiches zwi=|schen schauerlichen Klüften. Das Gezelt verlassen und die Barke bezogen, in einer | kleinen Bucht bey altem Gestein, etwas Gebüsch und Palmen am Inselufer vor Anker gelegt | und in der großen Säulenhalle zu Mittag gespeiset; herrliche Tage, freundliche Gemüths=|art der Eingeborenen der Umgegend, kleiner Münzenhandel· |

||[25]
25.

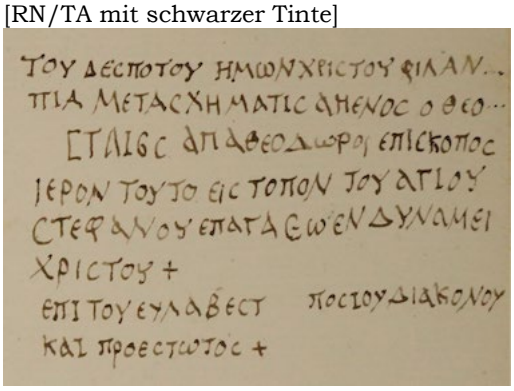
1–2. Februar. Die milde Tageshelle, und das schöne ~~⎓~~ Himmelblau; der Strom, die Felsen | und die Gebirge, die von allen Seiten den Gesichtskreis der Insel Phile [= Philae] begrenzen, ru=|fen in diesen zwey schönen Tagen die Erinnerung an die Sommerabende, ~~zur Zeit~~ die ich in den | Jahren 1799 *p*[*erge*] *p*[*erge*] in den Gebirgen meines Heimatlandes genossen habe in meine Seele zurück. Obwohl damals noch ein | Kind, kannte ich doch jene unerklärbare Sehnsucht, fühlte ihren süßen Schmerz. Der Baum=|garten, der mit Gebüsch bekleidete Felsenabhang, der ~~Bronn~~ Born, der Birnbaum und das Rau=|schen des Abendwindes in den grünen Blättern; die langen Schatten bey der sinken=|den Sonne, die rothen Beeren, der Schall der Feyerabendglocken am Vorabend von | Johann Täufer, Mariae Heimsuchung, *Assumptio B.V.M.,* unaustilgbare Bilder jener | seligen, auf immer entflohenen Zeit! Ohne Berge ohne Felsen und ~~⎓~~ Sonnenhelle für mich | keine heitere Stunde. O Phile [= Philae]! o einsames, friedliches Eiland mit deinen Ruinen, | deinem ewig heiteren, milden Himmelblau, wie könnte ich je vergessen deine Pal=|men, deinen Strom, deine Pfade, die Stille deiner Säulengänge und Tempelge=|mächer! – *C. Trebonius* ~~*TOrrieula*~~ *TOÛICVLA Hic fui*. L. NVMMONLVC VALA *Hic* FVI. |

[TA mit schwarzer Tinte]



|

[RN/TA mit schwarzer Tinte]



||

Inschriften aus der Christenzeit an der inneren Tempelpforte· – Dunkelheit der letzten | Gemächer; Wohllüstige, von aller Andacht und Geisteserhebung abziehende Eindrücke die=|ser alten Tempelgebäude hier wie *olim* in Tentyra [= Dendera]· Abends gegen vier Uhr

am | 2. Februar ~~**lichteten wir die Anker und**~~ verließen [wir] die liebliche Bucht und legten uns eine | kleine Stunde vorwärts unter einer verlassenen Mosché des rechten Ufers vor | Anker. |

3. Februar· Mit sinkender Sonne legten wir uns dem Thore des kolossalen Tem=|pels von Kalaptsche [= Kalabscha] gegenüber vor Anker. Der Wind hatte uns den ganzen | Tag, wenige Augenblicke ausgenommen, auf das beste begünstigt. Vor Kalaptsche [= Kalabscha] | sahen wir am ~~...~~ linken Ufer noch zwey Monumente: einen kleinen, gut erhal=|tenen Tempel, Debbeh [= Debod] von den Schiffleuten genannt; und dann die Reste einer | Kolonnade mit schlanken Schäften, beyde in der Sandwüste, die auf beyden Seiten | *quasi* ohne Unterbrechung bis an den Rand des Stromes greift· *Comes* saß von | acht Uhr Morgens bis zum Ende der Tagfahrt auf der Kajüte, ohne zu essen, ohne zu | trinken. Wohnungen sieht man von Zeit zu Zeit, sowie einige Menschen und Thiere, | die ~~.....~~ sich von den Datteln, *quarum arbores* den ganzen Tag eine einfache~~...~~ | Linie zwischen der Wüste und dem wenige Schritte breiten Ackerlande bilden, und | dem wenigen Getreide nähren, das längs dem Strombette ~~**gezogen**~~[geerntet] wird· Die gelbe | Farbe der libyschen Sandwüste sieht man nur auf einer am linken Ufer ~~**halb**~~ | bogenförmig ausgeschnittenen Fläche. Sonst hat das Gestein von beyden Seiten eine | dunkle, bronceartige, verwitterte Farbe, und für mein Auge besonders auf der Ost=|seite liebliche, an die Bergkonfiguration der Heimat erinnernde Umrisse, lang=|gezogene Höhen, kuppelförmige Hügel;[T]

[RN mit schwarzer Tinte]
[T]kein Gräschen, kein Baum, kein Vogel. ||

Vor Kalaptsche [= Kalabscha] ein langes Granitfelsen Thor, | wie ~~**vom**~~[an] dem *Isarco* [= Eisack] zwischen Kolman [sc. Kollmann] und Botzen [sc. Bozen] im sogenannten Kuntersweg; nur | sind die Gebirge dieses Nubischen Thores um die Hälfte niedriger und nicht aus Porphyr, sondern | aus Granit gebildet. Der Himmel wie über Phile [= Philae], so auch über der ganzen Strecke bis Kalaptsche [= Kalabscha] | von jenem nicht zu beschreibenden, die Seele erquickenden, beseligenden Azur, wie er in Egypten | nicht ist und nur in Berggegenden dem Auge erscheinen kann. [Lücke] Heute schlafen wir unter | dem *Tropicus Cancri*, auf der Scheidelinie zwischen der gemäßigten und der heißen Zone. |

Weil der *Comes* auf seiner Barke keine Küche dulden will, konnten wir erst um 7 Uhr

Abends | bey Eintreffen des zweyten Fahrzeuges zu Mittag speisen. Wer mit Ibondokali reist, wird | nicht leicht in den Fall kommen, durch eine *Indigestion* seine Gesundheit zu verlieren. |

||[26]
26.

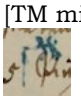
4. Februar.

[RN mit schwarzer Tinte]
Travels in Ethiopia, above the second | Cataract of the Nile; exhibiting the state | of the country, and its various Inhabitants, | under the dominion of Mohammed Ali; and | illustrating the Antiquities, Arts, and Histo-|ry of the Ancient Kingdom of Meroë. By G. | A. Hoskins, Esq[*quire*]. *With a Map and Illustra-|tions.* 4 *V*[*olumes*] *London.* 1839. – ||

– *Zona torrida*. – Heute waren wir vom Winde weniger begünstigt als gestern: bald | blies er stoßweise vom arabischen Gebirge mit großer Heftigkeit, bald wurde er schwach, so daß wir | Abends um 6 Uhr bey Gostambi [= Kostamne] vor Anker gingen· Die ganze Fahrt erschien uns heute das | Land zu beyden Seiten des Stromes noch bedeutend öder als gestern; Bäume äußerst selten; | die Steinwüste streckenweise dicht an das Wasser vorgeschoben; bald sechs Schritte breite grüne | Ackerstriche; jedoch die Hügel *de part et d'autre* von eben so lieblichen Umrissen wie am ge=|strigen Tage· Der Nil gleicht einem breiten, vollen, schönen Canale, dessen aufgeschaufeltes | Erdreich fortlaufend seine Ufer einschließt. Von Bergen im Sinne eines Europäers rede | man in diesem Theile Nubiens nicht. Krokodil von ungewöhnlicher Länge, Dicke und Scheuß=|lichkeit auf einer Sandband[sic = Sandbank] im Flusse gesehen· Gostambi [= Kostamne], auf Karten als bedeutender | Ort bezeichnet, besteht nur aus etlichen zerstreuten Hütten mitten im Sande der Sahara, | die hier dicht an das hohe Ufer reicht. Etwas Gebüsch und Palmbäume bilden die Scheidewand. | Kleine Promenade am festen Lande· Der Sand eine Stunde nach Sonnenuntergang noch | ⩻[warm]. Milde des Himmels, Mondsichel, Abenddämmerung, goldgelber Schein im Westen, | Stille der Wüste, friedfertiger Sinn der Hüttenbewohner. *Diner* um halb 10 Uhr Abends, | weil die Windstille den Gang der Küchenbarke verzögerte. Heiterkeit Ibondok=|ali, weil jedermann sich seinem Eigensinn unterworfen hatte· — |

5. Februar· So heiß der heutige Tag, so empfindlich kalt war der Morgen. Das Thermometer | stand um 8 Uhr frühe nur 4 Grad über 0, so heftig blies der Nordwind. Die Barke ging | sehr schnell durch traurige, baumlose Gegenden bis gegen Gort [= Kort], wo Anbau,

Wasser=|räder, Palmwäldchen das Auge erquicken. Insel Decar [= Insel Derar] üppig angebaut. Schwarze, | pyramidalförmige, konische Steinhügel der Berge von einiger Höhe ⩵ tiefer im | Lande. Bis gegen Sialy [= Sayala] der Karakter des Landes über alle Beschreibung traurig; | der Fluß enge, aber immer voll und lieblich strömend wie /in einem künstlich aufgeworfenen | Rinnsale. Um 10 Uhr frühe schwacher Wind, und von Mittag bis Abends gänzliche *Calma*. | Siali [= Sayala], wo wir noch vor Sonnen-Untergang vor Anker gingen, liegt am rechten Ufer, hat | etwas Anbau mit Hülfe zweyer von Rindern gezogenen Wasserrädern; ist zugleich | der Sitz eines Scheichs der arabischen Tribus Abaldeh [= Ababde]. Augenkrank, Visite des Doktors | Lindner· Promenade zu den nahe beym Dorf liegenden Steinbrüchen, wo rohe Zeichnun=|gen vierfüßiger Thiere: Giraffen, Löwen, Hirschen [*Zebra*], Kamele mit ihrem Führer, | Rinder; *et* Fische, auch ein ✝✝, alles roh und flach ausgekratzt. Geistvoller Blick, schöne Figur | des mit einem Dârfour-Spieß bewaffneten Bruders des augenkranken Scheichs· | Schild aus *Hippopotamus*-Haut um 45

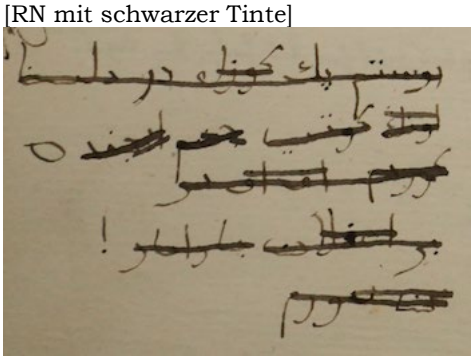
[TM mit blauer Farbe]

36

Piaster zum Verkauf angeboten; ein Kind | aus Dârfour [= Darfur] um 250 *Piaster.* – Abendliche Milde, Mondsichel, Melancholie! — |

An einigen Orten Anfang der Gerstenernte erster Aussaat am obersten Ufer=Rande! |

[RN mit schwarzer Tinte]
Früh=Gersten=Ernte am 5. Februar | in Nubien· ||

6. Februar.

[RN mit schwarzer Tinte]


{~~*dostum pek güzel*~~[?] / ~~*mein Freund sagt sehr schön*~~[?]} |
{~~▬ ▬ ▬ ▬ ▬~~} |
{~~▬ ▬~~} |
{~~▬ ▬ ▬~~ !} |
{~~▬ ▬~~} ||

Den ganzen Tag sehr schwachen oder gar keinen Wind. Von Morgens frühe bis | gegen Mittag das Schiff am Seile gezogen. Bis nach vier Uhr Nachmittags trieb es der | Wind, dann vor Anker gelegt nahe am alten Tempel von Seboú [= Wadi es-Sebua], den wir vor dem Mittag=|essen (!) noch besuchten. Sieg des Typhon über die ehmals angebaute und bewohnte Ebene des Wady | Seboú [= Wadi es-Sebua]· *Arte grossolana e semplicità degli antichi tempi*! Gelber Flugsand bedeckt alle | inneren Gemächer. Mit Hieroglyphen bekleidete Mauern ohne Mörtelverbindung zwischen | den einzelnen quadrirten Steinblöcken. Riesenfiguren wie am großen Portale von Phile [= Philae]. | – Die Ufer heute noch nackter und trauriger als gestern· Selten ein Baum. Ein öder | Steindamm begleitet den ruhig fortschleichenden Strom von beyden Seiten beynahe in | gerader Linie; auf dem rechten Ufer immer höher als auf dem entgegengesetzten· Oft schöne, | hohe Kegel wie in den Tyroler-Alpen [= Tiroler Alpen]; nur ohne Gras, ohne Spur vegetabilischen Lebens | stehen sie da in ihrer traurigen Nacktheit. |

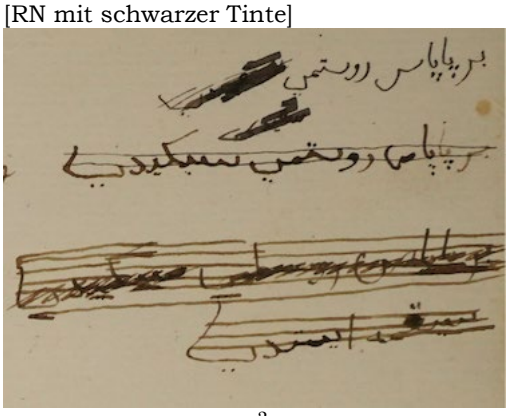
[RZ mit Bleistift: Fassade des Tempels von Wadi es-Sebua]
 ||

||[27]
27.

den 7. Februar· Wenige Minuten ausgenommen den ganzen Tag entweder Gegenwind oder gänz=|liche Windstille, so daß wir bey der Unmöglichkeit am steinbesäeten Ufer die Barke mit | Ziehen vorwärtszubringen nur die kleine Distanz bis zum Dorfe Schaturm [= Schaturma] am rech=|ten Nilufer zurücklegen konnten· Ueberdieß hatten beyde Fahrzeuge Risse bekommen | und Wasser eingenommen. Ausschöpfen und *Calfatern* nahm ebenfalls viele Zeit weg· Prome=|nade am rechten Ufer· Neger=*Kourier* mit *Hippopotam*[*us*]=Schild und einem zweyschneidigen | Schwerte bewaffnet. Rohe Thierfiguren beynahe an jedem größeren Felsenstücke aus=|gekritzelt. Kamele am Jandgesträuche weidend. Große Hitze. Holzstreit!! *quel* | *homme*!!! – Thor in der libyschen Wand, Schaturme [= Schaturma] gegenüber; ~~**und**~~

ungeheure Sand=|masse durch das Thor auf ein *olim* fruchtbares Dreyek hereingedrungen. Lauer Abend | und einsamer Spaziergang am Strande beym Glanz der Sterne und der halben Mondsichel. | Schatten der braunen Bergkegel im Spiegel des Nilwassers. Dorfweiber mit blau=|gefärbten Lippen und mit Ringen in der Nase. |

[RN mit schwarzer Tinte]



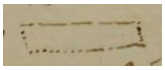
{*bir papas* ~~***Rustemi***~~[?] / *ein Priester hat* ~~***Rustam***~~[?]} |
{~~▬~~} |
{~~▬▬▬▬▬▬▬▬▬▬▬~~} |
{~~▬▬▬▬▬▬▬▬▬▬▬▬▬▬~~} |
{~~▬▬▬~~} ||

den 8. Februar. Windstille oder Gegenwind, wenige Minuten ausgenommen, den ganzen | Tag. *Tirare la corda il giorno intiero·* Abends vor Sonnen=Untergang legten wir am rechten | Ufer bey der Ortschaft ~~**Cusae**~~ Korosko [= Korosko] die Barke vor Anker und stiegen das hohe Ufer hinauf um auf | der halbbogenförmigen, von hohen Steinbergen rings eingeschlossenen Ebene eine kleine Prome=|nade zu machen· Schönheit der Gerste, reife Zucker=Erbsen, große Wasserräder Tag und | Nacht durch zwey Rinder und einen Treiber in Bewegung gesetzt. Gras, Blume, Trift im | Europäischen Sinne findet man bisher nirgends in Nubien. Milch war in ~~**Cusae**~~ Korosco [= Korosko] nicht zu be=|kommen und für ein Schaf bezahlte man 18 Piaster. Große Krümmung des Niles gegen | Nordwest. Unter Tages schifften wir bey einem Felsen vorbey, der ungefähr eine halbe | Wegstunde das rechte Ufer bildet und mit der sogenannten Martinswand bey Innsbruk [= Innsbruck] | in Tirol große Ähnlichkeit hat. Nubien, so weit wir es gesehen haben, ist eine verwitter=|te, schwarzbraunfärbige Steinwüste in ewigem Kampfe mit dem traurigen gelben Sande | der libyschen Sahara, ohne Regen, ohne Gras, ohne Baum, ohne Wohnhaus. – Spät Abends | kam noch der *Kaimakan* von ~~**Cusae**~~ Korosco [= Korosko] auf die Barke des *Kavas* um zu parlamentiren, redete | viel von seiner Autorität, er fürchte weder

den Mehemet-Pascha noch den *Nazir* von | Esnah [= Esna], dem er allein zunächst untergeben sey, u.s.w. Am Ende gab man einen Napf | gute Kuhmilch, und ein Lamm um 5 Piaster, redete von den Englischen Reisenden, | die für alle Bedürfnisse gute Preise bezahlten, u.s.w. Man trennte sich in Frieden. — |

den 9. Februar. Die starke Ausbeugung des Stromes ~~gen~~ nach Nordwest machte | den für die Fahrt nach Süd günstigen Wind, [er hatte sich gegen 10 Uhr Vormittags erho=|ben], bis auf eine Stunde vor Derr [= ed-Derr] völlig nutzlos. Steindämme am rechten Ufer, | Felsenriffe unter dem Wasser, Sandbänke und eine ganze Reihe unbebauter, zur Zeit der | Wasserfülle überschwemmter Inseln zwischen Amada und Derr [= ed-Derr] machten die heutige Tag=|reise nicht nur mühevoll, sondern hie und da auch etwas gefährlicher als gewöhnlich. Das | linke Ufer beständig Steinfeld oder gelbe Sandfläche; das rechte von ~~Cusae~~ Koraosco [= Korosko] bis Derr [= ed-Derr] sorg=|fältig angebaut, und für Nubien gut bewohnt. Wasserräder, fortgesetzter Palmwald, | bald schmal bald breit, Baumwollenfelder; Weib wie es auf zwey hohlen Steinen | Mehl bereitet.†

[RN mit schwarzer Tinte]
†Üppigkeit des Dattelbaumes durch Feuer be=|zähmt. ||

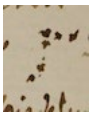
Berge weichen zurück, verflachen sich, bilden eine schöne langgestreckte Ebene | von Dattelwäldern, in deren Mitte dicht am Strome Derr [= ed-Derr], *la capitale de la Basse Nubie*, gelegen | ist.  Form der Stadt. Plätze, große Sycomore vor einem *Kascheff*=Hause,

[RN mit schwarzer Tinte]
Kascheff ||

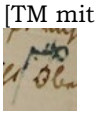
Gärten | mit Lehmmauern eingeschlossen. Hinter der Stadt das nackte Steingebirg mit einem alten Tempel=|sale im Felsen ausgehauen. Von den 8 Säulen am Eingang stehen nur die Piedestale und von den vier *Caryatiden* |

||[28]
28.

die Theile unter den Hüften· Pilaster und Wände des Inneren mit Hieroglyphen und *Basreliefs* nach | gewöhnlicher Art verziert. – Fremde Namen. *envie et jalousie contre* Rifaud [= Jean-Jacques Rifaud]! – Einsame | Promenade am Ufer im Halbmondschein; Klarheit des Himmels; milde Kühle der Luft nicht zu | beschreiben, man muß sehen, fühlen, einathmen!

Sternenglanz, Plejaden und  [= sechs Sterne] dicht

[TM mit blauer Farbe]



40

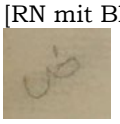
ober dem | Haupte, *n'oublie pas je te prie*, *cette céleste soirée de* Derr, *ce clair de lune*, *ce beau* | *ciel*. *O quelle félicité d'avoir la conscience*^{consciece} ~~*pure*~~^{pure}, *tranquille, et des souvenirs tels que les* ⎓ | *miens*!!! — |

den 10. Februar. Vor Sonnen-Aufgang haben wir ohne irgend einen Wind die Rhede | von Derr [= ed-Derr] verlassen. Dessenungeachtet gingen die Barken, von Landleuten von einer Feld=|mark zur andern gezogen, mit Schnelligkeit in der Richtung gegen Ibrim [= Kasr Ibrim] hinauf. Gegen 10 | Uhr Vormittags erhob sich ein starker Nordost und blies ohne Minderung seiner Stärke | bis nach Sonnenuntergang fort, wo wir am linken Ufer, vier Flußfahrtstunden un=|ter Ibsambol [= Abu Simbel], bey einem kleinen Rohrhüttendorfe /^{Nerit} vor Anker gingen. Was uns die | Bewohner dieser Hütten von der drückenden Abgabenlast und von der Hoffnung gesprochen haben, | durch baldige Eroberung Aegyptens durch die Europäer ihr Joch erleichtert zu sehen. | Große Dattelwälder und mitunter auch ansehnlichere Wohnungen meistens am rechten | *rarissimamente* am entgegengesetzten Ufer, welches heute den ganzen Tag die gelbe libysche | Sanddecke bis an den Rand des Flusses zeigte. Die Gebirgskette hatte sich weiter in's | Innere zurückgezogen· Piramidalförmige Steingebirge von Weitem, und rechts | öfters ganz nahe erblickt. O die schöne Mondnacht am Strande! |

den 11. Februar. Den ganzen Tag war der Himmel mit einem leichten Gewölke um=|hüllt und selbst ~~Abends~~^{Nachts} konnte der Glanz des Mondes und die Kühle des Abends den | Schleier nicht zerreißen· Seit Syene [= Assuan] heute der erste nicht heitere Tag! Bis nach Zwölf | Uhr

Mittags mußte das Schiff am ~~Z~~Seile gezogen werden zwischen traurigen, ausgebrann=|ten Ufern. Um Ein Uhr guter Wind und auf der rechten Seite große Dattelhaine, schöne | Saatfelder, bedeutendere Heerden, *Acacien*= und Tamarinden=Gebüsch, aber nirgends über | eine Viertel Stunde angebautes Erdreich – Gegen drey Uhr gingen wir unter dem | Sandhügel, der den Eingang zum großen Tempel von Ibsambol [= Abu Simbel] verschüttet, mit bey=|den Barken vor Anker und eilten dieses alte, ganz in Felsen ausgehauene Monument | der Vorzeit zu sehen. Hieroglyphen=Wand links am Eingang mit frischen Farben.

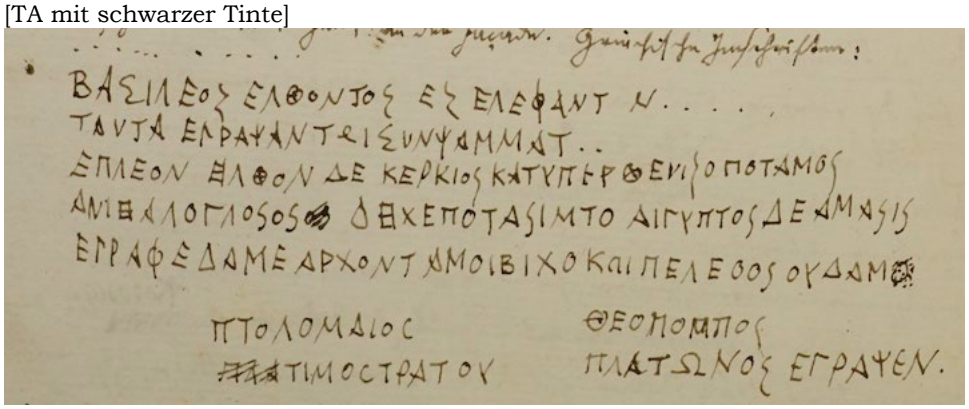
[RN mit Bleistift]



{*ż* [= Arabischer Buchstabe]} ||

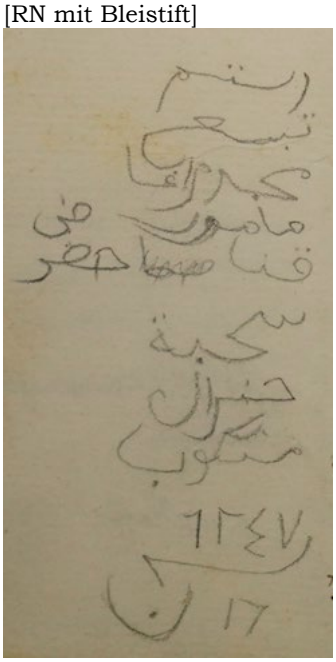
Triumph= | und Siegeszug· Acht kolossale Karyatiden im Innern, vier Götterstatuen, sitzend, im Innersten, | vier kolossale Figuren, *item* sitzend, an der *Façade*. Griechische Inschriften:

[TA mit schwarzer Tinte]



|

[RN mit Bleistift]



{*Rustam* |
Teb'a / *Untertan* |
Muḥarrem Aġa |
meʾmūr / *Angestellter ż* |
Kanahsar? |
ṣoḥbet / *Gespräch* |
Ceneral / *General* |
mektūb? / *Brief*? |
1247 |
Sene / *Jahr* |
16 N [= Abkürzung für den Monat Ramazan] [18. Februar 1832]} ||

Licht und Luft in diesen Felsentempeln nur durch das Thor, *quindi subito* drückende Hitze und | Staub. Doch speisten wir zwischen den acht Karyatiden im ersten großen Tempelsaale zu Mittag, | besahen Abends noch den sogenannten kleinen Felsentempel, offenbar das Modell des größeren, | und kehrten nach Sonnenuntergang auf die Barke zurück. – Gewisse *animadversiones* | *Ἀντονάκιου·* gewisse widrige Gefühle – sehr peinlicher Art – täglich erneuert, wodurch die | Annehmlichkeiten der Reise bedeutend gemindert wird· *etc*. *etc*..! – Das Nähere kann hier nicht bezeichnet | werden· — |

||[29]
29.

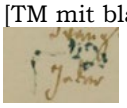
den 12. Februar. – Ein Paar Stunden ausgenommen blies den ganzen Tag ein günsti=|ger Wind und ungefähr eine Stunde vor Sonnen=Untergang legten wir bey einer aus | etlichen zerstreuten Gehöften bestehenden Ortschaft unterhalb Eschekh [= Eschkeh] die Barken an's | Ufer. Drey Sykomoren, eine Heiligen=Kapelle und eine Nekropolis neben einer | kleinen Strecke Saatfelder auf dem schmalen Raume zwischen Strand und Felsen=|ketten erblickten wir bey unsrer Wanderschaft nach der Landung. Das linke Ufer | heute beynahe ohne Ausnahme Stein= oder Flugsandwüste· Das rechte hatte besonders | in Cartoun Eschekeh [= Eschkeh] ungemein dichte, große und prachtvolle Dattelwaldungen, aber gewiß | nirgends über eine gute Viertelstunde breit. Felsenpyramiden, Tafelberge, isolirte | Kegel, hoch und breit an der Grundfläche, neben andern sonderbaren Gebilden der Wüste | zeigten sich zwischen Ibsambol [= Abu Simbel] und Eschekeh [= Eschkeh] häufiger als je zuvor. [Lücke] Ein unvergleichlicher | Mondscheinabend folgte einem Tage voll Heiterkeit und Wonne. |

den 13. Februar. Die kurze Strecke vom Nachtlager bis zur Ortschaft Wady Halfa [= Wadi Halfa] | zurückzulegen brauchten wir noch sieben Stunden, so schwach war der

Wind, oder | *plustôt* es war großentheils *calma perfetta*. Dieses Wady Halfa [= Wadi Halfa] besteht aus einigen | in den Dattelhainen am rechten Nilufer zerstreut umherliegenden Lehmhütten=Grup=|pen mit einem *Kaschoff* [aus Adrianopel gebürtig], einem *Mollah*, einem *Kaima*=|*kan* und einem *Garde-Magazin en Chef* [aus Erzerum gebürtig] nebst einem | Trupp *Nizam*-Soldaten, ~~welche~~ zur Hut der Katarakten und des Grenz-Passes | gegen Dongolah [= Dunqula]. Traurige Landschaft auf der libyschen Seite! Bad im Strome *sole occiduo*! |

den 14. Februar. Nach acht Uhr Morgens ritten wir zu den Katarakten von Wady-|Halfa [= Wadi Halfa]. Große Gebirgsmassen, wie bey denen ober Suan [= Assuan], sieht man hier nicht; | wohl aber ein etwa eine kleine Stunde breites und über zwey gute Stunden lan=|ges Bett von schwarzem Granitstein, durch welches sich der Strom in einer Unzahl | von kleineren und größeren Spalten den Weg gebahnt. Von einem Wasserfall, | wie etwa der Rhein bey Schaffhausen bildet, ist hier überall keine Spur, und man | muß nahe kommen um das Rauschen des Nils durch die vielen Pforten | zwischen den unzähligen kleineren und größern Granithaufen zu hören. Einige dieser | Granitinseln sind lang, haben Erdreich, Bäume, Hütten, Menschen und Vieh; die mei=|sten aber nacktes schwärzliches Gestein mit den sonderbarsten Umrissen· Bis zum | Punkt, wo das Granitfelsenbett beginnt, ritten wir in großer Hitze drey eine halbe | Stunde, schlugen das Zelt am Ufer neben dem Quartier des *Nizam*=Pilet's, und | mußten von dort wieder eine Stunde stromabwärts zwischen Klippen und Felsenriffen ~~...~~ schiffen | um das zu sehen was man die großen Katarakte nennt. Ein kleiner Theil des Niles | drängt sich zwischen den Felsen durch etwa wie der Isararm im Hofgarten zu München. |

[TM mit blauer Farbe]



42

Jeder Europäer muß sich in der Erwartung getäuscht finden. Dieses Wassergeräusch hat | nur für einen Egypter eine Bedeutung. Land der Stille. Die Vollmondschein=Nacht mit | drückender Schwüle unter dem Zelte an der großen Katarakte oberhalb auf der Seite | gegen Dongola [= Dunqula] zugebracht! Vielleicht die größte Entfernung von der Heimat während | meines ganzen Lebens! *heu fugaces labuntur anni*!! — |

den 15. Februar. Um halb acht Uhr Morgens den Rückweg nach unseren Barken in Wady | Halfa [= Wadi Halfa] angetreten. Angenehme Morgenfrische· leichter Wolkenschleier am

Himmel; nach Mittag | graulicht, verdeckt die Sonne, große Schwüle, Ermattung, Bad im Strome um zwey Uhr | Nachmittags. Vorbereitungen zur Heimkehr nach Aegypten. |

||[30]
30.

den 16. Februar: Um 9 Uhr Morgens den Rückweg nach Kairo angetreten, vermuthlich | um niemals mehr nach Wady Halfa [= Wadi Halfa] zu kommen: Windstille und drückende Hitze bey | *iterum* leicht verschleiertem Himmel: In zehn Glockenstunden trug uns der Strom | mit Hülfe von sechs Rudern zum Tempelfelsen von Ibsambol [= Abu Simbel] hinab, an dessen Fuß | die Barken vor Anker gingen. *Comes dysenteria laborare incipit*! Vollmondschein | über dem Nilstrom und die Tempelfiguren von Ibsambol [= Abu Simbel]. — |

[RZ mit schwarzer Tinte und Bleistift: Eingang vom Großen Tempel Ramses' II. von Abu Simbel mit hieroglyphischer Inschrift – Königstitulaturen und Kartuschen]



||

den 17. Februar blieben wir in der Station von Ibsambol [= Abu Simbel]. Nordost und *Comitis mala-|tia* nöthigten uns zu dieser glücklichen Verzögerung. Der kleine und der größere

Tempel | gaben hinlängliche Beschäftigung nicht etwa nur für Einen, sondern wohl für zwanzig und | mehrere Tage: heiteres Wetter, schöne, glühendheiße Sonne. — |

[TZ/TA mit schwarzer Tinte: Hieroglyphische Inschriften vom Großen Tempel Ramses' II. und vom Kleinen Tempel (Hathor-Tempel) der Nefertari von Abu Simbel – Königstitulaturen und Kartuschen mit Beischriften (Zuordnung) in Französisch]


Den 16. Februar. Um 9 Uhr Morgens der Rückweg nach Kairo angetreten, vermuthlich um niemals mehr nach Wady Halfa zu kommen. Windstille und drückende Hitze bey iterum leicht verschleierten Himmel. In zehn Glockenstunden trug uns der Strom mit Hülfe von sechs Rudern zum Tempelfelsen von Ibsambol hinab, an dessen Fuß die Barken vor Anker gingen. Comes dysenteriâ laborare incipit! Vollmondschein über den Nilstrom und die Tempelfiguren von Ibsambol.
Den 17. Februar blieben wir in der Station von Ibsambol. Nordost und Comitis malatia nöthigten uns zu dieser glücklichen Verzögerung. Der kleine und größere Tempel gaben hinlängliche Beschäftigung nicht etwa nur für Einen, sondern wohl für zwanzig und mehrere Tage. Heiteres Wetter, schöne, glühendheiße Sonne.
2. colosse. links. intus.
intus. au bras du 3. colosse.
au bras du 2. colosse.
links au Portal. item au bras d'un colosse.
a) =
b) =
au petit temple, grande salle, arabesques au dessus du Roi tuant....
façade du petit temple.

||

||[31]
31.

den 18. Februar. Der erste Versuch die Station von Ibsambol [= Abu Simbel] zu verlassen, gelang | nicht, und wir mußten nach einer halben Stunde wieder auf den alten Platz | zurückkehren· So heftig blies der Wind aus Nordost. |

[RN mit schwarzer Tinte]
*) Sogar ein kleiner Regenschauer, durch die Heftigkeit | des Nordwindes vom Mittelmeer heraufgetrieben, | fiel auf die Sandhügel vor der Tempelpforte, wäh=|rend ich einige Namen auf dem Kolosse [= Kolossalfigur Ramses' II.] links vom | Portal eingrub· ||

Gegen zwey Uhr | legte sich seine Wuth und in etwa vier Glockenstunden ruderten wir | zur Station beym Weiler Nerit hinab, wo wir schon früher eine Nacht | geblieben waren· Die Zeit bis zur Abreise von Ibsambol [= Abu Simbel] benützte ich noch | um einige Ringe und Hieroglyphen an der Front und im Innern des kl[einen] | Tempels zu kopieren. *Comitis malatia* besserte sich Gottlob! |

den 19. Februar. Vor Sonnenaufgang wurden die Ruder ~~entgegen~~ in Bewegung gesetzt ob=|gleich der Wind mäßig aus Nordost blies· Von zehn bis eilf [sc. elf] Uhr mußte die Fahrt | ruhen, der Wind erlaubte ihre Fortsetzung nicht. Eine Stunde vor *Sol occiduus* | waren wir auf dem alten Ankerplatz von Derr [= ed-Derr], wo wir die Nacht zubrachten, um die | nöthigen Lebensmittel einzukaufen. |

den 20. Februar sahen wir den ganzen Tag die Sonne nicht. Einige Zeit fiel sogar | ein milder Regen, und gegen Abend wurde das Gewölke düsterer und der Nord=|wind, der seit zwey Tagen geruhet hatte, erhob sich stärker, sodaß wir eine ½ Stunde | vor Sonnen-Untergang bey Madik [= Medik] am linken Ufer anzulegen genöthiget | waren. Uebrigens haben wir auf der Hinreise von diesem Ankerplatz | bis Derr [= ed-Derr] nicht weniger als drey und einen halben Tag verzehrt. |

Trübe Tage mitten unter dem verwitterten Gestein der Nubischen | Hügelreihen haben ein eigenes Kolorit von Traurigkeit. |

den 21. Februar nöthigte uns ein heftiger Nordwest schon um 10 Uhr Vormit=|tags bey der kleinen Tempelruine von Merhagga d'Affetinà [= al-Maharraka] am | linken Nilufer vor Anker zu gehen. Die Sonne schien zwar; allein | der Horizont ober und unter unserer Station

war mit einem graulich=|ten Flor verhüllt und der Wind tobte mit großem Ungestüm bis | zur sinkenden Sonne. |

Die Ruine von Marhagga [= al-Maharraka] verdient nicht daß man ihretwegen | bey günstigem Winde den Lauf unterbreche. 45 Fuß lang, 25 breit | mit 14 kleinen Säulen, parallelogrammatische Form, ist dieses halb | verfallene Tempelchen; ohne Hieroglyphen, ohne Figuren, ohne Inschriften. | Nur einige verblichene Gebilde, *X*stum [sc. Christum] *cum apostolis etc*. vorstellend, entdeckt | man an der Wand zum Zeichen der Religion, die man vor der Mohammeda=|nischen Occupation, daselbst prakticirte· [Lücke] Die Gegend um die Ruine ist in | einer großen Ausdehnung mit Töpferscherben bedeckt *in signum* | *antiqui oppidi*. [Lücke] *Comitis ambigua valetudo*! *fessa aetate*, *exhaustis omni-*|*bus viribus*. |

den 22. Februar· Die Nordostwinde herrschten noch immer mit gleicher | Heftigkeit, wütheten von Mittag bis Sonnen=Untergang wie noch nie=|mals seit unserer mehr als zweymonatlichen Reise auf dem Nilstrome. Um 11 Uhr | Vormittags mußten wir bey Wadi-Mari [= Meriet] am rechten Ufer anlegen und einen |

||[32]
32.

der traurigsten Tage zubringen, die wir je in Egypten verlebten· Morgens | hatten wir im Vorbeygehen die Tempelruine von Daqqueh [= ad-Dakka] erblickt ohne | Versuchung ihretwegen die Fahrt zu unterbrechen· – Traurige, schwer=|müthige Reflexionen *de miseranda rerum humanarum conditione*, besonders durch | Lesung des 16ten Buches *Annalium Taciti* angeregt. *Comitis valetudo* | *parum prospera auget dolorem*· – *Giacomi Lombardi Veneti*, *pueri* 17 *anno=*|*rum*, *mira impuritas et vitiorum magnitudo*! *Juvenum Neapolitan*[*um*] *in Oriente* | *quaestus*! |

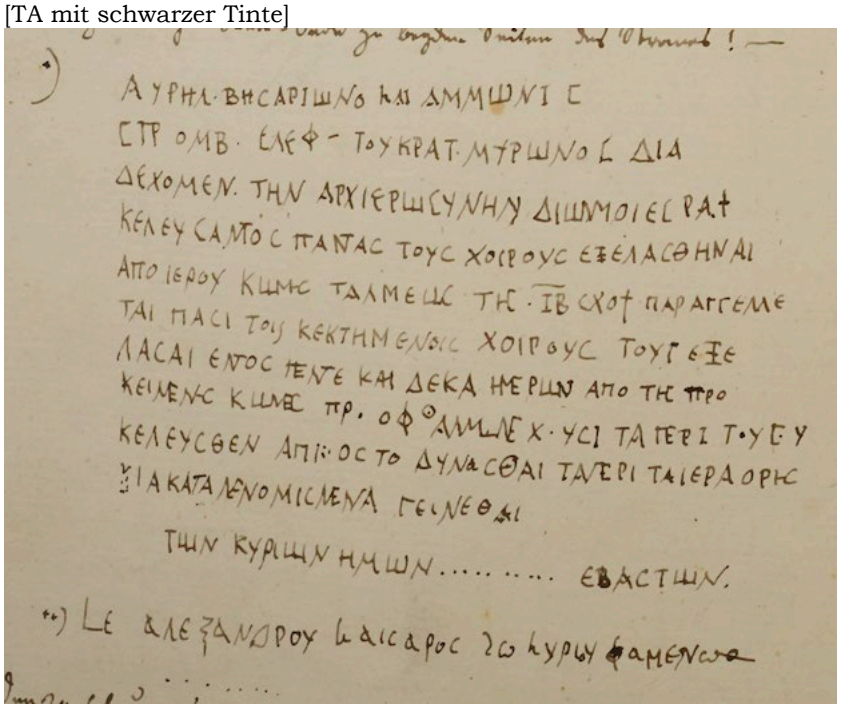
den 23. Februar verließen wir schon um halb zwey Uhr Morgens bey auf=|gehendem Monde unsern langweiligen Ankerplatz und legten vom schönsten | Wetter begünstiget noch vor 9 Uhr beym großen Tempel zu Quelabtsche [= Kalabscha] die | Barke ans Land. Alles noch einmal genau besehen; eine Inschrift rechts | an dem Portal des zweyten Sales copirt;*) *comes quasi brachiis classiariorum gesta-*|*tus – quamvis fessa aetate – omnia perlustrat*; ein Paar

[TM mit blauer Farbe]


44

alte Münzen gekauft; | eine Dolde Dom-Palmfrüchte nebst etlichen Steinen aus den Kapitälen umgestürzter | Säulen zur Erinnerung an den großen Tempel von Quelabscha [= Kalabscha] zu Schiff ge=|bracht, ~~anke~~ segelten wir nach eingenommenem Mittagsmahle bey leisem Westwinde | durch das Felsenthor bis zu den zerstreuten – wenig bedeutenden Ueber=|bleibseln von Teffeh [= Taffeh], die wir um vier Uhr Abends erreichten. Mehr aus Besorgniß, | der Wind möchte heftiger werden und die Fahrt durch die hie und da im Wasser verbor=|genen Riffe gefährden, als um die besagten Ruinen zu besehen blieben wir die Nacht | über auf diesem Platze. Kleine Kolonnade auf einem Steinhügel, Trauben im Kapi=|tale ausgemeiselt; Steinfeld, *Carrière*, *προσκυνήματα πολλὰ εἰς μίαν πέτραν*. Unbe=|schreiblich traurige Stein-Oede zu beyden Seiten des Stromes! — |

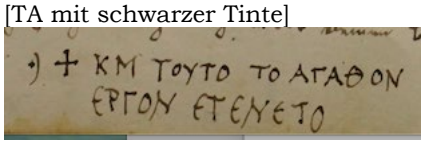
[TA mit schwarzer Tinte]



||

den 24. Februar um halb 10 Uhr Morgens stiegen wir auf der Insel Phile [= Philae] wieder glücklich | an's Land, 21 Tage nachdem wir sie das erstemal verlassen hatten. Den Tempel noch einmal | einige Stunden lang besehen und manche alte Aufschrift christlicher und heidnischer Zeiten inn=| und ausserhalb kopirt. – Brausende Nordwinde, flüchtige Wolkenzüge über der Insel, Sehn=|sucht nach Europa. Letzte Nacht in der kleinen Bucht. |

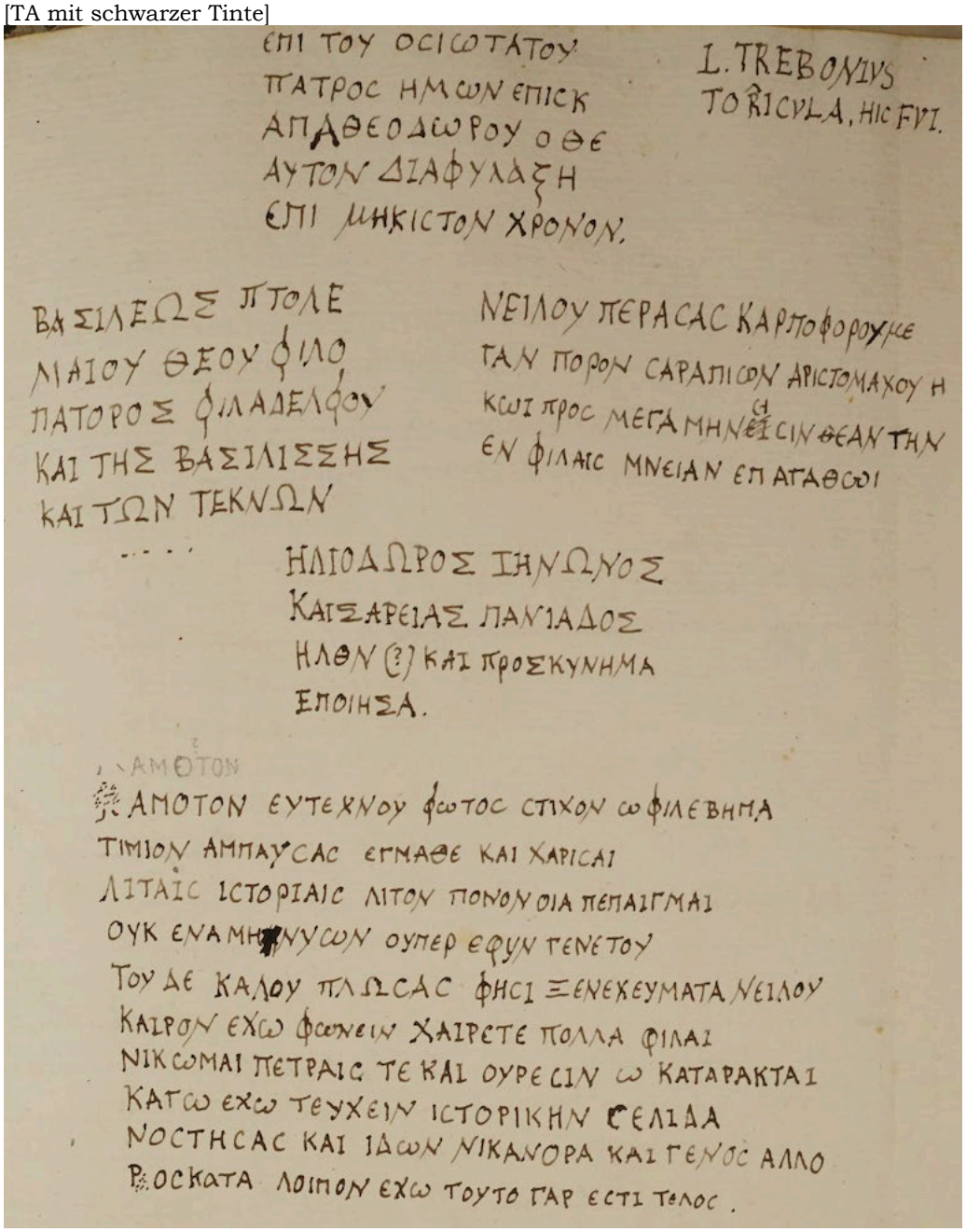
[TA mit schwarzer Tinte]



|

||[33]
33

[TA mit schwarzer Tinte]



|

links am großen Pylon· |

den 25. Februar speisten wir noch in der Inselbucht zu Mittag und verließen | Eiland, Ruinen, Nubische Schiffe, *juvenumque μεγαλοκαύλων adspectum*, um auf | dem alten Wege nach Suan

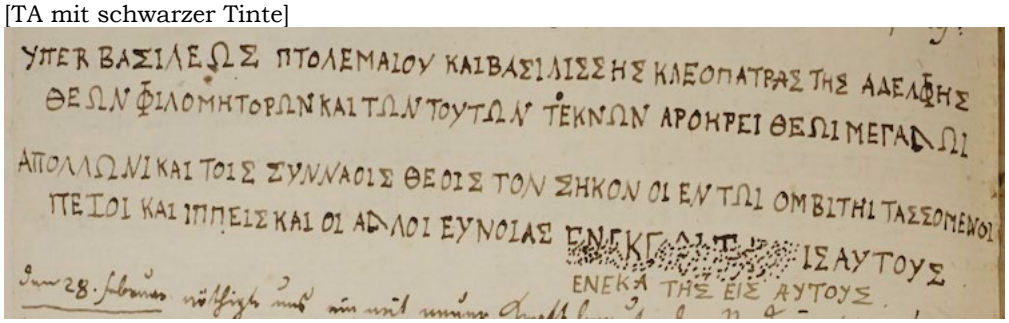
[= Assuan] zu reiten· *Comes quamvis fessus morbo par fuit* | *labori*. Wohnung im *Nazirat*. Dunkles Kämmerchen in jedem Geschäftslokale | zu geheimen Verrichtungen *repentino quodam furore ingruente etc*.!! Stürmi=|scher Nord, Wolkenzüge über Elephantine. [Lücke] *l'homme de* Mr. Dusap besucht | *Comitem*. Dessen Reisen über Sennâr [= Sennar] nach Habesch. [Lücke] 7 *Cavassi* mit Geschenken | nach Gondar gesandt, nicht mehr zurückgekommen *περιπλωμένου ενιαυτοῦ*. | Araber, *qui italicé loquitur*, Spies aus Darfour [= Darfur], Schild aus *Crocodil*= oder | *Hippopotamus*=Haut. [Lücke] *Visite* des *Nazir* und *multorum Turcarum Arabumque* | um 8 Uhr Abends. Ramadan's nächtliche Schmausereien und Lustbarkeiten. — |

den 26. Februar. Windstille, heiterer Morgen; Fahrt nach der Insel Elephantine. | Granit-Archipel; grobkörnig. *Alter Molo*. Einzug in die Barke, Gottlob! | Vorbereitung zur Heimfahrt nach Cairo [= Kairo]. O Seligkeit. Visite des *Ka*-|*schifs* um 9 Uhr abends auf der Barke. Sclaven aus Dongola [= Dunqula], Halfây [= Wadi Halfa], Sennâr [= Sennar], | Gallah=Land und Giumaa in seinem Gefolge, *quorum unus eximia indole praeditus*, | *quod turcicé ermonem conferendo cognoveram*· Ihre Kenntniß der Ortschaften im Innern, | auch ferne von ihrer Heimat. Leichtigkeit der Giumaa=Sclaven lateinische Wörter | auszusprechen· |

||[34]
34.

den 27. Februar Morgens ⎓ Suan [= Assuan] verlassen und mit Windstille gegen zwey Uhr | Nachmittags unter der Tempelruine Koum-Omboz [= Kom Ombo] eingetroffen. Kleiner Tempel ganz | vom Fluß und vom Sande verschlungen. Vom großen ragen 13 Säulen vom *Propyläum* | etwa mit dem dritten Theile ihrer Höhe aus dem Flugsande hervor; die vier Säle dagegen | bis an die flache Bedachung sind verschüttet. [Lücke] Griechische Inschrift über einem der Ein=|gänge in dem zweyten (?) Saal bis auf ein einziges Wort vollkommen leserlich: |

[TA mit schwarzer Tinte]



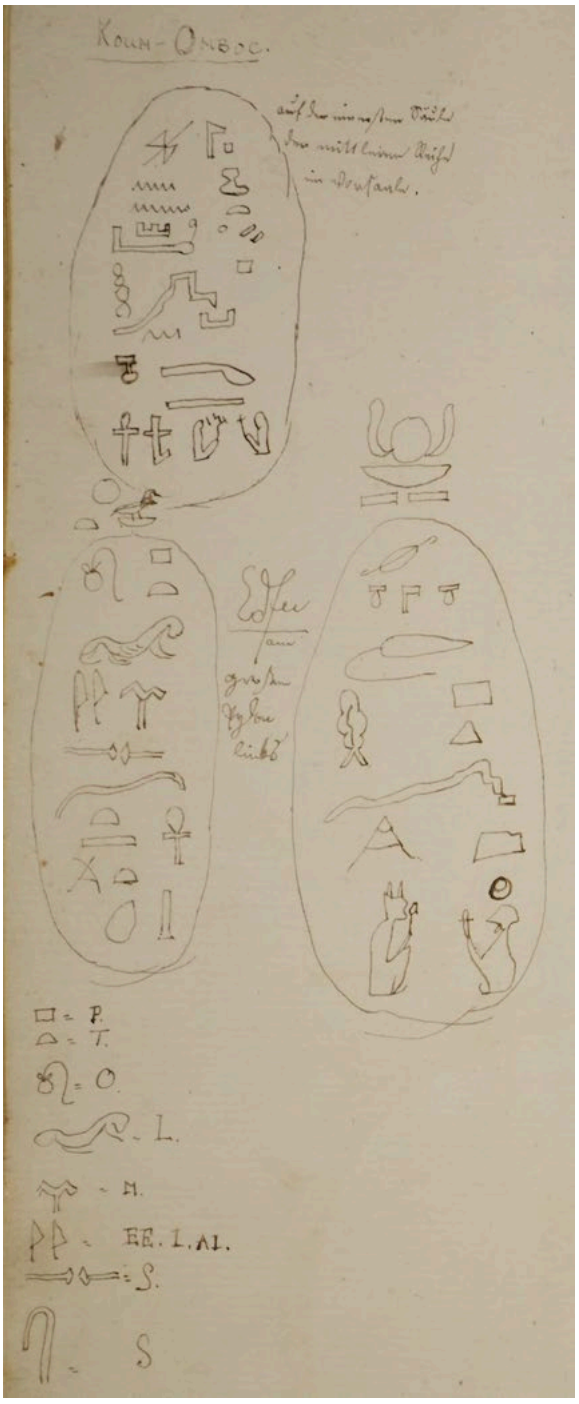
|

den 28. Februar nöthigte uns ein mit neuer Kraft brausender Nordwind schon um 8 Uhr | Morgens die Barke an einer öden Stelle des libyschen Ufers vor Anker zu legen, | wo wir auch bis zum andern Morgen früh bleiben mußten. Peinlicher, langweili=|ger Tag, *adversa omnium nostri valetudo auget dolorem*, *satietatem*· |

[RZ mit schwarzer Tinte: Hieroglyphische Inschriften vom Tempel von Kom Ombo und vom Tempel von Edfu – Königstitulaturen und Kartuschen mit Beischriften (Zuordnung) in Deutsch sowie Umschrift von acht Einzelhieroglyphen des. sog. Hieroglyphenalphabets]

KOUM-OMBOS [= Kom Ombo] |

Edfu



||

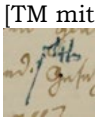
den 29. Februar zwar Luftstrom aus Norden wie seit dem 16. d[es] M[onats] jeden Tag, aber | doch Windstille, so daß wir nach 4 Uhr Abends den großen Apollo-Tempel in Edfu | noch besuchen konnten· Größe und Pracht dieses Monumentes mitten in einem verfalle=|nen und von nackten oder zerlumpten Arabern bewohnten Lehmhüttendorfe· |

den 1. März 1832. Luftstrom wie gestern; Windstille noch günstiger. Um halb 3 Uhr | unter dem *Nazir*hause von Esneh [= Esna] vor Anker gegangen. Seit zwey Tagen stand der | Thermometer nach Sonnenaufgang auf 0 0! Empfindliche, heitere Kälte, heute bey

~~heite=~~ klarem |~~rem~~ | Sonnenhimmel. Mittags zeigte das Glas *circa* 11° Wärme. – Schaban-Bei [= Schaban Bey], *Mamur* | *de la ville* mit großem Gefolge junger, ⎓ zum Theil sehr schöner Sklaven aus Griechen=|land besucht spät Abends den Grafen· Kindische Neugierde dieser jungen Leute | beym Anblick unserer Bilder, Büsten, Bücher und übrigen Zimmereinrichtung. |

den 2.–5. März blieben wir müßig in Esneh [= Esna] liegen, um die Mohammedaner | unserer Barke das große Bairamfest nach ihrer Sitte feyern zu lassen; und dann um | Scherif-Bei [= Scherif Bey] zu begrüßen, der am 3. Morgens von Erment [= Armant] heraufgekommen war um | die Einbringung von Geld und Rekruten zu betreiben· – Bairamsvisite des | *Mamur* [= Schaban Bey] am 3. Morgens beym Grafen· Sein und seiner Sklaven glanzvoll vergoldete | Kleider. *adversa omnium nostri valetudo auget dolorem*, *satietatem*· Vorzug des Mohammed[anischen]

[TM mit blauer Farbe]



46

Gesetzes vor dem Evangel[ium] | für die Bewohner des Orients, weil ersteres in der Liebe alles erlaubt, und letzteres Alles | verbietet mit einer Strenge, der die Schwäche der menschlichen Natur nicht entsprechen | kann. *hinc* qualvoller Zustand geängstigter Gewissen bey der Unmöglichkeit den | Versuchungen zu widerstehen. Religion des ewigen Kampfes; Religion des ruhigen | Genusses. Aufregung des menschlichen Geistes auf der einen; Stillstand auf der anderen Seite. | – Geh nach Egypten und frage, wenn du die Sitten der großen und kleinen kennengelernt hast, ob | das Evangel[ium] und alle Subsidien der christl[ichen] Kirche vermögend seyen die menschliche Natur umzu=|schaffen· *X*stus [sc. Christus] mag noch hundertmal sterben *pour le salut du genre humain*; die Welt wird | in Einem Punkte bleiben wie sie heute ist und allzeit war· – Wie bettelhaft geldsüchtig der | Charakter dieser Araber und Türken ist, konnten wir am Bairamfest zur Genüge | sehen. Die Summe, die für Bakschisch an diesen drey Tagen ausgegeben wurde, | kann man im Verzeichnisse unserer ⎓ Auslagen während der Nilfahrt nachsehen· | Am 5ten Morgens 9 Uhr besuchte der Graf, obgleich äusserst entkräftet, doch | den Generalstatthalter Scherif-Bei [= Scherif Bey], und blieb etwa zwey Stunden bey ihm. | Nach zwölf Uhr endlich verließen

wir die kostspielige und langweilige Station | von Esneh [= Esna] und ruderten noch bey erträglicher Windstille bis gegen Dschebelein [= Gebelein] |

||[35]
35.

hinab und brachten die Nacht etwas oberhalb dem Punkte am rechten Nilufer zu, wo wir | auf der Hinreise vor Anker gegangen waren. |

den 6. März früh 5 Uhr bey etwas starkem Nordwinde fortgerudert und noch vor 9 | Uhr wegen der steigenden Heftigkeit des Nordwindes *iterum* am rechten Ufer vor | Anker gegangen nachdem wir kaum anderthalb Wegstunden zurückgelegt hatten. | Der Hauch des Windes war so stark, daß der Fluß die größten Wellen rückwärts | warf. Das Schiff blieb stehen oder wurde vielmehr stromaufwärts fortgetrieben. | Das Dorf, unter welchem wir müßig diesen ganzen Tag liegen mußten, heißt Salamieh, | Erment [= Armant] gegenüber das dritte [Dorf] von Luxor herauf. Die Bewohner mit dem Vieh | waren in die Gebirge entflohen um der Rekrutenstellung zu entrinnen, *hinc* keine | Lebensmittel zu kaufen. |

den 7. März Vormittags 10 Uhr gingen wir unter Luksor [= Luxor] vor Anker | ungeachtet sich der Nordwind kurz nach unserer Abfahrt von Salamieh | mit bedeutender Kraft erhoben hatte· Die Kürze des Weges sowie | die Hoffnung einer langen Ruhe unter den Ruinen von Theben | gaben den Schiffleuten ungewöhnliche Kraft. *Comitis adversa* | *valetudo* macht ihm den Aufenthalt in der Barke unerträglich. | Mühe ein vom Winde geschütztes Zimmer in Luksor [= Luxor] zu finden. | Last des ewigen Hin- und Wiederpackens der alltäglich nöthigen | Dinge erregt jedes Mal allgemeine Unzufriedenheit – Visite | des H[err]n Verinac, *chevalier de* St Maur [= Raymond-Jean-Baptiste de Verninac Saint-Maur], Befehlshabers eines fran=|zösischen Schiffes in Luksor [= Luxor] [*obelisc*-Transport] auf unserer | Barke. Nachrichten aus Europa und Syrien unbedeutend. |

den 8. März ein Zimmer am äussersten Ende des Dorfes auf dem Wege | nach Karnac [= Karnak] bezogen und die Ueberbleibsel des Alterthums besehen – | Vortrefflich ausgeführter Hieroglyphen=Schmuck auf dem noch aufrecht | stehenden Obelisk vor den halb zerstörten Pylonen· Große Verwü=|stung, schwacher Eindruck, Prokeschs Ueberladung,

wenigstens wie es mir | schien. Sitzende Kolosse aus grauem Granit, – schauerlich ver=|stümmelt. *Comes iterum iterumque profluvio laborat*. |

den 9. März *propter comitis adversam valetudinem* den ganzen Tag | unbeschäftigt und verdrießlich in der Antichambre oder auf der Barke | hingebracht – Melancholie, Zaghaftigkeit, Sehnsuchtsvolle Betäubung. | Schwärmerische Gefühle durch das Gesumme der Hornisse im Schatten | des mit Palmzweigen bedeckten, fensterverschlossenen Lehmhütten-|zimmers, während der Mittagssonnenglut angeregt. Abendkühle, | Blick auf die Memnons-Kolosse – isolirt in freyem Felde jenseits | des Flusses. Mondhelle Nacht. Erleichterung des Geblütes; heiterer | Morgen |

des 10. Märzes. Vormittags von einem der Türkischen *Cavassen*, | dem Dragoman und einem arabischen Matrosen begleitet die Ruinen von | Karnac [= Karnak] besucht.*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) *Les palais de Carnac est le plus grande édifice qui | ait été construit en Egypte*: *il a 1200 pieds | de long sur 400 de large*. Beaujour. ||

O Tag großer Erinnerungen! O Riesenhalle und | Säulen~~halle~~=Wald! ⎓ Wie könnte ich die seligen Empfindungen | vergessen!

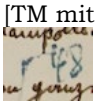
[RN mit schwarzer Tinte]
à juger Thèbes par l'étendue de ses ruines, *elle devait avoir | au moins deux lieu~~x~~s*[sic] *de diamètre sur six à sept lieux | de tous*. ||

Eine Stunde lang bin ich im Sonnenglanz des Thebäischen | Himmels unter deinem Schatten gewandelt. Wäre ich nur nicht allein ge=|wesen! Auch in der Zerstörung, auch im Gewand der Verwüstung bist du |

||[36]
36.

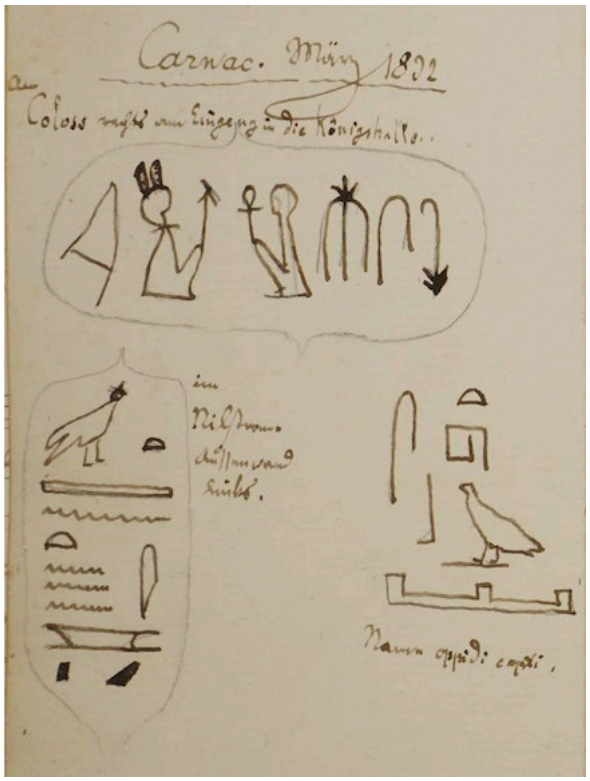
noch ein Wunder der Welt. – Glücklicher Tag, lieblicher Abend! | Gang auf den christlichen Begräbnißplatze bey sinkender Sonne. Nächte | allein auf der Barke. Mondglanz, reine Luft, glückliches Daseyn – nur | von einem Gedanken getrübt, daß es ein so kurzer Weg zu einer so unerforschlichen | Zukunft ist. |

den 11. März *cum Comite iterum* die Säulen von Karnac [= Karnak] besucht, eine | gute Stunde durch die Ruinen gewandelt und den Rest des Tages der großen | Sonnenglut wegen im Schatten des Lehmhauses zugebracht. Liebliches | Gesumme im Halbdunkel des Gemaches. Sehnsuchtsvolle Erinnerungen | an die zu Brixen in Tyrol [= Tirol] verlebten Jugendjahre und an ……., die | Quelle aller Seligkeit für mich: –
St Maur [= de Verninac Saint-Maur] erzählt uns vom frisch entdeck=|ten Grabe *Regis Amasis*, von Champollion's [= Jean-François Champollion] Hieroglyphen-Entzifferung, | der ägyptischen Trinität sowie von

[TM mit blauer Farbe]

48

ganzen Bibelversen, die dieser berühmte | Gelehrte auf den Monumenten Egyptens gefunden hat. [Lücke] Was wird die Zu-|kunft noch bringen? Römische Priester, eilet, zerstöret, vernichtet alle | Reste des Alterthums in dieser alten Wiege der Priesterherrschaft! |

[RZ mit schwarzer Tinte und Bleistift: Hieroglyphische Inschriften vom Tempel von Karnak: Kartusche Ramses' II. und zwei Hieroglyphentexte mit Übersetzung und Beischriften (Zuordnung) in Deutsch]
Carnac. März 1832



||

den 12. März in Gesellschaft des *Chevalier* St Maur [= de Verninac Saint-Maur] zum dritten | Mal die Ruinen von Carnac [= Karnak] besucht und ziemlich im Einzelnen | examinirt. Hinter der letzten Kolonnade hat St Maur [= de Verninac Saint-Maur] unlängst | ein noch völlig erhaltenes, von einem Haufen Steinblöcken bedecktes | *Sanctuarium* geöffnet. Thutmoses [= Thutmosis III.] und Alexanders [= Alexander der Große] Ringe an den | Seitenwänden. Altar des heiligen Sperbers. Enge, Dunkel, *ἄδυτον*. | Die Eigenschaften Gottes symbolisch dargestellt, z.B. *Deus creator* | = Amon in Menschengestalt *virga tensa etc*· – Triumph- und | Kriegsszenen an den Aussenwänden der Königshalle. – Zum Anden=|ken zwey kleine Ringe copirt· – Viele Abbildungen von Bundes=|laden – durch Priester in Procession getragen – auf den Granit-|Aussenwänden des größern Heiligthums· Große Hitze, und Heim=|kehr um halb zwölf Uhr· – Den Rest des Tages im Schatten sitzend | beym heimatlichen Gesumme der Hornissen ohne Arbeit zugebracht. |

13. März· Briefe nach Europa geschrieben. Liebliche Abendkühle, | Promenade durch die Ruinen von Luxor· Ruhe im Schatten· | Cikade, Grille, Mücke, – heimatliche Erinnerungen· Mondhelle. Stille. — |

14. März. *Comes revirescit*, wandelt Morgens zu Fuße, das isolir=|te Portal zu sehen· *Ammonis Creatoris ingens phallus durissimo la-|pidum genere confectus*! – für uns schwer erträgliche Sonnenglut. | Ruhe im Schatten des Lehmzimmers den ganzen übrigen Tag· – |

Abends 5 Uhr *comes* mit ganzer Begleitung *iterum* nach Carnac [= Karnak] gegangen | um den Vollmondschein in der Riesenhalle zu sehen· Zuerst die | Aussenwerke umwandelt, dann im Säulenwalde gesessen· Mondscheibe, | trauriger Schimmer zwischen den eingebrochenen Bogen, zwischen | den 12 Riesensäulen und den Obelisken· Eulenruf bey sinkender | Nacht vom Gebälke herab. "O Thurm Afrasiab"! – Heimkehr in der | Abendkühle beym Mondschein· Feld, Dattelwälder· [25° Wärme] |

||[37]
37.

den 15. März Früh 9 Uhr *iterum* in die große Halle nach Karnac [= Karnak] ge=|gangen· *Comes mire revirescit*, steigt in das noch unverletzte *Sanctuari-|um non sine labore et pulvere* hinab, gräbt *Alexandri* I^{mi} [= Zar Alexander I.] Namen auf | einer Säule ein· und geht zu Fuße in der Mittagsstunde nach Luxor zu=|rück· Der Hitze wegen die Lehmhütten=Schatten bis

9 Uhr Abends | nicht verlassen. Abends ein Theil des Himmels mit Wolken bedeckt. | Mondschein, Promenade auf der Lehmterrasse. |

[RN mit schwarzer Tinte]
*) Das Rollmaß, der Anatolische | Türke voll Erstaunen über die Künste | der Franken: Reichthum von Hind, Weis=|heit von Farangistan, Ruhm der Os=|manli: Hiemit tröstete er sich ||

den 16. März heißer Wind aus der libyschen Wüste, dunstvoller | Horizont, Promenade nach Karnac [= Karnak]. Bild der *Incarnation* | einer Gottheit in der linken Seitenkapelle des Ptolemäus=|Tempels daselbst. Ein männliches Wesen mit Flügeln, Vogel=|füssen, Menschenkopf mit der Mitra~~,~~ un~~st~~d stehendem *Phallus* | steigt auf ~~...~~ eine ausgestreckt auf dem Rücken liegende | weibliche Figur herab· *c'est curieux*! *voilà le Saint Esprit* | *des Egyptiens*, *voilà Mariae Verkündigung* des Pharaonen=|Volkes! – Trüber, matter Sonnenschein. |

den 17. März Vormittags *cum comite* zum letzten Male die Königs=|halle in Karnac [= Karnak] bewundert· eine Riesensäule und eine der zwey=|ten Ordnung mit dem Rollmaße gemessen. Heimgekehrt, ~~**und**~~ | die große Lehmhütte verlassen und wieder die Barke bezogen | um nach Gurnah [= Scheich Abd el-Qurna] hinabzuziehen. – Muharrem-Aga kommt | Abends in Luxor an, um die Aufgrabung eines neuen Kanales | von Bejadieh zu den Dörfern östlich von Luxor und Carnac [= Karnak] zu lei=|ten. – Abendpromenade im Mondschein *παρὰ τίνα πολυφλοίσβοιο* | *θαλάσσης*. |

18. März. Den Vormittag mit Visiten bey Muharrem=~~**Bey**~~Aga und | St Maur [= de Verninac Saint-Maur] zugebracht; um halb drey Uhr Nachmittags endlich ~~**gen**~~zur | *Sycomore* von Gurnah [= Scheich Abd el-Qurna] hinabge~~**fahren**~~schifft. Glühende Hitze. | Schöner Rückblick auf die Säulengänge von Luxor. – Abends | die Ruinen des *Palais royal* von *Gurnah* [= Scheich Abd el-Qurna] besucht. Für uns, | die wir Karnac [= Karnak] und so viele großartige Monumente gesehen | haben, gab es hier nichts zu bewundern· Die schöne Feldmark, | die Baumgruppen und Gerstenfelder dieser Dorfgemeinde noch | in dieser Jahreszeit hat für mich einen unbeschreiblichen Reiz· | Ich beschreibe nichts, – es wäre unnütze, – geh hin und sieh selbst. | Der blaue Sternenhimmel mit Vollmond muß über der | reizend grünen Ebene stehen. Lebensstrom geräuschlos | rinnend auf der einen, – das

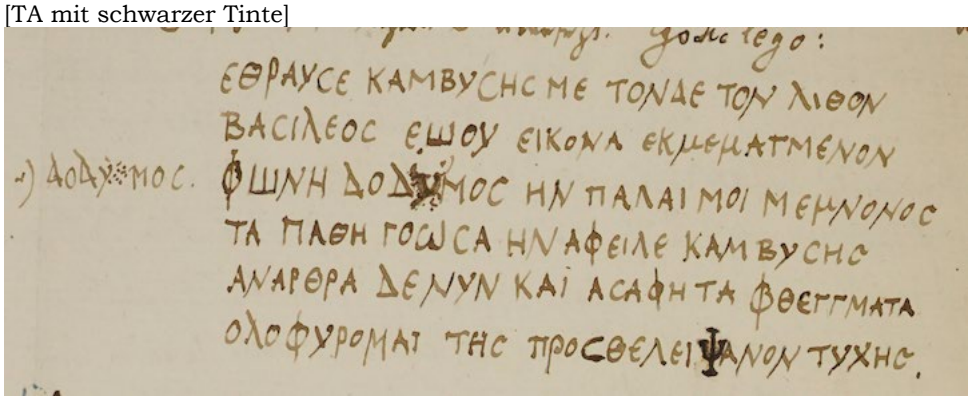
unbeschreiblich nackte, mit Grä-|bern gefüllte hohe Felsengebirg auf der anderen Seite bilden | den Rahmen der grünen Landschaft. [Lücke] *Te Corydon …* |

19. März. *Comes recidivus propter nimiam ferocitatem et super=|biam*. Mit Dragoman und zwey Arabern die gesammten Monumen=|te der Ebene, *id est*: den großen Palast am Gebirge, Medinet-Abou [= Medinet Habu] und die bey=|

||[38]
38.

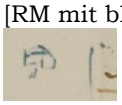
den Memnonskolossen im freyen Felde besucht – *cursorio modo* als Vorläu=|fer des *Comes*. Säulengang im großen Palaste zu Medinet-Abou [= Medinet Habu] | wird lange in meiner Erinnerung leben. Die Wände von Innen und von Aussen | sind ein großes Geschichtsbuch der ägyptischen Sitten, Kultur und Thaten. | Beneidenswerth wer die beygefügten weitläufigen und gut erhaltenen Texte | lesen kann· – *Scènes impudiques dans le Sanctuaire du dit petit temple* | *de Medinet* [= Medinet Habu]!! – Aufschriften am nördlichen Memnons=Koloß – wenigstens | von Prokesch fehlerhaft kopirt und übersetzt. *Ego Sic lego*: |

[TA mit schwarzer Tinte]



|

[RM mit blauer Farbe]


50

den 20. März das erste Mal allein die Königsgräber im Thale | besucht. Ausser dem durch Belzoni [= Giovanni Battista Belzoni] geöffneten habe ich nur drey | gesehen, weil man nach Durchwanderung der Grabhallen des II. Ramessi=|den in den mehr oder weniger zerstörten Gemächern der übrigen | Könige nichts mehr zu bewundern findet· – Trauriger Tag,

umflor=|ter Himmel, selbst etliche Regentropfen; dichte, dunkle Atmosphäre· |Weg in das gewundene, unbeschreiblich öde Todtenthal! |

den 21. März *nubila*, *lurida*, *squallida*, *terribilis lux*! ein solcher Him=|mel ist – meine ich – nur in Egypten zu sehen· einige Regentropfen· Den | ganzen Tag auf der Barke verlebt *indisposé*, traurig, langweilig, | mißvergnügt· |

den 22. März *cum comite* Vormittags Biban el Moluk [= Bibân el-Molûk] besucht. | Welche Auftritte! um 11 Uhr wieder auf der Barke· Tag heiter und | drückend. |

den 23. März *cum comite* die Monumente der Ebene besehen. Trüber | Himmel: Scenen im Portikus von Medineth-Abou [= Medinet Habu]. – *quel homme*! – | um zwey Uhr Nachmittags Theben verlassen und bis unweit *Touk* [= el-Tûk] | am linken Nilufer hinabgeschifft. — |

den 24. März. heftiger Nordwestwind, mühevolles Schiffen! Bey Koft [= Qift] | am rechten Nilufer noch vor Mittag angelegt und die Nacht über geblieben. |

den 25. März. schöner Tag, reiner Himmel, heftiger Nordwind von 9 | Uhr Morgens an. Nach Mitternacht bey Windstille Koft [= Qift] verlassen und | bis ~~**Churnah**~~ Kennah [= Qina] herabgekommen. Gang zum Tempel von Tentyra [= Dendera]. – | Spät Nachmittags legten wir uns bey heftigem Winde am rechten Ufer | im Hafen von Ginnah [= Gezireh?] vor Anker und blieben die Nacht. |

den 26. März vor Sonnen=Aufgang die Station verlassen. Luftstrom von | Norden· Abwesenheit des Reïs verursacht Aufenthalt um Mittag und | ärgerliche Auftritte nach seinem Wiederkommen. – *Mi* | *ricorderó*.!!! — |

||[39]
39.

den 27. März. Gegenwind aus Nord heftig, ununterbrochen den | ganzen Tag· Von vier Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends konnten wir | mit großer Mühe nicht weiter als Beliane

[= El Beljenne] am linken Ufer kommen. | Matt, *abattu*, *mélancolique*, *malade* an Geist und Körper: |

den 28. März. Rustan nach Abydos geschickt *Speculandi caussa*. | Schöne Zeit und Windstille unbenützt gelassen, wie wir seit Anbeginn der | Nilreise immer zu thun das Unglück hatten: *ira caelestis*! | *contra Stolidos et Superbos*. – Bis Mittag *calma*; im Augenblick | unserer Abreise erhob sich der Nord mit neuer Wut. Nur mit Mühe spät | Abends Girgeh [= Girga] erreicht. |

den 29. März. Vormittag, einige *Coups* ausgenommen, der Luftstrom | mäßig aber immer entgegen. Nachmittag starker Gegenwind. Spät Abends | etwas unter Sauhadsch am rechten Ufer angelegt. – Kränklich, verdrieß=|lich, niedergeschlagen. *Sole*, *calore*, *strettezza p*[*erge*] *p*[*erge*] *grandi mali*. |

den 30. März. Noch mehr Windstille als gestern; bis unter Gau el Kebir [= Qau el-Kebir] | vorgerückt. Sehr krank *a Sole*, *a stomacho*, *ab animi aegritudine*. | Furchtbare Windsbraut aus Nord von 9–12 Abends. Ende der *contrairen* Winde? |

den 31. März. Vollkommene Unbeweglichkeit der Luft. Drückende Hitze. Nach | 1 Uhr Mittags im Hafen von Siut [= Asyut] *tandem* vor Anker gegangen: Fieber, | Schwäche, Langweile: ——— |

Vom 1sten bis 20ten April. Am ersten April bezogen wir ein | sehr schönes Haus in der Stadt Siut [= Asyut]. Es war von einem Türkischen | Obersten bewohnt, dem der General-Guberneur Befehl schickte auf | der Stelle auszuziehen. Die zwölf Tage unseres Aufenthaltes in dieser | Stadt ward ich fieberkrank· Dr Massari's ärztliche Hilfe. Blutegel, | *Lavement*, *Diaet*. *Comes* noch sehr schwach und gereizt. Szenen jeder Art | jeden Tag· [Lücke] Von allem was gethan und gesprochen wurde, konnte ich ~~es~~ | während dieser ganzen Zeit nichts zu meiner Belehrung benützen. Ich war | ~~war~~ ja krank und lag den ganzen Tag im Bette· – Am zwölften Abends | speiste *comes* bey Cherif-Bey [= Scherif Bey] zu Abend, und gegen halb eilf [sc. elf] Uhr Nachts | traten wir die Fahrt nach Cairo [= Kairo] an. *Comes* hatte für mich und Stefan eine | Dahabieh gemiethet. [Lücke] Der Wind, der lange geruht hatte, erhob | sich wenige Minuten nach unserer Abreise anfangs leise, bald mit Hef=|tigkeit von Norden her und blies den Barken entgegen. Dessen unge=|achtet machten wir starken Weg und legten die

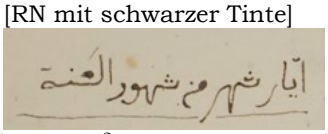
75 Stunden von Siut [= Asyut] | nach Cairo [= Kairo] in vier Tagen zurück; obgleich wir am 13ten einen halben | Tag Wind feierten und der Luftstrom uns immerfort entgegen war. | *Comes* hatte noch zehn neue *remiges* für die große Barke gemiethet | und Tag und Nacht ohne Unterbrechung fortzurudern befohlen. Am Palm=|sonntag (15 April) fehlte wenig und beyde Barken gingen an den Felsenriffen | von Bibbeh [= Bebeh] zu Grunde. Bey ruhig=heiterm Wetter faßte ein plötzlicher | furchtbarer Windstoß die Fahrzeuge und trieb sie gegen die Felsenwand | des rechten Ufers. *Τίς ἔσωσεν ἡμᾶς*? *Seu fortuna seu Deus*!! | *Prima dell'imbrunir*[*e*] *del giorno* gingen wir am 17. April in Alt=|

||[40]
40.

Cairo [= Kairo] vor Anker und fuhren Abends in den Hafen von Bulak | hinab. *Rheumatisme*[*Ischiatik*] am linken Oberschenkel; *recidiv* am Fieber mit | größerer Heftigkeit als in Siút [= Asyut]. Furchtbares Donnerwetter mit ~~festen~~[reichlichen] | Regengüssen in der Nacht vom 18ten auf den 19ten April. Wind und | Regen verschlimmern mein Uebel auf der Barke, die wir erst am Char=|freytag verließen um unsere alte Wohnung am Platz Esbekieh | zu beziehen· |

Vom 20sten bis 30sten April. Starkes, hitziges nicht intermittierendes | Fieber mit *Delirium*. Sieben Tage ohne alle Nahrung· | Skelet mit gelber Haut und [mit] Blutgeschwüren im Gesichte· Langsame | Reconvalescenz mit den ersten Maitagen.

Vom 1sten bis 10ten May·

[RN mit schwarzer Tinte]

{*ayyām*?*-i šahr-i fī šuhūr al-sana* / *die Tage*? *des Monats unter den Monaten des Jahres*} ||

Gegen Dr Dussap's Ordonnanz tapfer | gegessen und so

[TM mit blauer Farbe]

52

in einigen Tagen etwas Kräfte gewonnen. Vom 3ten | May angefangen wieder *cum Comite* gespeiset und am 6ten das erste Mal zu | Fuß in die Stadt gegangen, um Schreibmaterialien zu kaufen· Diese Pro=|menade täglich wiederholt. — |

[RN mit schwarzer Tinte]
Granit, Sandstein, Kalkstein und Alluvialforma=|tion die vier geologischen Distrikte Aegyptens. |
Granitformation vom Nubischen Gebirge bis Assuan | unterm 24° N[ördlicher] B[reite]. Die beyden ersten Cataracten sind | in diesem Granitdistrict, *item* die altägypt[ischen] Steinbrüche. | Rother, schwarzer, grauer Granit. |
Sandsteinformation von As-suan [= Assuan] bis Esneh [= Esna] 70 engl[ische] | Meilen *vol d'oiseau*. Hier Dschebel Silsilih [= Gebel Silsilis] und *carrières* | die Sandsteinblöcke für *temples de Philae*, *Denderah et Esneh* | geliefert; bald fein, weiß und krystallartig, *item* gelblich, | locker, zerbrechlich. |
Kalksteinf[ormation] von Esneh [= Esna] bis Cairo [= Kairo]: *hic Necropolis | Thebarum*; *item* Beni-Hassan [= Beni Hassan]· |
Alluvialf[ormation] im Delta *et passim*· ||

den 11. May. Frühe, gleich nach sechs Uhr, in der Morgenkühle in die Stadt | gegangen, um Dosen *de papier mâché* für den *Comes*, und *Enveloppe*=|Papier für mich einzukaufen· [Lücke] Gestern Abend *trop de pain et trop de Jaourt* | gegessen, *hinc hodie* bedeutend schwächer als die früheren Tage. Puls irri=|tirt. Jedoch gegen Mittag starker, natürlicher Appetit und ruhiges Blut. | *La sera con discrezione*!! – Abends *cum comite* zu Dr Dussap | und von dort nach Bulak geritten· Große Gärten aus Indischen Fei[=]|gen; Blüthe am Rande des fetten Blattes! Heimritt im Mondschein=|licht. — |

den 12. May. Um 6 Uhr Morgens (ô die ⎓ liebliche Kühle der Luft!) | in die Stadt gegangen, *quid valeant fervora*. Vier Uhr Nachmit=|tags *cum comite* zu den Gräbern geritten, um die Festlichkeiten | des Bairam zu sehen. Gezelte allenthalben familienweise über die Fa=|miliengräber aufgeschlagen· Essen, Trinken, Spielen, Musiciren, Erzählen, | Schaukeln, Lustbarkeiten aller Art, wie auf Kirmesfesten und Jahr=|märkten in Europa. – Von den Gräbern auf die Citadelle und von | dort um das südliche Ende der Stadt in einem ungeheuren Bogen | nach Ezbekieh [= Esbekieh] zurückgeritten. — |

den 13. May. Um 5¾ nach Bulak zu Fuße gegangen. *Retour à bur~~i~~icco*. | Abends 4 Uhr *cum comite*, Walmas *et sorella ed un altro giovine* in | einem schönen Garten nach Bulak und von dort auf die Strasse von Schubra | und des heftigen Windes wegen nach Hause geritten. Der Garten mit | einem großen Brunnen in der Mitte, dicht belaubten Citronen, Apriko=|sen und Orang[e]bäumen gibt liebliche Kühle, während ausserhalb die glühen=|de Sonne das Gras versengt. — |

den 14. May. Früh Morgens mit Hadsch~~...~~eli in den Khan-Chalil [= Chan el-Chalili] geritten | um eine Wage zu kaufen. Geschlossene Buden Bairam's wegen, vierter Tag. – | Um 4 Uhr Abends *cum comite* in den Garten von Schubra geritten· | Welche ~~**Seligkeit**~~ Wonne in diesem Sitze der irdischen Seligkeit zu lustwandeln· | Alle Tage die heftigsten Winde auf der nördlichen Halbkugel. — |

||[41]
41.

den 15. May· Morgens *solito more* in die Stadt, durch die Bazare gegangen und | um halb 9 Uhr erschöpft, vom Winde in den Strassen der Stadt trotz eines dichten | Ueberrockes stark angegriffen, nach Hause gekommen. – Um Δ [sc. 4] Uhr | Abends mit Pini auf das Landgut seines Bruders unweit Chankah [= Al-Chanka] | geritten, um von dort aus die medicinische Anstalt und das Spital von | Abouzabel [= Abu Zaabal] zu besuchen. – Wie die Häuser italienischer Oeconomen | von Innen aussehen! – Milch. *Acacia*-Bäume. — |

den 16. May· Morgens das eine Stunde entfernte Abouzabel [= Abu Zaabal] besucht und | daselbst bis den andern Tag Morgens geblieben. Prächtiger Empfang, | vortreffliche Bewirthung. Zimmer, Betten, Französische Artigkeit. – *Présumer*· – | Proben des Unterrichts. Gärten, Brunnen, Promenaden. *Compagnie* | Veteranen. *honneurs militaires*. Anatomisches Theater. Clot-Bey's [= Clot Bey] | Hospitalität. — |

den 17. May· Morgens in Gesellschaft dreyer Lehrer der Anstalt, mit einem | *Diner* für unter Wegs versehen, abgereist, Chankah [= Al-Chanka] besehen, den | *Obelisk* von Heliopolis besucht und gegen 10 Uhr in einem Limonien=|Walde bey dem sogenannten Baume der heil[igen] Jungfrau Maria Lager | gemacht und im lieblichsten Schatten der Limonien-Bäume

und der alten | *Sycomoren* das mitgebrachte Mahl verzehrt; – bis drey Uhr ausge=|ruhet und dann ~~den Rest~~ nach Cairo [= Kairo] zurückgeritten, wo wir um 5 Uhr | Abends eintrafen. Hitze und Staub. – Wasserfülle zwölf bis acht=|zehn und mehrere Fuß unter der Erde in diesen Gegenden Egyp=|tens, selbst dicht an der Wüste. |

den 18. May· ~~*Rheumatismus nervi ischiatici* Schenkel…~~ am linken Schenkel | nöthiget mich den ganzen Tag im Hause zu bleiben. *Insuper* | *indigestion* vom Mittagessen im Limonienwalde des H[ei]l[igen] Baumes | zu Matarieh [= Al-Matareya]· — |

den 19. May· Das Uebel am linken Schenkel in Folge | zu leichter Bekleidung und zu unachtsamer Wanderung in der | Zugluft des vorigen Abends zu einer solchen Stärke erwachsen, daß | ich keinen Schritt machen und den ganzen Tag sitzend oder liegend im | Bette hinbringen mußte. *Multa ferunt anni venientes commoda secum*, | *multa recedentes adimunt*! — |

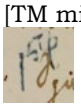
den 20. May· Das Uebel wird schlimmer. Dussap ordonnirt eine | *Ventouse* am kranken Theile. Ein arabischer Barbier macht die | Operation und erhält neun Piaster [*f* (sc. Florin) 1 ‟ 21 *xr* (sc. Kreuzer)] vormittags zehn | Uhr. Den ganzen Tag ruhig auf dem Bette geblieben, um den Erfolg | abzuwarten. |

den 21. May. In der Frühe fühlte ich keine Erleichterung; der Schmerz ward | vielmehr eindringlicher. Dussap verordnet eine Salbe aus *Hyoscyamus p*[*erge*] *p*[*erge*] zum | Einreiben; ich folgte aber seinem Rathe nicht und wollte von der Zeit Linderung |

||[42]
42.

erwarten· – Dr Lindner war gleich Anfangs der Meynung, es sey | hier nichts anderes zu thun als etwa ein *Vesicator* zu setzen. – Diesen | Rath hätte man ~~gleich~~ befolgen sollen! — |

den 22. May· Dussap's Unkunde und Leichtsinn; ~~er~~ redet von *Belladonna,* | *Akonit etc.*. – Noch immer nicht die geringste Linderung der Schmerzen. | Abends setzt Dr Lindner am kranken Theile sein Zugpflaster und 7–8 Stun=|den nachher fühlte ich Linderung.

[TM mit blauer Farbe]

54

Später in der Nacht trat förmlich der Wende=|punkt des Uebels ein. Im Liegen den Schenkel nach allen Richtungen frey | bewegen, sitzen, stehen konnte ich ohne Schmerz. |

den 23. May· Nur gehen kann ich noch nicht ohne Krücken oder einen | starken Anhalt. Welche Erschöpfung, um *necessitatis caussa* auf die Terrasse | hinaufzukommen!! |

den 24. May. Die Besserung schreitet vorwärts; aber äußerst lang=|sam. Ein zweytes Zugpflaster soll sie beschleunigen. |

Lux nubila, *lurida*. Anfang des *Chamsin*. |

den 25. May. Unbeschreiblich trauriger Anblick des Himmels. | Sonne blaß wie die Mondscheibe· Graue~~r~~, unbewegliche Wolken=|schichte am Firmament, drückende Ruhe der Luft. Hin und | wieder ein Regentropfen. Die Erde Alles Grüns entkleidet, *nisi* | wo reichlich gewässert wird. – Vormittags mehrere Stunden anhaltender | Regen. Das letzte Heilmittel ohne Wirkung. Keinen Schritt kann ich selbst=|ständig gehen· Wann wird das enden? Die Abreise vor der Thüre, | und ich das einzige Hinderniß! – Nachmittags reiner Himmel. | Gegen Abend bedeutende Erleichterung plötzlich eingetreten – als | Nachwirkung des *Vesicat*. Auf die Terrasse gegangen mit einer | leichten Nachhilfe· *Spes redit*, *animus redit*. — |

den 26. May. Allein, ohne alle Beyhilfe, frühe Morgens | über das Zimmer und auf die Terrasse gegangen. *Subito magna* | *rerum commutatio est facta*. – Abends durch eine leichte Erkältung | beym Umkleiden das Uebel wieder etwas schlimmer. |

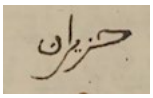
den 27. May. Sontag; schöner, reiner Himmel, und ich noch immer | auf den engen Raum des Zimmers beschränkt! – Das Uebel | wächst wieder! |

den 28. May. Heute kann ich wieder keinen Schritt machen. Alle | Medikamente vergeblich; eine gleichmäßige warme Temperatur | kann allein Rettung schaffen· bey der großen Hitze der Jahreszeit | den ganzen Tag in Tüchern und Mänteln dicht eingehüllt auf dem | Bette geblieben! |

den 29 und 30. May. Tag und Nacht unter den furchtbarsten Qualen unbe=|weglich im Bette. Bedeutende Linderung. *Decrescit vis mali*. |

||[43]
43.

den 31. May· *Festum Ascensionis Domini*. Heute das Bett ver=|lassen, Toilette gemacht und auf die Terrasse gegangen; *ma zoppi-*|*cando*. Das Uebel haftet noch immer am Nerv; ich hoffe aber we=|nigstens die Zimmerluft zu ertragen ohne wieder *recidiv* zu | werden. – Furchtbares Feuer der Arabischen Infanterie auf dem | Exercirplatze vor unserem Hause. In Deutschland, wenigstens *apud* | *Boiorum exercitum* wird eine ähnliche Fertigkeit, Ausdauer und – | *ut ita dicam* – Kunst nicht gefunden und wird auch niemals gefunden | werden, weil man das Pulver schont und zu wenig Zeit auf die Aus[=]|bildung des Kriegers verwendet. Man will *Scilicet* schwimmen | lernen ohne in das Wasser zu gehen· – Um Mittag trat | *Chamsin* ein, – erstickende Hitze!, – Gerücht über die Einnahme | von *Acre* [= Akkon]– selbst mit einigen *Détails* – verbreitet sich. — |

Juny 1832.  {*Ḥazīrān / Juni*} |

den 1. *Juny*· das erste Mal seit *fere* 14 Tagen in den untern | Stock hinabgegangen und bey der Tafel gespeiset. *je cloche un peu*, | *mais je marche*, *monte & descends*. Heiterer, warmer Tag· – Das | Gerücht über den Fall Acre's [= Akkon] erhält sich. Nähere Umstände. Freuden-|*Canonade* zu Alexandria. – *Après un Combat de 15 heures on* | *s'est rendu prisonnier de guerre*. *così si dice*· – Abends *des* | *dit-on* schlimmerer Art: Großes Gemetzel, kein Quartier an | die Bosnische Garnison· Abdullah auf *discretion* ergeben. — |

den 2. *Juny*. Noch hinke ich stark, gehe mit größerer Mühe | als gestern· Nachmittags in *Comitis* Zimmer durch einen *Courant* | *d'air* das Uebel noch verschlimmert. Unerträglich! |

den 3. *Juny*. Eine 20stündige, starke, ununterbrochene Trans=|piration im Bette gab wieder Linderung und ich hinkte mit | weniger Qual in die untere Etage hinab· – Siegesfeier | wegen Erstürmung der Festung Acre – officiell – · Man sagt | uns, die Pest habe sich in Damiate

[= Damiette] gezeigt; sey in allen Or=|ten der Syrischen Militärstrasse, sogar in Ramle [= Ramleh] ausge=|brochen. Neue Verzögerung der Abreise aus dem glühen=|den Backofen Aegyptens! *heu mihi, quam lento labi-|tur Phoebi rota cursu*! — |

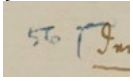
den 4. *Juny*. Den ganzen Tag bis spät in die Nacht im | Hause und *apud Comitem* herumgehinkt – etwas leichter | als gestern und vorgestern. [Lücke] Das Gerücht wegen der Pest scheint | sich nicht zu bestätigen. [Lücke] An etwas lernen oder irgend |

||[44]
44.

eine andere geistige Beschäftigung ist bey der großen Hitze | und bey dem verkümmerten Zustande meiner Gesundheit | schon seit Langem nicht mehr zu denken. [Lücke] Die Geistes-|kräfte liegen brach. |

den 5. *Juny*. Dussap's angenehme Tischgesellschaft er=|heiterte uns für den Rest des Tages *ἰατρὸς γὰρ ἀνὴρ | πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων*. Beynahe den ganzen Tag im | Zimmer *Comitis* zugebracht und durch den Luftstrom daselbst | das Uebel am Schenkel neuerdings verschlimmert. |

den 6. *Juny*. Alle Versuche zu Lesen, zu Lernen *p*[*erge*] *p*[*erge*] ver=|geblich! *l'âme ne se prête pas. il faut rester oisif. tant la | chaleur est étouffante pour nous Européens. τὸ μῆρος | πάλιν κακῶς ἔχει. φεῦ τῆς δυστυχίας*!! – Von 5 Uhr | Abends bis über 9 Uhr *en bas* in *Comitis* Zimmer. Woher | die Worte, um Jahre lang mit diesem wankelmüthigen, | sich schnell langweilenden Ibondokali zu verkehren?! Ohne | Lectür, ohne ⎓[Wechselwirkung] mit der Aussenwelt, wie ich seit meinem | Uebel leben muß, wie soll das Gedankenspiel nicht stille stehen, | der Ideen=Vorrath sich nicht erschöpfen?! — |

[TM mit blauer Farbe]

56

den 7. *Juny*. Dussaps nöthiget mich vormittags zu H[err]n Müller, | protestantischen Geistlichen von der engl[ischen] Bibelgesellschaft, zu hin=|ken. *πολλὰ ἐμόγησα*! Müller ist ein

Würtemberger, ein echter | Bibelchrist, der an die Prophezeiungen Daniel's und der geheimen | Offenbarung [*Ἀποκάλυψις*] aus ganzer Seele glaubt, und dem zu | Folge in kurzer Zeit das 1000 jährige Reich *X*sti [sc. Christi], d.i. die Herr=|schaft der Gerechten über die Gottlosen erwartet· Gott werde, | meint er, bald unzweydeutig und entschieden dem menschlichen | Geschlechte zeigen, daß er die Guten liebet und die Bösen hasset· | Bisher – "von Adam bis auf den heutigen Tag habe man im | Maaße der Zutheilung irdischen Glückes keinen Unterschied | zwischen Tugend und Laster bemerkt· Im Gegentheile, die Gerech=|ten seyen allenthalben hinter den Lasterhaften zurückgeblieben, | *etc*. *etc*." – Constitutionen, neue Gesetze und Staatsverbesserun=|gen in Europa seyen zum Heil der Menschen völlig wirkungs=|los und werden die Glückseligkeit der Nationen weder sichern noch | vermehren, weil die Menschen ihr Inneres nicht revolutioniren, | sondern auf dem Wege der moralischen Anarchie fortschreiten wollen, | und somit unfähig sind, die wohlthätige Absicht der Gesetze zu erreichen. | Die Religion, und zwar die Bibel allein, Daniel's *Apocalyps* in'sbesondere, | können dieser menschlichen Gebrechlichkeit mit Erfolg zu Hülfe kommen· | Deisten, Atheisten *etc*. Abergläubige *p*[*erge*] *p*[*erge*] können keine guten Staatsbürger |

||[45]
45.

im christlichen Sinne des Wortes und nach der neuen Ordnung | der Dinge werden· Nur im Königreiche Würtemberg seyen | solche ächte *Bibel-Christen* zu finden." — Was H[err] Müller | über die christlichen Religions-Metaphysiker des 4. 5. und 6. Jahrhun=|derts, so wie über Mohammeds Reform gesagt, ist ganz ver=|nünftig. — |

den 8. *Juny*. Den ganzen Tag beschäftigungslos zu Hause hin=|gebracht, konnte Dussaps nicht folgen. Zu den vorigen Uebeln | gesellt sich nun auch noch Augenwehe· Weder ⸗Lesen noch ⸗ Schrei=|ben; weder Sonne noch Staub, noch zu starkes Licht durch die Fen=|ster· *Terra servitutis*!! — |

den 9. *Juny*· Jacub Dragoman, *cet ivrogne*, aß zugleich | mit Dussaps beÿ uns zu Mittag; trank sich voll, schwätzte | dummes Zeug und gab uns das Umständliche über den Empfang | Abdulla-Pascha's durch den Vice-König von Egypten, was | wir Tags darauf in amtlichen Bulletin zu lesen bekamen. | – Alle Bandagen am Schenkel weggenommen, ausgeklei=|det geschlafen und eher besser gegangen als zur Zeit allzu-|großer Sorgfalt. — |

den 10. *Juny*· Heute ist das liebliche Pfingstfest· – | Das Uebel am Schenkel ist *feré* ganz verschwunden. | Hitze und Langeweile dagegen wachsen mit jedem Tage. | Abends brachte uns der Courier Nachrichten aus | Damiate [= Damiette], wo sich leider, wie einige Aerzte daselbst | meinten, unzweydeutige Spuren der Pest zeigten· |

Noch immer nicht aus dem Hause gekommen – seit | dem 19. May –, ohne jedoch durch irgend eine geistige Be=|schäftigung die Zeit verkürzen zu können! |

den 11. *Juny*. *Je marche très bien*. Heute ohne Augen-|schmerzen zu empfinden Bignon's [= Louis Pierre Édouard, Baron Bignon] "*Les Cabinets et* | *Les Peuples*[”] gelesen –, durchgeblättert. "*Premier caractère de* | *la Sainte-Alliance*, *à dater du Congrès d'Aix-la-Chapelle*, *son* | *hostilité contre la liberté des peuples*; *il faut y en ajouter* | *un autre*, *son hostilité contre la sûreté et l'indépendance des* | *princes du second ⎓ ordre*." *pag*[*ina*] 68· |

den 12. *Juny*. Seit 25 Tagen heute das erstemal zu Fuß | in die Stadt und wieder zurückgegangen. Vom Hause am Birket | Esbekieh bis zum Bazar beym Franken-Quartier ¾ Stunden | gebraucht· – Abends *omnium opinione celerius* bezog der Graf |

||[46]
46.

ein sehr schönes, neu gebautes Haus, dicht am besagten Bazar, unfern | dem sogenannten Muski [= El-Muski]. *La maison est d'une jeune Arménienne*, *native* | *de Constantinople et en relation avec le premier Méd*[*e*]*cin de* Mehmet | Aly [= Muhammad Ali Pascha]. |

den 13. *Juny*: *all'imbrunir del giorno* zogen auch wir mit dem | Rest der Effekten in die neue Wohnung. *La dame de la maison est* | *belle*, *élevée assez bien*, *mais grande putaine*. ~~***née à Constantinople***~~*)

[RN mit schwarzer Tinte]
*) *Cette femme*, *quoique jeune encore*, *n'aime ni* | ⎓ *les jeunes gens*, *ni même les beaux*, *ni Francs*, | *ni Turcs*, *ni Arméniens*, *elle donne la préférence* | *uniquement aux Arabes qui sont robustes*, *barbus*, | *entre les* 40*ème et les* 50ème *ans de leur âge. elle est* | *insatiable*~~*s*~~ *dans les jouissances et couche mainte=*|*nant avec son premier domestique*, ~~*un*~~ *Arabe* | *à la barbe noire, et touffue*, *tout à fait à son* | *goût*. ||

den 14. *Juny*· Großer Tumult gegen Vier Uhr Morgens in | ganz Cairo [= Kairo]. Soldaten auf allen Punkten der Stadt vertheilt | ergriffen alt und jung aus der Classe der Domestiken, ledig und verheirathet, und schleppten | die Aufgegriffenen gebunden vor die Rekrutirungs=Commis-|sion, die unter Präsidium des einschlägigen Ministers auf | der Citadelle versammelt war· Jammervolles Gewinsel und | Wehklagen der Weiber auf den Strassen. *κλαύσμος καὶ* | *οἰμωγὴ μεγάλη*· Kein arabischer Domestik wagt es das | Haus zu verlassen. Bazare und Gassen verödet. – | An H[err]n Acerbi geschrieben und Nachmittag *Bignon* fortgesetzt. – | Den ganzen Tag im bequemen, neuen Hause zugebracht. — |

den 15. *Juny*. St Veit's Tag. Erinnerung an denselben Tag *anno* 1802! | Nicht aus dem Hause gegangen. In den *Pièces fugitives de Voltaire* [eigentlich François-Marie Aroue (Voltaire)] | herumgeblättert, herrlich ergötzt an Pater ***Escarbotier,*** und einigen | Epigrammen·

"*O altitudo Divitiarum*." |

> "*Tous les honnêtes gens qui pensent, sont critiques; les malins* | *sont Satyriques; les pervers sont des libelles*." |
> Voltaire *lettre sur le temple du Goût*. |

den 16. *Juny*· Voltaire's Verse und Prosa beschäftigten mich | den ganzen Tag. – Traktat über die Toleranz· "*il faut bien que la* | *persécution ait en d'autres causes*, *et que les haines particulières, soute-*|*nues par la raison d'état*, *ayent répandu le sang des Chrétiens*." — |

> "*… si non contens d'adorer un Dieu en esprit et en vérité*, *ils* | *éclatèrent violemment contre le culte reçu*, *quelque absurde* | *qu'il pût être*, *on est forcé d'avouer que les Chrétiens mêmes* | *étoient intolérants*." – |
> "*Tertullien*, *dans son apologétique*, *avoue qu'on regardait les Chré-*|*tiens comme des factieux*; *l'accusation était injuste*, *mais elle prou-*|*voit que ce n'était pas la religion seule des Chrétiens*, *qui* | *excitait le zèle des magistrats*. *II avoue que les Chrétiens re-*|*fusoient d'orner leurs portes de branches de laurier dans les* | *réjouissances publiques pour les victoires des empereurs*: *on pou-*|*vait aisément prendre cette affectation condamnable pour un* | *crime de lèze-majesté*." – |
> *) Vesper im Schlosse Winkelhof zu Miland [= Milland] in Tirol am Vor-|abend von *Trinitatis anno* 1807!! *heu mihi*! |

||[47]
47.

den 17. *Juny*. *Dominica Trinitatis*. *Neocella*!! – Einige Schritte über

[RN mit schwarzer Tinte]
⸗ ||

Gasse gegangen, *at de pecunia sollicitus cito redux*. Voltaire füllte | ohne Langeweile den Rest des Tages aus.

[RN mit schwarzer Tinte]
, *à Louis XIV on fit toujours croire qu'il* | *était assez grand pour dominer d'*|*un mot sur toutes les consciences.* |
Défense de L[*iberté*] 14. *par* Voltaire. |
pag[*ina*] 146. ||

Comes will nun von hier | zu *Lande* nach Jaffa reisen, *morae pertaesus*. Acht Kamele und | drey Muli, meint er, seyen hinreichend die nöthige Equipage | zu tragen und das Ganze könne nicht mehr kosten als die | Fahrt zur See über Damiettte. 100 Piaster zahlt man für | *ein* Kamel von Kairo bis Jaffa. –

"St. Paul sagt im 3. Kapitel *de sa lettre aux Juifs de Rome*, |

„*que la seule* ~~*glorifie*~~ *foi glorifie*, *et que les œuvres ne justifient* |

„ *personne. St. Ja*[*c*]*ques*, *au contraire*, *dans son épître* |

„ *aux douze tribus dispersées par toute la terre*, *cap*[*ut*] 2, *ne* |

„ *cesse de dire, qu'on ne peut être sauvé sans* ⸗ |

„ *les œuvres*. *Voilà ce qui a séparé deux grandes* |

„ *communions parmi nous*, *et ce qui ne divisa point les* |

apôtres·" |

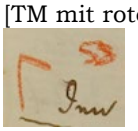
Definimus animam Dei flatu natam, *immor*-|*talem*, *corporalem*, *effigiatam*, *substantia* | *simplicem*. |

Tertullianus, *cap*[*ut*] 22 *de anima*. |

[RN mit schwarzer Tinte]
St. Thomas, *Doctor angelicus*, *dit en* | *termes exprès*: *l'âme est en toutes les* | *parties du corps selon la totalité de sa* | *perfection et son essence*, *et non selon* | *la totalité de sa vertu*· |
Question 76. *partie première*. – ||

C'est privilège de l'erreur de donner son | nom à une secte. Si Platon avait trouvé | des vérités il n'y auroit point en de Platoniciens, | et tous les hommes auroient appris peu à peu | ce que Platon aurait enseigné; mais parceque | dans l'ignorance qui couvre la terre, les uns s'atta-|choient à une erreur, les autres à une autre, on | combattait sous différents étendards; il y avait | des péripatéticiens; des platoniciens, des épicuri-|ens, des zénonistes, en attendant qu'il y eût | des sages. |
Éloge historique de la Marq[uise] du Châtelet |
par Voltaire· |

Car toute vérité, comme tout mérite, a ses contemporains | pour ennemis· |
Turpe putaverunt parere minoribus, et quae |
Imberbes didicere, senes pudenda fateri. |

[TM mit roter Farbe]

58

den 18. *Juny*. Drückende Hitze bey gänzlicher Windstille, | selbst Abends wurde die Luft nicht abgekühlt; die Sonne brannte | auch nach ihrem Untergang. Luftstrom seit gestern und vorge=|stern von Mittag her; Ende des Reiches der Nordwinde. – | Wenig gelesen außer Bignon's [= Jean-Paul Bignon] "*Congrès de Vérone*." Viel | ausgegangen um zu sehen, *quid valeant pedes, quid ferre re-|cusent*. — |

||[48]
48.

den 19. *Juny*. Ausser Bignon's *Congrès de Vérone* nichts gelesen, | etwas gegangen, viel gelangweilt. Melancholie, wenn der Magen | überfüllt ist· Dussaps zu Mittag mit uns. Uebermaaß der Schläge | in Aegypten. Gräuel, die D[ussap] über diesen Punkt erzählt. Unter | allen Dogmen der Civilisation ist die moralische Gleichheit der Men=|schen dem Türken am unbegreiflichsten und unannehmbarsten. | – Nordwestwind kühlet die große Hitze· Plan der Landreise über | den Golf von *Suez* nach Jaffa schon wieder aufgegeben· *Nous irons | par eau·* Beduinen lagern sich ausser Cairo [= Kairo] um nach Syrien zu | ziehen, in großen Mengen. |

den 20. *Juny*. In Voltaire's "*Mélanges de Philosophie*" die Ka=|pitel über die Natur des Lichtes /nach *Newtons* "*Elementa Philosophiae*" gelesen. Descartes [= René Descartes] und Pater Malle=|branche's [= Nicolas Malebranche] Ideen widerlegt. Romer [= Ole Christensen Rømer], Bradley's [= James Bradley] und Newtons [= Isaac Newton] Entdeckun=|gen. – Wie die Griechischen Philosophen aus Aristoteles Schule | *Licht* und *Farbe* definirt haben: *La lumière est un accident*, *et cet* | *accident est l'acte du transparent*, *en tant que transparent*; *les* | *couleurs sont ce qui ment les corps transparents. Les corps* | *lumineux et colorés ont des qualités semblables à celles qu'ils* | *excitent en nous*, *par la grande raison que rien ne donne ce qu'*[=]|*il n'a pas. Enfin la lumière et les couleurs sont un mélange* | *du chaud*, *du froid*, *du sec et de l'humide*; *car l'humide*, *le sec*, | *le froid et le chaud*, *étant les principes de tout*, *il faut bien que* | *les couleurs en soit*[sic] *un composé*. — |

Quare opium facit dormire? |
Quia est in eo virtus sopitiva quae facit sopire. |
Quare anima facit cogitare? |
Quia est in ea virtus pensativa quae facit pensare. |
les médecins du malade imaginaire. |

den 21. *Juny*. Vormittag in ein nahe gelegenes griechisches Trä-|teur-Haus gegangen. – *Corpus Domini*, Erinnerungen an die Jugend-|zeit, an die Pracht dieses großen Festtages, an die schöne Jahreszeit, an | die glänzende Sonne dieser Feier in den mittleren Gegenden Euro=|pa's. … *Subrepit non intellecta Senectus*! – Den ganzen Tag | mit den Elementen der Philosophie Newton's hingebracht. Meta=|physischer Theil. Gott, Freyheit, Seele, Materie, bewegende Kraft, | natürliche Religion. |

… Le Système Cartésien a produit celui de Spinoza; *je dis*, *que* | *j'ai connu beaucoup de personnes que le Cartésianisme a con=|duites à n'admettre d'autres Dieu que l'immensité des* | *choses*, *et que je n'ai vu au contraire aucun newtonien qui* | *ne fût théiste dans le sens le plus rigoureux*. |
Metaphysiq[*ue*] *cap*[*ut*] 1 *De Dieu*.
2. *J'entends par religion naturelle*, *les principes de morale communs* | *au genre humain*.
Ib[*idem*] *cap*[*ut*] 6. |

||[49]
49.

den 22. *Juny*. Kepler [= Johannes Kepler] sagt, *que le Soleil a une âme, non pas* | *une âme intelligente*, *animum*, *mais une âme végétante*, | *agissante, animam*· – Kepler *dans son même épitome* | *pag*[*ina*] 495 fügt hinzu, *que la masse du soleil*, *la masse de tout l'*|*éther*, *et la masse des sphères des étoiles fixes, sont parfaite*-|*ment égales*; *et que ce sont les trois symboles de la Très-Sainte* | *Trinité*· – Abends *Zadig*, *Candide*, *Micromegas* und die | erste Scene der Tragödie "*Zaïre*" gelesen. Ausser zu | Pini nirgends hingegangen. – Die Luft kühle, Nil wächst. — |

Munera, crede mihi, placant hominesque Deosque. |

den 23. *Juny*. Morgens noch immer *Zadig* gelesen, dann Drago=|man Jacub besucht. *histoire de la naissance du Caliphé*[sic] *Mahmun* | *de Bagdad*, *racontée par Jacub*, *peu vraisemblable*: *le Caliphé*[sic] *jouait* | *aux échecs avec Madame*. *ayant perdu la partie il était obligé de cou*-|*cher avec une vilaine Négresse de la cuisine*, *par ordre de Madame*. | *Mahmun était le fruit de cet accouplement*, *il héritait du trône* | *au prejudice du fils légitime p*[*erge*] *p*[*erge*] – *Ce Mahmun*, *grand prince*, *a* | *ouvert la grande Pyramide de Chéops,* erzählte *idem* Jacub Drago-|man· – *Zaïre* vollendet. zu Thränen gerührt – am Schlusse. |

[RN mit schwarzer Tinte]
Je sais que notre loi, favorable aux | *plaisirs,* |
Ouvre un champ sans limites à nos | *vastes désirs.* |
Zaïre Act. 1. Scène. 2. ||

Vorabend von St. Johann: Dorfkirchweihe zu Tsch… [sc. Tschötsch] in Tyrol [= Tirol] | Jahr 1799, Heumade im Baumgarten, Glockengeläute im ent=|fernten Dorfe um 2 Uhr Nachmittag, Sonnenglanz, Knaben=|zeit! *heu fugaces labuntur anni*!! |

den 24. Juny. Sonnenwende· o Heimat! – *Mérope* Voltaire's | vollendet, unvergleichlicher Genuß. Die Kirche der italienischen | Mönche besucht. – |

J'entends des cris plaintifs. Hélas! dans ce palais |
Un dieu persécuteur habite pour jamais· |
Mérope, act 3. Sc[*ène*] *1.* |
Les habiles tyrans ne sont jamais punis. |
ibid[*em*] *act 5. Sc*[*ène*] *5.* |

Nachmittag Dussaps besucht, im arab[ischen] Lexicon geblättert, | durch die Stadt gewandert und Abends mit Dr L[indner] lustig gezecht. |

den 25. *Juny*. Morgens Promenade *par la ville après avoir* | *lu quelque scènes du Mahomed par Voltaire*. [Lücke] Große Hitze | mit Windstille, und Augenschwäche erlaubten den ganzen übrigen | Tag keine Lecture. [Lücke] Den Abend bey Dussaps zugebracht· |

den 26. *Juny*. Johann und Paul· Morgen-Promenade im | Garten des Sardinischen *Consulates*. *grande chaleur*. In J. J. Rousseau's | "*Lettre à Mr D'Alembert*" gelesen, unreife Trauben gegessen und | viel in den engen schattigen Gassen von Cairo [= Kairo] herumgegan=|gen, ~~***Ennuye***~~ *ennuïe*, *gourmandise*. — |

||[50]
50.

den 27. *Juny*. *Grande promenade matineuse*. *même ennui*, | *mêmes occupations*· *Continué Rousseau à Mr D'Alembert*. — |

den 28. *Juny*. *Continué Rousseau à D'Alembert*. – Abends *cum* | *comite* nach Alt-Cairo [= Alt-Kairo] geritten um Walmas zu besuchen und den | Anblick der Piramiden zu genießen· Liebliche Abendkühle im Heim=|gehen· |

> *Je soussigné, qui me suis fait passer pour savant, et même pour* | *homme d'esprit, ai lu ce manuscrit, que j'ai trouvé ma-*|*lgré moi curieux, amusant, moral, philosophique*, | *digne de plaire à ceux mêmes qui haïssent les romans*. | *ainsi je l'ai décrié, et j'ai assuré Monsieur le Cadilesquier*, | *que c'est un ouvrage détestable*. | *approbation de Candide par Voltaire*. |

den 29. *Juny*. Peter und Paul. *Grande messe* im Kloster *Terra* | *Sancta* und dann P. Bokty besucht. Nachmittag gezecht mit D[r.] L[indner] zur | Erinnerung an die liebliche Heimat; gelesen, gelernt *consueto more* nichts. | Promenade im Rosetti-Garten *verso il tramontare del sole*. – Zeitungen | aus Paris bis 2. *May*; aus Konstantinopel und Smyrna bis 17. *Juny* |

gelesen. *item le* 4*ème bulletin de l'armée Egyptienne en Syrie sur* | *la prise de Damasc*, *la marque de vivres et la désertion des troupes* | *ottomanes par l'Anatolie*. |

den 30. *Juny*. Voltär's "*Mahomet*" geendet *non sine* ***magno*** *animi* ***motu*** |

. . . . .; *il triomphe*, *il domine*; |
Imposteur à la Mecque, *et prophète à Médine*. *Act* 1. *Sc*[*ène*] 1. |

***

Trop de respect Souvent mène à l'ingratitude. *A*[*ct*] 3. *Sc*[*ène*] 3. |

***

Mon empire est détruit, *si l'homme est reconnu*. *vers dernier*. | Abends *cum Comite et* Dr L[indner] nach Schubra geritten. *Nox sine Somno* | *peracta*: |

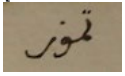
---

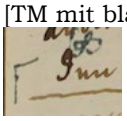
* Die zwölf Gründe der Mauern und der Stadt Neu-Jerusalem aus allerley Edelsteinen: |
Jaspis, *Sapphir*, *Chalcedonier*, Smaragd; |
Sardonich, Sardis, Chrysolith, Beryll; |
Topas, Chrysopras, Hyazinth, Amethyst. |
Offenbarung *Joh*[*annes*] | *cap*[*ut*] 21. *v*[*ers*] 19. 20. |
geschrieben zu Damascus 19. October 1832. |

[RN mit schwarzer Tinte]
Der König von Tyrus war mit allerley Edelsteinen | geschmückt, naemlich mit *Sarder*, *Topaser*, *Demanten*, | *Türkis*, *Onychen*, *Jaspis*, Saphir, Amethyst, | Smaragden und Gold. |
Hesekiel *c*[*aput*] 28, 13. |
geschrieben in Hafen von Tripoli [= Tripolis] den 19. 9*bre* [sc. *Novembre*] 1832. ||

||[51]
51.

den 1. *July*. den Vormittag bey Dussaps, den Nachmit=|tag *au cabaret* zugebracht. *Ennuie mortelle*; *hypochondrie pour* | *avoir trop mangé*. |

[RN mit schwarzer Tinte]

{*Temmuz* / *Juli*} ||

[TM mit blauer Farbe]

60

den 2. *July*.

[RN mit schwarzer Tinte]
*) *Mariae* Heimsuchung· ||

Voltaire's "*Orphelin de la Chine*" geendet. | *grande promenade matineuse par la ville*. *Rumeurs d'une* | *révolution complète en Angleterre*, *et de la proclamation* | *de la république après l'expulsion du Roi p*[*erge*] *p*[*erge*]. *Je n'en crois* | *encore rien· – Promenade*, *rien que promenade*; den Rest des | Tages in Langweile und Lectüre durchgebracht. |

den 3. *July*. Abends mit L[indner] zur Moschéh Sultan-Hassan | gegangen und auf dem Heimwege eine Traube von 3 *Pf*[*und*] an | Gewicht um 9 Kreuzer gekauft·

[RN mit Bleistift]
dreipfündige Traube um 9 *xr* [sc. Kreuzer] ||

> *Les caractères alphabétiques présentant à la fois les noms des choses*, | *leur nombre*, *les dates des événements*, *les idées des hommes*, *devierent*[sic] | *bientôt des mystères aux yeux même de ceux qui avaient inven-*|*té ces signes*. *Les Caldéens*, *les Syriens*, *les Egyptiens attribuèrent* | *quelque chose de divin à la combinaison des lettres*, *à la manière* | *de les prononcer*; *ils crurent que les noms signifiaient par eux-*|*mêmes*, *et qu'ils avaient en eux une force~~s~~*, *une vertu secrète*. |
> *… Cette science des caractères entra nécessairement dans la ma-*|*gie*: *point d'opération magique sans les lettres de l'alphabet*. |
> *… La manière de prononcer des consonnes et des voyelles devint le* | *plus profond des mystères*, *et souvent le plus terrible*. *II y eut une* | *manière de prononcer Jéhova*, *pas laquelle on faisait tomber un* | *homme raide*[sic] *mort*. |
>
> *St.* Clément d'Alexandrie *rapport que Moïse fit mourir sur le* | *champ le roi d'Egypte* Nechephse, *en lui sou*[*f*]*flant ce nom dans l'o=*|*reille*; *et qu'ensuite il le ressuscita en prononçant le même* | *mot*. |

[RN mit schwarzer Tinte]
Livre 1. *Artapan* [= Artapan d'Alexandrie] *cité par St. Clément* [= Clément d'Alexandrie]. ||

den 4. *July*. *Summo mane in arcem* gegangen, um das letzte=|mal die Pyramiden und die Gegend von Memphis zu sehen· Abends *cum comite* nach Bulac [= Bulak] geritten um die Barke einzuse=|hen· Den Rest des Tages mit Zeitungs-Lectüre *p*[*erge*] *p*[*erge*] hingebracht· |

Origenes *contra Celsum n°* 202 sagt: der Name Israël, *traduit en* | *grec ne pourra rien* ⎓ *opérer*: *mais prononçer-le en hébreu*, *avec* | *les autres mots requis*, *vous opérerez la conjuration*. – |

"*Il y a des noms qui ont naturellement de la vertu*, *telsque sont ceux* | *dont se servent les sages parmis les Egyptiens*, *les mages en Perse*, *les* | *bracmanes dans l'Inde*. *Ce qu'on nomme magic n'est pas un art* | *vain et chimérique*, *ainsi que le prétendent les stoïciens et les épicuriens*: | *ni le nom de Sabaoth*, *ni celui d'Adonaï*, *n' ont pas été faits pour des* | *êtres crées*: *mais ils apartiennent à une Théologie mysterieuse qui* | *se raporte au créateur*: *de la vient la vertu de ces noms quand on* | *les arranges et qu'on les prononce selon les règles*.[”] |
Carmina de coelo possunt deducere lunam. Virg[ilius] |

||[52]
52.

den 5. *July*· *La licorne*, das Einhorn, *existe réellement dans* | *l'intérieur de l'Afrique*, *sicuti* im Lande Dschumîr, der Heimat *de* | *Madame* Dussap, die es oft gesehen hat. Das Thier ist groß, schleppt | die Füße träge; das Horn ist weich, wird aber fest und starr, wenn das | Einhorn zornig ist· Elephanten in großen Herden *ibidem*; durch | Hennen-Geschrei aus den Ackerfeldern verscheucht. Aus | Sennâr [= Sennar] und Umgegend sind die Elephanten entflohen, erschreckt | durch Flinten und Kanonenfeuer der ägyptischen Armee. [Lücke] | Ritt gegen Schubra. — |

den 6. *July*. Anstalten zur Abreise. – Abends in Alt-Cairo [= Alt-Kairo] | Mr Walmas zum letzten Male begrüßt. – Tiefe Melancholie *uti* | *quondam* in Europa! *me miserum*! — |

den 7. *July*. Säumniß des *Banquier* und Domestiken=Wech=|sel bringen Verzug in die Abreise. Visite bey Walmas und Dussap. | Wie ersterer die englischen Fabrikarbeiter in Egypten sowie den | Karakter des englischen Volkes überhaupt schildert. | *Ferox libertas*. |

den 8. und 9. *July* müßig in Cairo [= Kairo] zugebracht, zum letzten Mal | die Kirche *terra Santa* besucht. – Vollkommener Atheismus des | H[err]n P[ini] in Cairo [= Kairo], so wie *fere* aller Franken (Europäer) in Egypten· | *Difficile est non esse Atheum*, *qui rerum humanarum conditio-*|*nem in Oriente viderit. – Cum Armeno Jacub varia de rerum* | *natura et origine disputatio*. *Xstum* [sc. *Christum*] *esse Deum hic nemo nisi* | *insipidus quisque putat*· |

den 10. *July* Abends nach Untergang der Sonne die Rhede von Bu=|lac verlassen bey einem starken Gegenwind aus Nord· | Man arbeitete die ganze Nacht um etwa zwey Stunden Weges zurück=|zulegen. |

[RN mit Bleistift]

{?} ||

den 11. *July* um 6 Uhr Morgens waren wir etwa eine Stunde | nördlich vom Lustschlosse Schubra, gegen 9 Uhr erreichten wir die | Delta-Spitze und drangen in den Canal von Damiate [= Damiette]. Baumlose, | dürre, traurig flache Gegend bis gegen 2 Uhr Nachmittags bey | etwas günstigerer Fahrt. Nur das Delta mit Bäumen und Ge=|büsche neuer Pflanzungen beschattet. Gegen 5 Uhr Abends *vento* | *oppressi* beym Dorfe Cassr el hamed [= Kassr el-Hamed]

[RN mit Bleistift]
Cassr el Hamed [= Kassr el-Hamed] ||

am Deltaufer angelegt und in einem | Limonienhayn lustgewandelt; Promenade am Ufer mit Sevenbäumen | bepflanzt· Gegen 9 Uhr Abends im Glanze des Vollmondes fort=|geschifft und während der Nacht etwa zwölf Stunden zurückgelegt. – Marktschiffe nach *Tantah* [= Tanta]. — |

den 12. *July*. Große Krümmungen des Stromes, Schwächerer Wind, sogar | günstig hin und wieder; gute Fahrt. – Dörfer mit hunderten Thurmähnlicher | Taubenkobel~~n~~. Taubenhandel. Gegen vier Uhr wie gewöhnlich Nordwind mit |

||[53]
53.

Heftigkeit; bey einem Dorfe

[RN mit Bleistift]
village ||

am rechten Ufer angelegt, Weingärten, Schat=|ten, Wasser-Canäle, Gebüsche, Getreide im Freien gewürfelt, Baum=|gruppen, Leben und frisches Grün soweit man sieht· *ita fuit quondam* | *hortus Eden*! – Gegen 8 Uhr Abends weiter geschifft. |

den 13. *July*. Vom Winde weniger begünstigt; *calma quasi tutto il gior=|no*; um vier Uhr Nordwind mit Kraft, ober Semenhoud [= Sammanūd]

[RN mit Bleistift]
Semenhoud [= Sammanūd] ||

angelegt bis | 7 Uhr Abends; in der Nacht Mansura [= al-Mansura] errreicht, ausgeruht und die | Mannschaft regalirt. Heute beyde Ufer baumlos, flach, traurig für | einen Nordländer, der die Wälder liebt. Viele und große Ortschaften: | Sitif [= Zifta], Semenhoud [= Sammanūd], Abousir [= Abu Sir Bana] *p*[*erge*] *p*[*erge*]. — |

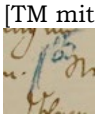
den 14. *July*. Comes besucht Mansura [= al-Mansura]· *malheurs de St. Louis* [= Ludwig IX.] *et de* | *son armée*. Gegen 7 Uhr mit einem schwachen, aber günstigen | Winde fortgefahren. Noch vor drey Uhr Nachmittag weigerten sich die | Arabischen Seeleute weiter zu fahren *propter nimiam venti violen-|tiam*, etwa halb Weg zwischen Mansura [= al-Mansura] und Damiata [= Damiette]. Reiche Land=|schaft, ewiges Grün, frische Feigen aus einem nahen Garten; | zahlreiche und große Ortschaften. *Post solis occasum* bey geringem | Winde weitergefahren· Krümmungen des Stromes· |

den 15. *July*. Um 8 Uhr Morgens die *Quarantaine* bey D^{amiate} [= Damiette] erreicht. |

Dragoman, dann Procurator des Russ[ischen] Konsulates, dann Dr. Grassi | kommen auf die Barke und begleiten uns bis zum Hause des H[err]n Fakher [= Bāsīlī Fakher], | *Consulis Russ*[*ici*] – Gräuel der Mutter des jungen Fakher!!! – *Morus* | *depravatio*. *Miles gregarius init* ⩢^{cornicinem}, *illi autem qui ordines ducunt* | *militem gregarium vulgo ineunt. nemo quasi puerorum* ⩢^{hanc} ⩢ *pestem* ⩢$^{potest\ evadere}$ | *apud istam gentem*. — ⩢⩢⩢ ⩢⩢⩢ ⩢⩢⩢⩢⩢⩢ |

den 16. *July*. Morgens in großer Begleitung zur Ortschaft el Esbeh [= El-Esbeh], gegen | zwey Stunden von der Stadt und etwa eine halbe Stunde vom Meere entfernt, | geritten, um ein Landhaus des H[err]n Serur einzusehen. Der Dattelwald, die | Triften, die vielen Canäle mit hohem Gebüsche berandet, die ewig | grünen Acker-Beete, ~~h~~ die dichtbelaubten Baumgruppen zwischen der | Stadt, dem Nil und dem Menzaleh=See [= Manzaleh-See] machen mit den übrigen garten-|ähnlichen Umgebungen das Stadtgebiet von Damiate [= Damiette] zum angenehmsten | Theil von Aegypten· ||

[TM mit blauer Farbe]



65

Strandbatterie in El-Esbeh, Hafen-Kapitän, Rückfahrt | auf der *Consulats*-Dscherm auf dem Strome, *Dinér* im *Consulats*-Hause. | Madonnen-Gesicht ~~...~~ /u[nd] *Costume* der jungen *Mme* Fakr [= Fakher]. – Der Araber kann ein=|schlafen sobald es ihm beliebt; die abendländische Menschen-*race* bewegt, auf=|geregt, voll Gemüthsunruhe flieht der Schlaf. |

den 17. July. Das Schiff ausgeladen. Kontrakt mit e[inem] Toskanischen Kapitän | zur Überfahrt nach Jaffa um 1200 Piaster. – *Le Temps, journal français*, | durchgeblättert; literarische Anzeigen. Lerminier über die Legislatur von Alt-|Griechenland, Einfluß der Musik auf die Thiere, Universitäten in Spanien, | Religion in Nord-Amerika, *Dictionnaire de la langue française*: |

> *Alfana vient d'equus, sans doute*, |
> *Mais il faut convenir aussi*. |
> *Qu'en venant de là jusqu'ici*, |
> *II a bien changé sur la route*. |
> Cailly· |

||[54]

54.

den 18. *July*. *Quiet et paisible Séjour au beau logis à Damiète*. *occupations* | *domestiques*, *lettres à écrire*, *gazettes à lire*. Abends Dr Fischers Hütte besucht in einem | Gehölze von Bananen, Datteln, Sycomoren, Reis= und Coton=Felder umher. |

den 19. *July*.
Morgen=Promenade nach Dr F[ischer]s Hütte *come ieri sera*. Den übrigen Tag zu Hause zu=|gebracht. |

den 20. *July*. Promenade in's Lazareth *cum Comite*, dann den Garten eines reichen | Kaufmannes und Verwandten des Fackerschen [= Fakherschen] Hauses, nordöstlich gegen den See | Menzaleh [= Manzaleh-See] gelegen, *à bourique* besucht, Limonade und Kaffeh getrunken in einem | reinlichen, luftigen Sommerhaus. Der Garten, von Aussen mit einem Wasser=|Canal und einem Zaungebüsche von hohem Schilfe und anderem Gestrüppe | eingeschlossen und gegen die Blicke und Besuche der Vorübergehenden geschützt, | ist von Innen eine reizende Wildniß, bald mit schmalen, unterbrochenen | Fußwegen, bald *ἄβατος ἀπάντως*. Feigen=, Granat=, Seven=, Dattel=, Citronen=| und andere Bäume edler und schöner Art, Weinranken am Boden kriechend, | in Laubgängen ⎓ verschlungen oder um buschichte Bäume gewunden be=|decken ein weites Gebiet mit h⎓ Schatten und Wohlgeruch. – Man ver=|meide es absichtlich, sagte man uns, schöne und bequeme Wege durch den Garten | anzulegen, um von den sogenannten Alltags=Bekannten weniger mit Be=|suchen belästigt zu werden· – [Lücke] Von dort ritten wir in den neu ange=|legten Garten des Russischen Konsular-Dragomans *honorair*, eines wohl=|habenden Negozianten von Damiate [= Damiette]. Das Sommerhaus war hier noch elegan=|ter gebaut und eingerichtet als im vorigen· Mitten im Sale ein hoher Blu=|menstraus, hohe Diwane und Stühle, Spiegel und silbernes Service an den | Seiten=Wänden, halbgetäfelt, Neben=Cabinet, Schatten und Luft; Garten-|lauben mit Trauben-behängten Ranken, kleiner Springbrunn mit Blumen umwunden, | liebliche Frische ⎓ am Rande des Wasserbeckens. Der Besitzer aller dieser | schönen Dinge ist ein Syrischer Christ aus Berut [= Beirut], hat höfliche und bessere Ma=|nieren als die Levantiner im Allgemeinen und gewiß mehr Geschmack sein | Leben einzurichten als alle übrigen seines Glaubens zusammengenommen. – | Abends *cum Comite* die Damen des Hauses in ihrem Garten, am Rande eines | Wasserbeckens unter einer großen Weinlaube besucht. Die Wort= und Ge=|danken=Armuth Morgenländischer Frauenzimmer haben schon andere bemerkt. |

den 21. *July*. *Summo mane* eine Moschée am Ostrande der Stadt be=|sucht, von der man sagt, daß sie ⎓ im ersten *Saeculum* nach Mahomet er=|baut und folglich die älteste in Damiate [= Damiette] sey. Die nämliche soll von *St. Louis*, | *Galliae rex* [= Ludwig IX.] zur Zeit der Occupation dieser Stadt durch das fränkische Heer | *an*[*no*] 12Δ9 [sc. 1249] in eine christliche Kirche verwandelt und der h[ei]l[igen] Jungfrau gewidmet | gewesen seyn. *adesso* ist sie halb eingefallen. Von dort ritten wir zu einem | Heiligen-Grab am Rande des Menzaleh=See's [= Manzaleh-See], etwa 1¼ Stunden von der | Stadt entfernt. St. ⎓ Schattah, im Kampfe gegen St Ludwig [= Ludwig IX.] gefallen, soll hier | in einem Sarge xerschlossen seyn· – Anstalten zur Einschiffung der Effecten.

LEGENDE

les villes	Kursivsetzungen markieren fremdsprachige Textpassagen (Englisch, Französisch, Griechisch unterschiedlicher Sprachstufen, Italienisch, Lateinisch, Osmanisch, Persisch).
Triest	Textpassagen in der Schrift Calibri markieren von Fallmerayer händisch in anderem Schriftduktus hervorgehobene Textpassagen (z.B. Orts- und Personennamen).
Empfang	Mit einer einfachen Wellenlinie unterstrichene Textpassagen markieren überwiegend von Fallmerayer händisch zuerst mit Bleistift geschriebene und später dann mit Tinte nachgezogeneWörter und Buchstaben.
23. *November*	Mit einer verstärkten Wellenlinie unterstrichene Textpassagen markieren überwiegend von Fallmerayer händisch zuerst mit Bleistift geschriebene, später dann mit Tinte nachgezogene und zusätzlich noch von ihm selbst unterstrichene Wörter und Buchstaben.
Le 23	Mit einer gepunkteten Wellenlinie unterstrichene Textpassagen markieren von Fallmerayer nachträglich mit Bleistift unterstrichene Wörter und Buchstaben.
Morgenlandes·	Von Fallmerayer analog zum Griechischen am Satzende verwendeter hochgestellter Punkt über der Zeile (als άνω τελεία bezeichnet).
Esel	Textpassagen in der Schrift ***Bodoni MT*** markieren von Fallmerayer nachträglich händisch in der Zeile eingefügte Textpassagen.
Sihor	Durchgehende Unterstreichungen markieren von Fallmerayer händisch unterstrichene Passagen.
Le 23	Durchbrochene Unterstreichungen markieren von Fallmerayer nachträglich händisch mit Bleistift unterstrichene #oder ausgeführte Passagen.
/zu treffen	Markiert von Fallmerayer händisch als Einfügung über der Zeile gekennzeichnete Textpassagen.
~~...~~ / ung~~la~~ewöhnlicher / ~~**der...**~~ / ~~**Antinoopolis**~~	Doppelt durchgestichene Textassagen markieren von Fallmerayer nachträglich händisch getilgte oder bewusst unleserlich gemachte Wörter oder Buchstaben, die zum

	Teil aufgrund von Zeichenresten jedoch rekonstruiert werden konnten.
~~**Pferde**~~Esel / Musi~~**eik**~~ / durch / ~~**Bronn**~~Born	Doppelt durchgestrichene Textpassagen mit unmittelbar anschließendem Text in der Schrift ***Bodoni MT*** markieren von Fallmerayer nachträglich händisch überschriebene, korrigierte oder über/unter der Zeile eingefügte Textpassagen.
und das	Hochgestellte Textpassagen in der Schrift ***Bodoni MT*** markieren von Fallmerayer nachträglich händisch über der Zeile eingefügte Textpassagen.
praesenti	Tiefgestellte Textpassagen in der Schrift ***Bodoni MT*** markieren von Fallmerayer nachträglich händisch unter der Zeile eingefügte Textpassagen.
sempreancora	Textpassagen mit unmittelbar anschließendem Text in der Schrift ***Bodoni MT*** markieren von Fallmerayer nachträglich händisch mit einem Zusatz versehene Textpassagen.
[sic]	Hochgestelltes [sic] (für lateinisch *sic*, „so“) markiert genau so von Fallmerayer geschriebene Wörter.
P[aris]	Die eckige Klammer enthält Ergänzungen der Herausgeber*innen.
[= Abu Simbel]	In eckige Klammern gesetzte Bezeichnungen mit Gleichheitszeichen markieren von den Herausgeber*innen vorgenommene Vereinheitlichungen von Personen- oder Ortsnamen.
[sc. Christus]	In eckige Klammern gesetzte Bezeichnungen mit „sc.“ (Abkürzung für lateinisch *scilicet*, „das heißt“) markieren Erläuterungen der Herausgeber*innen.
und | Gestaltung / Un=|glück	Ein senkrechter Strich markiert die Zeilentrennung.
[Lücke]	Eine von Fallmerayer bewusst gesetzte Lacuna markiert in der Schrift Bookman Old Style einen von Fallmerayer innerhalb einer Textzeile leer gelassenen Raum.
{*Bābu'r-Rašīd* / *Tor von Raschīd*}	Geschweifte Klammern enthalten die Transkription und Übersetzung von Textpassagen in arabischer Schrift.
?	Das hochgestellte Fragezeichen markiert eine unsichere Lesung der originalen Textpassage.

RM	Randmarkierung(en) von Fallmrayer
RN	Randnotiz(en) von Fallmerayer
RZ	Randzeichnung(en) von Fallmerayer
||	Zwei senkrechte Striche markieren das Ende von Randmarkierung(en) = RM, Randnotiz(en) = RN und Randzeichnung(en) = RZ Fallmerayers
T	Text von Fallmerayer
TA	Textabschrift von Fallmerayer
TM	Textmarkierung von Fallmerayer
TZ	Textzeichnung von Fallmerayer